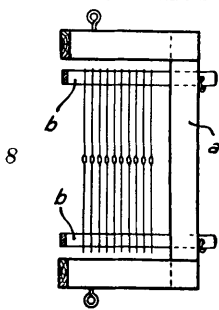
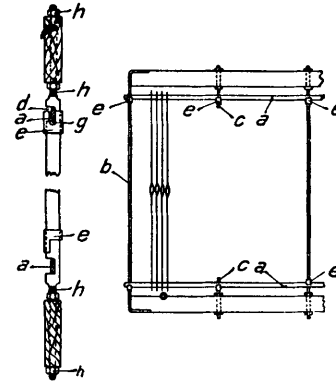


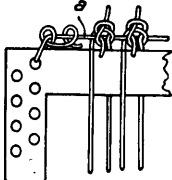
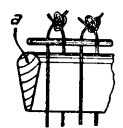
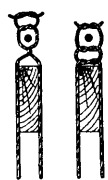
Endverbinder (m) end binder 1 боковое скрепле- ние (ср), боко- вая скрепляю- щая полоса (жр)	a	plaque (f) pour relier les extrémités unitore (m) d'estre- mità placa (f) para unir los extremos
Aussparung (f), Nut (f) 2 groove зарубка (жр), вы- емка (жр)	b	rainure (f) scanalatura (f) ranura (f)
Klammer (f), Schieber (m) 3 binding clamp, fastener слюба (жр), хомут (мр)	c	agrafe (f) de ferme- ture pezzo (m) di collega- mento pieza (f) de unión
Tragschiene (f) für die Litz-, Litzen- tragschiene (f) 4 shaft stave ремизная фланка (жр) для колы- шек или лиц	d	liseron (m) licciola (f) listón (m)
Tragschienenhalter (m) 5 shaft stave bracket серьга (жр) для ремизной флан- ки	e	support (m) du liseron sopporito (m) della lic- ciola soporte (m) del listón
Sperrfeder (f) für die Klammer clip spring for the binding clamp 6 запорная пружи- на (жр) для слю- бы	g	ressort (m) d'arrêt pour l'agrafe molla (f) d'arresto per il pezzo di collega- mento resorte (m) frenador para la pieza de unión
gesicherte Klammer (f) 7 locked clamp закрепленная слюба (жр)		agrafe (f) filée pezzo (m) di collega- mento fissato pieza (f) de unión fija

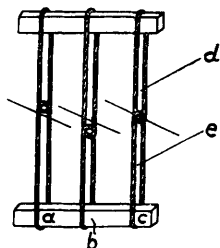


8 Drahtlitzenschaft (m) wire head shaft ремиз (мр) для про- волочных колышек		
	a	lame (f) à lisse métal- lique lama (f) a licci di filo metallico juego (m) de lizos metá- licos
Schaftrahmen (m) 9 shaft frame рамка (жр) для ремиз	a	cadre (m) à lisses armatura (f) a licci marco (m) de los lizos
herausnehmbare Eisenschiene (f) 10 removable iron shaft stave выемная желе- зная фланка (жр)	b	liseron (m) métallique enlevable licciola (f) spostabile di ferro listón (m) metálico deslizable

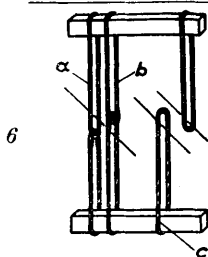


Webschaft (m) mit auswechselbaren Litzentragschienen shaft with inter- changeable staves ремиз (мр) со сменными фланками для колышек		lame (f) à liserons in- terchangeables lama (f) con licciole spostabili juego (m) de lizos con listones cambiables
Litzentragschiene (f) shaft stave ремизная фланка (жр) для лиц	a	liseron (m) licciola (f) listón (m)
Schaftstütze (f) shaft frame скрепляющий прут (мр) для ремиз	b	support (m) des la- mettes sopporito (m) delle lic- ciola bastidor (m) de los lizos
Schienträger (m), Schaft- haken (m) shaft hook державка (жр) для ремизных фланок	c	crochet (m) à liserons uncino (m) per le lic- ciola gancho (m) soporte del listón
Aussparung (f), Ausschnitt (m) slot выемка (жр), про- рез (мр)	d	rainure (f) scanalatura (f) ranura (f)
Schieber (m) slide bracket передвижной (-ое) хомутик (мр) или кольцо (ср)	e	coulant (m) scorritoio (m) pasador (m)
Schieberschlitz (m) slot in the bracket прорез (мр) пере- движного кольца Schraubenbolzen (m) mit Mutter- schrauben bolt and nuts болт (мр) с гай- ками	g	rainure (f) dans le cou- lant scanalatura (f) nello scorritoio ranura (f) del pasador boulon (m) à écrous
Hakenschraube (f) screw hook винт (мр) с крючком	h	bullone (m) con ma- dreviti perno (m) con tuercas vis (f) à crochet vite (f) ad uncino gancho (m) fileteado
Drahthaken (m) wire hook проволочный крюк (мр)		crochet (m) métallique uncino (m) di filo di ferro gancho (m) de alambre

flacher Metallstreifen (m) 1 flat strip of metal плоская металличе- ская рейка (жр)	bande (f) de métal plate striscia (f) piatta di metallo tira (f) lisa de metal	halb gepaarte Litzen (fpl) half paired healds полусдвоенные ко- лышки (жр)	lisses (fpl) montées par demi-paires licci (mpl) per metà appaiati lizos (mpl) a medio acoplados	12
die Litzenschiene in den Ausschnitten sichern 2 to secure the heald lath in the slots устанавливать ремиз- ную фланку (жр) в прорезах	assurer le liseron dans les rainures assicurare la licciola nelle scanalature asegurar el listón en las ranuras	Schaftschlag (m), Kammschlag (m), Feine (f) rate of knitting набор (мр) ремизаа	compte (m) en lisses densità (f) dei licci cuenta (f) de los lizos, densidad (f) de lizos	13
	3 Stabschnur (f), Bund- schnur (f) ridge band, Maitland cord a фланковый шнур (мр) cristelle (f) corda (f) legatrice cordel (m) de sujeción	Krefelder Feine (f) Crefeld rate of knitting крефельдский набор (мр) ремизаа	compte (m) en lisses au taux de Krefeld numero (m) di Krefeld per il calcolo dei licci tasa (f) de Krefeld para la cuenta de lizos	14
Bindefaden (m) binding thread 4 бечевка (жр), голо- синник (мр)	ficelle (f) de liage spago (m) di legatura bramante (m) de liga- dura	Schaft (m) mit wenig Litzen shaft with few healds ремиза (мр) с неболь- шим числом колы- шек	lame (f) avec peu de lisses rimessa (f) con pochi licci lizo (m) con pocas mallas	15
die Litzen (fpl) rumo- ren, die Litzen auf Schäfte reihen oder aufziehen 5 to arrange the healds on the shaft, to string up the healds навязывать или наби- рать или равномер- но размещать ко- лышки (жр) на ре- мизки	ranger les lisses sur les lamettes disporre i licci alinear o correr o dis- tribuir u ordenar las mallas en los lizos	dicht belegter Schaft (m) leaf with healds placed close together плотно набранная ремизка (жр)	lame (f) avec beaucoup de lisses rimessa (f) con licci molto vicini lizo (m) con muchas mallas	16
Rumorgeschirr (n) harness with sliding healds 6 ремиз (мр) с пере- движными колыш- ками	harnais (m) à lisses mobiles rimessa (f) con licci spostabili juego (m) de lizos des- lizables	Helfenberechnung (f), Litzenberechnung (f) heald calculation определение (ср) или расчет (мр) числа колышек	calcul (m) des lisses calcolo (m) dei licci cálculo (m) de los lizos	17
Litzenstellung (f) position of the healds 7 расположение (ср) колышек	position (f) des lisses posizione (f) dei licci posición (f) de los lizos	Schaft (m) für stark kreuzende Fäden shaft for threads cross- ing strongly ремизка (жр) для кру- того скрещивания нитей	lame (f) pour fils à croisement fort rimessa (f) per fili ad incrocio forte lizos (mpl) para hilos apretadamente cru- zados	18
Kantenlitzen (fpl) selvedge healds 8 кромочные колышки (жр)	lisses (fpl) de lisières licci (mpl) delle ci- mosse lizos (mpl) para orillos	^β) Litzenarten (fpl) Kinds of Healds 9 Виды (мр) колышек или лиц	Espèces (fpl) de lisses Tipi (mpl) di licci Especies (fpl) o clases (fpl) de lizos	19
	9 verschränkt aufge- schlagene oder ge- paarte Litzen (fpl) healds crossed over двойные или парные колышки (жр) lisses (fpl) croisées licci (mpl) incrociati lizos (mpl) cruzados		Schiebelitze (f), Rumoritze (f) sliding heald вдвигная или за- движная колышка (жр) 20 lisse (f) mobile liccio (m) spostabile o a giorno malla (f) deslizable o ajustable	
kelförmiger Schaftstab (m) wedge shaped 10 shaft rod клинообразная ремизная флан- ка (жр)	liseron (m) à section triangulaire licciola (f) a sezione triangolare listón (m) de sección triangular	unverschiebbare oder feststehende Litze (f) fixed heald неподвижная колыш- ка (жр)	lisse (f) fixe liccio (m) fisso lizo (m) fijo	21
ganz gepaarte Litzen (fpl) 11 completely paired healds целиком двойные колышки (жр)	lisses (fpl) montées par paires licci (mpl) montati per paia lizos (mpl) montados por pares			










1	Schlinghelfe (f) zum Niederziehen link heald for lowering кольшкa (жр) с петлей для опускания, опускающая кольшкa	a	maille (f) de rabat à nœud simple maglia (f) semplice di abbassamento lizo (m) de baja[da], rebatén (m)
2	Schlinghelfe (f) zum Aufziehen, Hebehelfe (f) link heald for lifting кольшкa (жр) с петлей для под'ема, под'емная кольшкa	b	maille (f) de levée à nœud simple maglia (f) semplice per alzare lizo (m) de alza
3	Schlinghelfe (f) zum Auf- und Niederziehen link heald for lifting and lowering кольшкa (жр) для под'ема и опускания	c	maille (f) simple à lève-et-baisse maglia (f) semplice per alzare ed abbassare lizo (m) de alza y baja
4	Oberlitze (f), Oberstelze (f) upper loop of the heald верхняя часть (жр) кольшки, верхняя полукольшкa (жр)	d	maille (f) supérieure maglia (f) superiore malla (f) superior
5	Unterslitze (f), Unterstelze (f) lower loop of the heald нижняя часть (жр) кольшки, нижняя полукольшкa (жр)	e	maille (f) inférieure maglia (f) inferiore malla (f) inferior



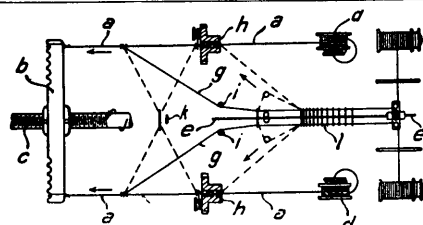
6	Lyoner Doppellitze (f) Lyons double heald лионская двойная кольшкa (жр)		maille (f) à coulisse maglia (f) doppia lizo (m) de doble malla
7	Hebelitze (f) lifting heald под'емная кольшкa (жр)	a	maille (f) de levée maglia (f) d'alzata lizo (m) de alza
8	Drucklitze (f) lowering heald нажимная кольшкa (жр)	b	maille (f) de rabat maglia (f) di abbassamento lizo (m) de baja, rebatén (m)

halbe Helfe (f)	demi-maille (f), lisse (f) ou maille (f) à culotte, demi-lisse (f), lisse (f) anglaise	9
half heald, doup	mezzo liccio (m), semilicchio (m)	
полукольшкa (жр)	media malla (f), calota (f)	
Umschlingungspunkt (m)	point (m) d'articulation ou d'attache	10
linking point	punto (m) d'attacco	
точка (жр) переплетения кольшки	punto (m) de enlace	
den Verschlingungspunkt der Helfe verschieben	changer le point d'articulation de la maille	11
to change the linking point of the heald	cambiare il punto d'attacco della maglia	
передвигать точку (жр) переплетения кольшки	cambiar el punto de enlace del lizo	
Lebensdauer (f) der Litze	durée (f) de travail de la lisse	12
working life of the heald	durata (f) del liccio	
продолжительность (жр) или долговечность (жр) службы кольшки	duración (f) del lizo	
Augenhelfe (f)	lisse (f) à maillon	13
eyed or mailed heald	liccio (m) ad occhiello	
кольшкa (жр) с глазом	lizo (m) con maillon o con ojete o con ojal	
hohe Litze (f), Hochlitze (f)	maille (f) à grande coulisse	14
heald with long loops	liccio (m) con lungo occhiello	
длинная кольшкa (жр)	malla (f) de ojal alargado	
rauhe Litze (f)	lisse (f) brute	15
rough heald	liccio (m) ruvido	
шероховатая кольшкa (жр)	malla (f) áspera o en bruto	
klebrige Litze (f)	lisse (f) visqueuse	16
sticky heald	liccio (m) attaccaticcio	
липкая кольшкa (жр)	malla (f) pegajosa	
steife Litze (f)	lisse (f) rigide	17
rigid heald	liccio (m) rigido	
жесткая кольшкa (жр)	malla (f) rigida	
gelenkige Litze (f)	lisse (f) flexible	18
flexible heald	liccio (m) flessibile	
гибкая кольшкa (жр)	malla (f) flexible	
Zwirnlitze (f)	lisse (f) en fil retors	19
twine heald	ou en câblé	
нитяная кольшкa (жр)	liccio (m) di filo ritorto	
	malla (f) de torzal	
gefirnigte Litze (f)	lisse (f) vernie	20
varnished heald	liccio (m) verniciato	
пролаченная или пропитанная олифой кольшкa (жр)	malla (f) barnizada	
mit Schlichte getränkte Litze (f)	lisse (f) encollée à l'empois	21
sized heald	liccio (m) incollato	
пропитанная шпиком кольшкa (жр), прокрахмаленная кольшкa	malla (f) encolada o engomada	

1	Litze (f) aus gefirnisstem Baumwollzwirn heald of varnished cotton twine кольщика (жр) из пролаченной хлопчатобумажной крученой нити	lisse (f) en câblé coton verni liccio (m) di cotone ritorto verniciato malla (f) de torzal de algodón barnizado	Litze (f) aus gewalztem Draht rolled wire heald кольщика (жр) из прокатанной проволоки	lisse (f) en fil laminé liccio (m) di filo laminato malla (f) de alambre laminado	14
2	Litze (f) aus Wollzwirn worsted heald кольщика (жр) из шерстяной крученой нити	lisse (f) en câblé laine liccio (m) di ritorto di lana malla (f) de torzal de lana	Blechlitze (f) sheet metal heald кольщика (жр) из листового металла	lisse (f) en métal plat liccio (m) in lamiera malla (f) de hojalata	15
3	Litze (f) aus Leinenzwirn linen heald кольщика (жр) из льняной крученой нити	lisse (f) en câblé lin liccio (m) di ritorto di lino malla (f) de torzal de lino		Zinkblechlitze (f) sheet zinc heald кольщика (жр) из листового цинка lisse (f) en feuille de zinc liccio (m) in lamiera di zinco malla (f) en chapa de zinc	16
4	Seidenlitze (f) silk heald шелковая кольщика (жр)	lisse (f) en soie liccio (m) di ritorto di seta malla (f) de seda	verzinnte Litze (f) tinned heald луженая кольщика	lisse (f) étamée liccio (m) stagnato malla (f) estañada	17
5	gewichste Seidenlitze (f) waxed silk heald провошенная шелковая кольщика (жр)	lisse (f) en soie cirée malla (f) de seda encerada	Litzenauge (n), Auge (f), Litzenschleife (f), Schleife (f), Häuschen (n), Litzenhäuschen (n), Geschirrhäuschen (n), eye, heald eye глазок (жр) или петля (жр) кольщика, мальон (жр)	boucle (f), maille (f), œillet (m)	18
6	mit Seife bestrichene Seidenlitze (f) soaped silk heald смазанная мылом шелковая кольщика (жр)	lisse (f) en soie polie au savon liccio (m) di seta lucidata al sapone malla (f) de seda lustrada con jabón	Litze (f) mit Zwirnauge heald with twine eye кольщика (жр) с нитяным глазом	nodo (m), maglia (f), occhiello (m), maglione (m) nudo (m), mallón (m), ojete (m)	18
7	Roßhaarlitze (f) horsehair heald кольщика (жр) из конского волоса	lisse (f) en crin de cheval liccio (m) di crine di cavallo malla (f) de crin de caballo (f)		lisse (f) avec œillet en fil retors liccio (m) con occhiello di filo ritorto lizo (m) con mallón de torzal	19
8	knotenfreie Litze (f) heald free from knots кольщика (жр) без узлов	lisse (f) sans nœuds liccio (m) senza nodi lizo (m) o malla (f) sin nudos		Litze (f) mit Facheuge heald with long eye кольщика (жр) с длинной петлей lisse (f) avec mailлон long liccio (m) con foro ovale, liccio a lungo foro lizo (m) con mallón alargado	20
9	Metalllitze (f) metal heald металлическая кольщика (жр)	lisse (f) métallique liccio (m) metallico malla (f) metálica			
10		Drahtlitze (f) wire heald проволочная кольщика (жр) lisse (f) en fil de métal liccio (m) di filo metallico malla (f) de alambre	den Litzenfaden über dem Auge verknoten to knot the heald thread above the eye завязать в узел нить (жр) кольщика над глазом	nouer le fil de lisse au-dessus de l'œillet annodare il filo del liccio sopra all'occhiello anudar el hilo del lizo, encima del mallón	21
11	Eisendrahtlitze (f) iron wire heald кольщика (жр) из железной проволоки	lisse (f) en fil de fer liccio (m) di filo di ferro malla (f) de alambre de hierro	den Litzenfaden unter dem Auge verknoten to knot the heald thread below the eye завязать в узел нить (жр) кольщика под глазом	nouer le fil de lisse en dessous de l'œillet annodare il filo del liccio sotto all'occhiello anudar el hilo del lizo debajo del mallón	22
12	Stahldrahtlitze (f) cast steel wire heald кольщика (жр) из стальной проволоки	lisse (f) en fil d'acier liccio (m) di filo d'acciaio malla (f) de alambre de acero		Litze (f) ohne Auge heald without eye кольщика (жр) без глазка lisse (f) sans œillet liccio (m) senza occhiello lizo (m) sin mallón	23
13	aus Draht gewundene Litze (f) twisted wire heald сплетенная из проволоки кольщика (жр)	lisse (f) en fil métallique torsionné liccio (m) di filo metallico torto malla (f) de alambre torcido			

1		металлический мальон (мр) cœillet (m) en métal anello (m) di metallo, occhiello (m) metallico ojo (m) o mallón (m) de metal
2		проволочный глазок (мр) cœillet (m) en fil métallique anello (m) di filo di ferro ojo (m) de alambre
3	Augendraht (m) mail wire проволока (жр) для глазка	fil (m) de métal pour maillon filo (m) metallico per occhielli alambre (m) para ojos o mallones
4	aus Blech gestanztes Auge (n) stamped mail or eye штампованный из жести глазок (мр)	maillon (m) métallique estampé anello (m) tranciato da lamiera mallón (m) metálico estampado
5	beim Auge verzinnete Litze (f) heald tinned at the eye около глазка вылуженная кольшика (жр)	lisse (f) étamée au maillon liccio (m) stagnato all'anello malla (f) estañada cerca del mallón
6		стеклянный глазок (мр) maillon (m) en verre anello (m) di vetro ojo (m) de vidrio
7	die Kettfäden (mpl) werden in Massen gehoben the warp threads are moved in groups основные нити (жр) поднимаются группами	les fils (mpl) de chaîne sont pris en groupes i fili d'ordito sono presi a gruppi los hilos de urdimbre son tomados en grupos
8	die Kettfäden (mpl) werden in Massen liegen gelassen the warp threads are left in groups основные нити (жр) оставляются лежащими по группам	les fils (mpl) de chaîne sont laissés en groupes i fili d'ordito sono lasciati a gruppi los hilos de urdimbre son dejados en grupos
9	;) Litzenknüpfmaschine (f), Litzenstrickmaschine (f), Zeugstrickmaschine (f), Geschirrstickmaschine (f) Heald Knitting Machine Ремизовязальная машина (жр)	Machine (f) à tricoter les lisses, tricoteuse (f) pour lisses Macchina (f) per la preparazione dei licci Máquina (f) para la fabricación de las mallas
10	Geschirrherstellung (f) heald making производство (ср) ремиза	confection (f) des lames, lissage (m) fabbricazione dei licci fabricación (f) de lizos

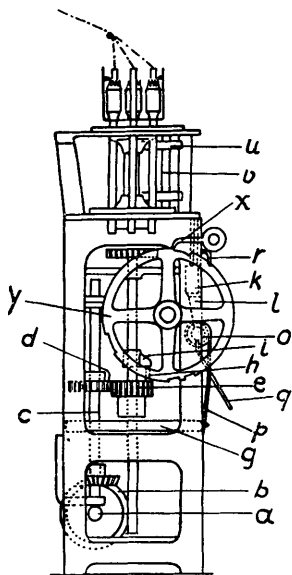
die Webelitzen (fpl) knüpfen oder striken to knit the healds вязаць ремизные кольшики (жр)	tricoter ou confectionner les lisses preparare i licci 11 elaborar o fabricar las mallas
Geschirrstickmaschine (f) für Garnaugenlitzen knitting machine for healds with twine eyes ремизовязальная машина (жр) для кольшек с нитяными глазками	machine (f) à tricoter pour lisses avec cœillets en fil retors macchina (f) per la preparazione dei licci con occhielli in filo ritorto máquina (f) de hacer mallas con mallones de torzal 12



Geschirrstickmaschine (f) für Maillonlitzen knitting machine for healds with mailed eyes ремизовязальная машина (жр) для кольшек с мальонами	machine (f) à tricoter pour lisses à maillons macchina (f) per la preparazione dei licci a maglioni máquina (f) de hacer mallas con mallones 13
Bundschnur (f) ridge band заправочный шнур (мр), провязка (жр)	a cristelle (f) corda (f) di legamento cordel (m) de sujeción 14
Querleiste (f), [Traverse (f)] cross bar траверса (жр)	b barre (f) transversale traversa (f) barra (f) transversal 15
Schraubenspindel (f) screw spindle винтовой шпиндель (мр)	c tige (f) filetée caviglia (m) o perno (m) a vite varilla (f) fileteada 16
gebremste Rolle (f) reel controlled by a brake заторможенный ролик (мр)	d galet (m) à frein rullo (m) a freno polea (f) de freno 17
Draht (m) wire проволока (жр)	e fil (m) métallique filo (m) metallico alambre (m) 18
Heffenzwirnfaden (m), Litzenzwirn (m)	retors (m) ou câblé (m) pour lisse
heald twine кольшовая крученая нить (жр)	g filo (m) ritorto per licci torzal (m) para lizos 19
geschlitzte Röhre (f) split tube трубка (жр) с прорезом	h tube (m) à fente tubo (m) a scanalatura tubo (m) con hendidura 20
Finger (m), Stift (m) pin палец (мр), штифт (мр)	i doigt (m), goupille (f) spina (f), dito (m) dedo (m) 21

schwingender Haken (m) 1 oscillating hook качающийся крючок (мр)	k	crochet (m) oscillant uncino (m) oscillante gancho (m) oscilante	x-drähtiger Zwirn (m) x fold yarn крученая пряжа (жр) x-кратной крутки	retors (m) ou cablé (m) à x bouts ritorto (m) a x capi torzal (m) de x cabos	10
Maillon (n) 2 mail мальон (мр)	l	maillon (m) maglione (m) ojo (m), mallón (m)	die Helfenfäden (mpl) durch Ringe belasten to weight the heald threads by rings нагружать кольщковые нити (жр) кольщцами	tendre les fils retors au moyen d'anneaux caricare i filiritorti con anelli tensionar el torzal por medio de anillos	11
die Bundschnüre (fpl) an die Traverse knüpfen 3 to tie the ridge bands on the cross bar привязывать запра- вочные шнуры (мр) к поперечине		attacher les cristelles à la barre transversale attaccare le corde di legamento alla traversa anudar los cordeles de sujeción en la barra transversal	die Finger (mpl) drücken gegen die Fäden the fingers press against the twine штифты (мр) прижимаются к нитям	les doigts (mpl) pressent contre les fils i diti premono contro i fili los dedos hacen presión sobre los hilos	12
Holzstab (m) mit schwertartiger Eisenspitze, Schwert (n) 4 wooden stave with pointed iron end деревянный пруток (мр) с копьевидным железным наконечником		épée (f) asta (f) di legno con punta a spada di ferro espada (f)	das Maillon zum Einstricken zuführen to feed the mail for knitting in заводить мальон (мр) для его вязки	alimenter le maillon à l'enfilage alimentare il maglione per l'attacco disponer el mallón para fijarlo	13
die Litzenfäden (mpl) legen sich über die Schwerter 5 the heald twines lie over the staves кольщковые нити (жр) ложатся на прутки		les fils (mpl) de lisses se placent au-dessus des épées i fili dei licci restano sopra all'asta di legno los hilos de lizo se colocan encima de la espada	die Litzenfäden (mpl) beim Einstricken festhalten to hold the twine whilst knitting in the mail придерживать кольщковые нити (жр) при закрепляющем вязании	maintenir les fils de lisses pendant l'enfilage du maillon tenere i fili dei licci durante l'attacco dei maglioni sujetar los hilos de lizo durante la fijación del mallón	14
die Litzenfäden (mpl) legen sich unter die Schwerter 6 the heald twines lie under the staves кольщковые нити (жр) ложатся под прутки		les fils (mpl) de lisses se placent en dessous des épées i fili dei licci restano sotto all'asta di legno los hilos de lizo se colocan debajo de la espada	festgeschlagenes oder festgestricktes Geschirr (n), gestricktes Werk (n) harness with fixed healds, pattern healds накрепко-связанные ремизки (жр)	harnais (m) à lisses fixes rimessa (f) a licci fissi juego (m) de lizos fijos	15
Drehung (f) der Schraubenspindel 7 revolution of the screw spindle вращение (ср) винтового шпинделя		rotation (f) de la tige filetée rotazione (f) del perno a vite rotación (f) de la varilla fileteada	Kammschläger (m), Kammstricker (m), Litzenstricker (m), Litzenmacher (m) 8 heald knitter or maker вязальщик (мр) лиц	lamier (m), lissier (m), lisseur (m) preparatore (m) dei licci obrero (m) productor de lizos, confeccionador (m) de lizos	16
den Draht durch die Klemme festhalten to hold the wire with the clamp 9 удерживать проволоку (жр) при помощи зажима		maintenir le fil métallique par des mâchoires tener fermo il filo metallico con morsetti mantener el alambre mediante mordazas	Schaftstrickbank (f), Anschlagbank (f) heald knitting frame ремизовязальный станок (мр)	banc (m) pour tricoter les lisses banco (m) per preparare i licci banco (m) para producir o fabricar lizos	17

δ) Litzenflechtmaschine (f)
Heald Braiding Machine, Bobbin Machine for Healds
Машина (жр) для плетения колышек



2 Antriebswelle (f)
driving shaft
приводный вал (жр)

3 Kegelrad (n)
bevel wheel
коническая шестерня (жр)

Zwischenwelle (f),
Hilfswelle (f)
intermediate shaft
передаточный или вспомогательный вал (жр)

5 Zwischentrieb (m)
carrier wheel
передаточная шестерня (жр)

6 verschiebbares Stirnrad (n)
sliding spur wheel
передвижная шестерня (жр)

7 Stützhebel (m)
change lever
опорный рычаг (жр)

8 Mitnehmer (m)
driver
захватный палец (жр)

Tresseuse (f) mécanique pour lisses
Intrecciatrice (f) meccanica per licci

Máquina (f) trenzadora para lizos

a arbre (m) moteur
albero (m) di comando
árbol (m) motor

b roue (f) conique
ruota (f) conica
rueda (f) cónica

c arbre (m) intermédiaire
albero (m) intermedio
árbol (m) auxiliar o intermedio

d roue (f) intermédiaire
ruota (f) intermedia
rueda (f) de mando intermedia

e roue (f) droite coulissante
ruota (f) cilindrica spostabile
rueda (f) cilindrica deslizable

g levier (m) de changement
leva (f) di cambio
palanca (f) de cambio

h cheville (f) de frappe
bocciolo (m)
clavija (f) batiente

Anschlag (m)
buffer
упорный выступ (жр) или отро-сток (жр), упорка (жр)

Gestell (n)
frame
станина (жр), рама (жр)

Träger (m)
carrier
опорный брус (жр)

Schnurtrommel (f)
band pulley
шнурочный барабан (жр)

Schnur (f)
band
шнур (жр)

Handhebel (m)
hand lever
ручка (жр)

drehbarer Sperrriegel (m)
movable catch
вращающаяся запорная щеколда (жр)

Klöppelteller (m)
bobbin plate
плетельный диск (жр)

Klöppelspindel (f)
bobbin spindle
конюшечный шпиндель (жр)

Weiche (f)
switch plate
стрелка (жр)

Weichenachse (f)
switch centre
ось (жр) стрелки

ungleich hohe Weichenschultern (fpl)
switch ends or shoulders of different height
плечи (жр) стрелки, расположенные на различной высоте

Einfallklinke (f)
rawl
западающая со-бачка (жр)

Teilscheibe (f)
notched wheel
делительный круг (жр)

der Mitnehmer kommt in den Bereich des Anschlags
the driver comes into action
захватный палец (жр) вступает в поле действия упорки

i butoir (m)
tacchetto (m)
tope (m) 9

k bâti (m)
intelaiatura (f)
baslidor (m) 10

l support (m)
sopperto (m)
soporte (m) 11

o poulie (f) à corde
puleggia (f) a corda
polea (f) de garganta 12

p corde (f)
corda (f)
cuerda (f), cordel (m) 13

q levier (m) à main
leva (f) a mano
palanca (f) de mano 14

r dé clic (m) mobile
nottolino (m) mobile
gatillo (m) móvil 15

s plateau (m) des fuseaux
piano (m) di movimento o piastra (f) di scorrimento delle bobine
plato (m) de bobinas 16

t broche (f) du fuseau
fusto (m) della bobina
huso (m) o broca (f) de bobina 17

u changement (m) de voie, aiguille (f), excentrique (m)
guida (f), zampa (f) d'oca
excéntrico (m) 18

v axe (m) de l'excentrique
asse (f) della guida
eje (m) del excéntrico 19

w épaulements (mpl) de l'excentrique de différentes hauteurs
sporti (mpl) della guida d'altezza diversa 20

x espaldones (mpl) del excéntrico, de diferentes alturas

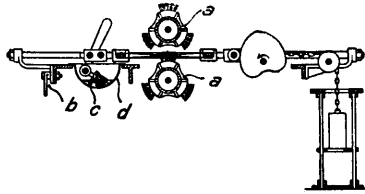
cliquet (m)
nottolino (m)
gatillo (m) 21

y disque (m) à entailles
disco (m) a tacche
disco (m) con entalladuras 22

la cheville vient au contact du butoir
il bocciolo viene in contatto col tacchetto 23

la clavija batiente se pone en contacto con el tope

1	Flechtgang (m) braiding head головка (жр) плетель- ная	tête (f) de tressage testa (f) d'intreccia- mento cabeza (f) de trenzado	der Klöppel wird über- geleitet the bobbin spindle is guided over	le fuseau passe d'un plateau à l'autre il fusto della bobina viene diretto da una piastra all'altra	12
2	Klöppel (m) lace bobbin коклюшка (жр)	fuseau (m) bobina (f) d'intreccia- mento bobina (f) de trenzado	коклюшка (жр) пере- водится	la bobina pasa de un plato a otro	
3	kurze Klöppelspindel (f) short bobbin spindle короткий коклюшеч- ный шпиндель (мр)	broche (f) courte du fuseau fusto (m) corto della bobina broca (f) corta de bo- bina	die Klöppelspindel läuft die Form einer Acht (∞) the bobbin spindle moves in a figure of eight (∞) коклюшечный шпин- дель (мр) описывает восьмерку	la broche du fuseau parcourt un chemin en forme de huit (∞) il fusto della bobina percorre una traiet- toria ad otto (∞) la broca de la bobina recorre un camino en forma de ocho (∞)	13
4	lange Klöppelspindel (f) long bobbin spindle длинный коклюшеч- ный шпиндель (мр)	broche (f) longue du fuseau fusto (m) lungo della bobina broca (f) larga de bo- bina	sämtliche Litzenfäden (mpl) werden ver- flochten all the threads are interlaced все нити (жр) колы- шек сплетаются	tous les fils sont tressés ensemble ou entre- lacés tutti i fili sono intrecciati todos los hilos son trenzados	14
5	auf- und abschiebbare Weichenachse (f) movable switch centre перемещающаяся вверх и вниз ось (жр) стрелки	axe (m) de l'excentrique à mouvement verti- cal asse (f) della guida con movimento di salita e discesa eje (m) del excéntrico con movimiento ver- tical	ε) Zurichtung (f) [oder Appretur (f)] der Zwirnlitzen Dressing of the Twine Healds Аппретирование (ср) или крахмаление (ср) нитяных колы- шек	Apprêt (m) des lisses en fil textile Apparecchiatura (f) dei licci di filo ritorto Aprestado (m) de los lizos de torzal	
6	Hochstellung (f) der Weichenachse top position of switch axle верхнее положение (ср) оси стрелки	position (f) supérieure de l'axe de l'excent- rique posizione (f) alta del- l'asse della guida posición (f) alta del eje del excéntrico	die Zwirnlitzen (fpl) zurichten [oder ap- pretieren] to dress or to finish the twine healds крахмалить нитяные колышки (жр)	apprêter les lisses en fil textile apprestare i licci di filo ritorto aprestar los lizos de torzal	16
7	obere Weichenschulter (f) higher lying switch shoulder выше расположенное плечо (ср) стрелки	épaulement (m) haut de l'excentrique sporto (m) alto della guida espaldón (m) alto del excéntrico	die Litzenschnur mit Leinöl firnissen to varnish the heald twine with linseed oil пропитывать колыш- ковый шнур (мр) олифой или льня- ным маслом	vernir les fils de lisses à l'huile de lin verniciare i fili di licci con olio di lino barnizar los hilos de malla con aceite de linaza	17
8	untere Weichenschul- ter (f) lower lying switch shoulder ниже расположенное плечо (ср) стрелки	épaulement (m) bas de l'excentrique sporto (m) basso della guida espaldón (m) bajo del excéntrico	gefirnigte Litze (f) varnished heald пролаченная колыш- ка (жр)	lisse (f) vernie liccio (m) verniciato malla (f) barnizada	18
9	die Klöppelspindel stößt auf die Wei- chenschulter the bobbin spindle comes into contact with the switch shoulder коклюшечный шпин- дель (мр) ударяется о плечо стрелки	la broche du fuseau vient au contact de l'épaulement de l'ex- centrique il fusto della bobina urta contro lo sporto della guida la broca de la bobina entra en contacto con el espaldón del excéntrico	gewichste Litze (f) waxed heald провощенная колышка (жр)	lisse (f) cirée liccio (m) cerato malla (f) encerada	19
10	die Weiche wird durch die Klöppelspindel gedreht the switch is moved by the bobbin spindle стрелка (жр) приво- дится во вращение коклюшечным шпинделем	l'excentrique est mis en rotation par la broche du fuseau la guida viene mos- sa dal fusto della bo- bina el excéntrico es puesto en rotación por la broca de la bobina	gesengte Litze (f) singed heald опаленная колышка (жр)	lisse (f) gazée liccio (m) gazato malla (f) chamuscada o gaseada o sollamada	20
11	die Weichenspitze lei- tet die Klöppelspin- del the tongue of switch guides the bobbin spindle острие (ср) стрелки направляет коклю- шечный шпиндель	la pointe de l'excen- trique guide la broche du fuseau la punta della guida registra il fusto della bobina la punta del excéntrico guia la broca de la bobina	geschlichtete Litze (f) sized heald прошлихтованная ко- лышка (жр)	lisse (f) [en]collée ou parée liccio (m) incollato malla (f) encolada	21



Zurichtmaschine(f) [oder Appretier- maschine (f)] für Zwirnlitzen 1 sizing machine for twine healds машина (жр) для аппретирования нитяных колы- шек		encolleuse (f) méca- nique pour lisses incollatrice(f) per licci, macchina (f) per ap- parecchiare i licci encoladora (f) mecá- nica para mallas
Bürstenwalze (f) brush roller 2 щеточный вал (мр), круглая щетка (жр)	a	brosse (f) circulaire spazzola (f) circolare cepillo (m) circular
Falle (f) catch, stop 3 защелка (жр), щеколда (жр)	b	cliquet (m) nottolino (m) palanquita (f), brazo (m)
Schlichtbürste (f) sizing brush 4 шлифовальная щетка (жр)	c	brosse (f) encolleuse spazzola (f) incolla- trice cepillo (m) encolador, brocha (f) encoladora
Trog (m) size box 5 корыто (ср)	d	bac (m) à colle bacino (m) ad amido artesa (f) de cola
die Falle hinauf- schlagen 6 to take the catch out of gear откинуть вверх за- щелку (жр)		dégager le cliquet liberare il nottolino levantar la palanquita
die Litzen (fpl) straff anspannen 7 to hold the healds stretched туго натягивать ко- лышки (жр)		raidir ou tendre les lisses tendere i licci atiesar las mallas
Zurichtmasse (f), [Appreturmasse (f)] 8 sizing material состав (мр) для шлик- товки, шликт (мр)		apprêt (m), parement (m) appretto (m) cola (f), masa (f) en- coladora
Harnischbürster (m) head or harness clea- ner, brusher 9 щеточник (мр), чи- стильщик (мр) под- вязки		brosseur (m) de lames spazzolatore (m) dei licci cepillador (m) de lizos
Litzenausbesserer (m) head or harness re- pairer 10 починщик (мр) лиц		remetteur (m) de brins aux lisses riparatore (m) di licci reparador (m) de lizos

5) Drahtlitzenwin-
demaschine (f)

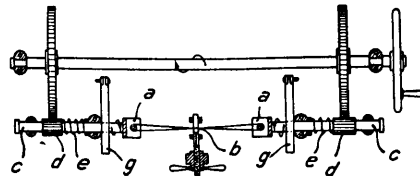
Wire Heald Twist-
ing Machine

Машина (жр) для
вития проводоч-
ных колышек

Machine (f) à confec-
tionner les harnais
en fil métallique

Macchina (f) per confe-
zionare i licci in filo
metallico

Máquina (f) para fabri-
car mallas de alambre




geschlitzter Kopf (m) 12 slotted head прорезная голов- ка (жр)	a	bloc (m) à fente blocco (m) a scanala- tura bloque (m) con hendi- dura
zur Augenbildung feststehender Stift (m) stationary pin to form the eye неподвижно стоя- щая шпилька (жр) для обра- зования глаз- ков	b	cheville (f) fixe pour la formation du maillon caviglia (f) fissa per la formazione del maglioni clavija (f) fija para la formación del ma- llón
Spindel (f) spindle 14 шпindelъ (мр)	c	tige (f), broche (f) perno (m) broca (f)
verschiebbares Ge- triebe (n) sliding pinion 15 передвижная пе- редача (жр)	d	engrenage (m) à glis- sière ingranaggio (m) spo- stabile engranaje (m) desli- zable
Schraubenfeder (f) helical spring e винтовая пружи- на (жр)	e	ressort (m) à hélice molla (f) ad elica resorte (m) helicoidal
Bremse (f) brake 17 тормаз (мр)	g	frein (m) freno (m) freno (m)
die Drahtenden (npl) in geschlitzte Köpfe stecken to insert the ends of the wire in slotted blocks всовывать или заправ- лять концы (мр) проволоки в про- резные головки		placer les extrémités du fil métallique dans les blocs à fente mettere le estremità del filo metallico nei blocchi a scanalatura colocar los extremos del alambre en los bloques con hendi- dura
die Litze straff halten to keep the heald stretched держат колышку (жр) в туго натяну- том положении		maintenir la lisse ten- due tenere teso il liccio mantener la malla tensa
die Drehbewegung an- halten to stop turning задерживать враща- тельное движение		arrêter la rotation arrestare la rotazione frenar la rotación


<p>») Allgemeines (n) über die Schaftweberei General Terms in Shaft Weaving</p>	<p>Notions (fpl) générales du tissage à lames Nozioni (fpl) generali della tessitura con pedali e licci</p>	<p>die Schäfte (mpl) gleichstellen to level the healds устанавливать ремизки (жр) на одинаковой высоте</p>	<p>niveler les lames aggiustare i licci alla stessa altezza, livellare i licci igualar los lizos</p>	13
<p>Общее (ср) о ремизном ткачестве</p>	<p>Generalidades (fpl) de la tejedura con lizos</p>	<p>Gleichstellen (n) der Schäfte levelling of the healds</p>	<p>nivellement (m) des lames livellamento (m) dei licci</p>	14
<p>der Stuhl arbeitet mit Schäften the loom works with shafts of healds станок (мр) работает с ремизками</p>	<p>le métier travaille avec des lames il telaio lavora con licci el telar trabaja con lizos</p>	<p>установление (ср) ремизок на одинаковой высоте</p>	<p>nivelación (f) de los lizos</p>	
<p>mit x Schäften weben to weave with x shafts ткать с x ремизками</p>	<p>tisser avec x lames tessere con x sistemi di licci tejer con x lizos</p>	<p>die Schafschnuren (fpl) nachlassen to slacken the heald ties ослаблять подвязь (жр)</p>	<p>relâcher les liais rallentare le corde dei licci aflojar las cuerdas de los lizos</p>	15
<p>Schaftzahl (f) number of shafts число (ср) ремизок</p>	<p>nombre (m) de lames numero (m) dei sistemi di licci número (m) de lizos</p>	<p>die Schafschnuren (fpl) anziehen to tighten the heald ties натягивать подвязь (жр)</p>	<p>tendre les liais tendere le corde dei licci tender las cuerdas de los lizos</p>	16
<p>x-schäftiges Gewebe (n) x-shaft fabric x-ремизная ткань (жр)</p>	<p>éttoffe (f) ou article (m) à x lames tessuto (m) a x licci tela (f) de x lizos</p>	<p>die Schäfte (mpl) versetzen to alternate the shafts сдвигать или смещать ремизки (жр)</p>	<p>alternar les lames alternare i licci alternar los lizos</p>	17
<p>Schäfterraum (m) im Webstuhl space in the loom for the shafts место (ср) расположения ремиз на ткацком станке</p>	<p>espace (m) pour les lames dans le métier spazio (m) per i licci sul telaio espacio (m) para los lizos en el telar</p>	<p>die Schäfte (mpl) verdoppeln to double the shafts сдваивать или спаривать ремизки (жр)</p>	<p>doubler les lames raddoppiare i licci doblar los lizos</p>	18
<p>das Geschirr [oder Zeug] hängt im Webstuhl the shafts are suspended in the loom ремиза (мр) подвешен на станке</p>	<p>les lames (fpl) sont suspendues dans le métier i licci sono sospesi nel telaio los lizos están suspendidos en el telar</p>	<p>Fachaushebung (f) opening of the shed образование (ср) зева</p>	<p>ouverture (f) de la foule apertura (f) del passo abertura (f) de la calada</p>	19
<p>Schaftgruppe (f) group of shafts набор (мр) ремизок</p>	<p>groupe (m) de lames gruppo (m) di licci grupo (m) de lizos</p>	<p>die Schäfte (mpl) hochziehen oder heben to raise the healds поднимать ремизки (жр)</p>	<p>lever ou relever les lames alzare i licci levantar los lizos</p>	20
<p>die Schäfte (mpl) anschirren to tie up the shafts заправлять или налаживать ремизки (жр)</p>	<p>encorder attaccare i licci ai pedali colgar los lizos atándolos</p>	<p>Heben (n) der Kette durch das Geschirr lifting the warp by means of the healds</p>	<p>relevage (m) de la chaîne par les lames alzata (f) della catena coi licci alzamiento (m) o levantamiento (m) de la urdimbre por los lizos</p>	21
<p>Schnürung (f) oder Anschnürung (f) des Geschirrs tying up подвязка (жр) ремиза</p>	<p>encordage (m) attacco (m) dei licci ai pedali, incordatura (f) atadura (f) de los lizos</p>	<p>поднимание (ср) основы с помощью ремиза</p>	<p>dispositif (m) de relevage des lames dispositivo (m) d'alzata dei licci dispositivo (m) de alza de los lizos</p>	22
<p>freies Schnüren (n) free tying up свободная подвязка (жр)</p>	<p>encordage (m) libre incordatura (f) libera atadura (f) libre</p>	<p>Schaftzugvorrichtung (f), Hebevorrichtung (f) der Schäfte shaft raising motion приспособление (ср) для под'ема ремизок</p>	<p>dispositif (m) de relevage des lames dispositivo (m) d'alzata dei licci dispositivo (m) de alza de los lizos</p>	23
<p>die Schäfte (mpl) absteigend anhängen to suspend the shafts in a descending order подвешивать ремизки (жр) уступами</p>	<p>suspendre les lames obliquement sospendere i licci obliquamente suspender los lizos oblicuamente</p>	<p>Schafthebung (f) shaft raising под'ем (мр) или поднимание (ср) ремизок</p>	<p>relevage (m) des lames alzamiento (m) o alzata (f) o salita (f) dei licci levantamiento (m) de los lizos</p>	24
<p>der Schaft geht in das Oberfach the shaft forms the upper shed ремизка (жр) проступает в верхний зев</p>	<p>la lame forme la foule supérieure il liccio va nel passo superiore el lizo forma el plano superior de la calada</p>	<p>под'ем (мр) или поднимание (ср) ремизок</p>	<p>la lame forme la foule supérieure il liccio va nel passo superiore el lizo forma el plano superior de la calada</p>	24



	die Schäfte (mpl) zurückbringen to restore the shafts to the closed position возвращать ремизки (жр) в сходное положение	ramener les lames portare indietro i licci conducir los lizos a su posición primitiva	unregelmäßige Verteilung (f) der Kettfäden irregular distribution of the warp threads неравномерное распределение (ср) нитей	distribution (f) irrégulière des fils de chaîne distribuzione (f) irregolare dei fili d'ordito distribución (f) irregular de los hilos de urdimbre	13
1	Schaftsenkung (f) lowering of the shafts опускание (ср) ремизок	abaissement (m) des lames discesa (f) o abbassamento (m) dei licci descenso (m) de los lizos	die Fäden (mpl) gruppieren to group the threads набирать или распределять нити (жр) в группы	grouper les fils raggruppare i fili agrupar los hilos	14
2	die Schäfte (mpl) niederziehen oder senken oder tiefziehen to lower the shafts опускать ремизки (жр)	abaisser les lames abbassare i licci bajar los lizos	überzählige Fäden (mpl) threads in excess излишние нити (жр)	fils (mpl) excédents fili (mpl) eccedenti hilos (mpl) excedentes	15
3	Schaftbewegung (f), Schaftwechsel (m) shaft or heald motion движение (ср) или поступание (ср) ремизок	changement (m) des lames cambio (m) dei licci cambio (m) de los lizos	die Reibung der Kettfäden vermindern to reduce the friction on the warp threads уменьшать трение (ср) нитей основы	réduire le frottement des fils de chaîne ridurre lo sfregamento o l'attrito dei fili d'ordito disminuir el rozamiento de los hilos de urdimbre	16
4	Schaftziehen (n) shaft or heald lift контроль (жр) пробора нитей	contrôle (m) du remettage controllo (m) del rimettaggio comprobación (f) del remetido de los lizos	der Kettfaden reibt sich in den Schäften the warp thread rubs against the healds нить (жр) основы трется о ремизки	le fil de chaîne frotte contre les lames il filo d'ordito si sfrega nei licci el hilo de urdimbre frota contra los lizos	17
5	zwangläufige Schaftebewegung (f) positive shaft motion принужденное или позитивное движение (ср) ремизок	mouvement (m) positif des lames movimento (m) positivo dei licci movimiento (m) positivo de los lizos	rauhes Kettgarn (n) rough warp yarn шероховатая или лохматая основная пряжа (жр)	fil (m) de chaîne duvetoux filato (m) ruvido d'ordito hilo (m) de urdimbre rugoso	18
6	kraftschlüssige Schaftebewegung (f) negative shaft motion негативное движение (ср) ремизок	mouvement (m) négatif des lames movimento (m) negativo dei licci movimiento (m) negativo de los lizos	9) Trittwebstuhl (m) Treadle Loom Тракий станок (жр) с протупными подножками	Métier (m) à marches Telaio (m) a pedali Telar (m) a pedal	19
7	Schwanken (n) der Schäfte oscillating motion of the shafts качание (ср) или колебание (ср) ремизок	oscillation (f) des lames oscillazione (f) dei licci oscilación (f) de los lizos	Tritt (m), Tritthebel (m), Schemel (m) treadle, treddle, lever протупная (-ый) подножка (жр) или рычаг (жр)	marche (f), pédale (f) pedale (m), calcola (f), leva (f) di comando pedal (m), calca (f), cárcola (f)	20
8	die Schäfte (mpl) schwanken the shafts or healds oscillate ремизки (жр) качаются	les lames (fpl) oscillent i licci oscillano los lizos oscilan o trepidan	Trittvorrichtung (f) treadle motion протупное приспособление (ср)	mécanisme (m) des marches et lisses dispositivo (m) per il comando dei licci mecanismo (m) de pedal	21
9	stehenbleibende Schäfte (mpl) healds for open sheds выстаивающиеся или остающиеся неподвижными ремизки (жр)	lames (fpl) immobiles licci (mpl) immobili lizos (mpl) inmóviles	Kehletreten (n), Fachtreten (n) shedding by treadles наступление (ср) на протупную подножку (жр)	manceuvre (f) des pédales, marcheure (f) manovra (f) dei pedali maniobra (f) de la calada mediante la calca	22
10	Grundfaden (m) ground thread грунтовая нить (жр)	fil (m) de fond filo (m) di fondo hilo (m) de fondo	die Schäfte (mpl) durch Niedertreten der Tritte heben to raise the shafts by pressing down the treadles поднимать ремизки (жр) наступанием на подножку	lever les lames en appuyant sur les marches alzare i licci coll'abbassare i pedali levantar los lizos apretando o pisando los pedales	23
11	Fadeneinteilung (f), Fadenverteilung (f) distribution of the threads распределение (ср) или разбивка (жр) нитей	distribution (f) des fils distribuzione (f) dei fili distribución (f) de los hilos			
12					

1	den Schemel treten to work the treadle наступать на подножку (жр)	appuyer sur la marche premere il pedale pisar la calca, calquear
2	Trittzahl (f) number of treadles число (жр) проступных подножек	nombre(m)des marches numero (m) dei pedali número (m) de pedales
3	Tretweise (f), Trittfolge (f), Trittweise (f), Tretordnung (f) order of treadling последовательность (жр) или порядок (мр) проступания	marchage (m), embreuvage (m) calcatura (f), ordine (m) di successione nella manovra dei pedali calqueado (m)
4	Trittwechsel (m) change of treadles смена (жр) проступания	changement (m) de marches cambio (m) dei pedali cambio (m) de calcas
5	den Tritt wechseln to change the treadles менять проступание (ср)	changer les marches cambiare i pedali cambiar las calcas
6	einen Tritt machen to press down a treadle производить проступание (ср), нажимать подножку (жр)	appuyer ou presser sur la marche premere un pedale pisar una calca
7	den Tritt auf den Kopf oder die Spitze treten to work on the treadle at the free end	нажимать [ногой] на конец (мр) подножки appuyer sur l'extrémité de la marche premere il pedale all'estremità pisar el extremo del pedal
8	den Tritt auf den Rücken oder in den Nacken treten to work on the treadle near the fulcrum	нажимать на спинку подножек appuyer sur la marche près du point d'appui premere il pedale al mezzo pisar el pedal cerca del punto de apoyo
9	die Tritte (mpl) anschnüren to tie up the treadles подвязывать ремиз (мр) к подножкам	corder les marches legare i pedali, collegare i licci ai pedali atar las calcas

10		Tritt (m) mit Schlaufe treadle with slip knot подножка (жр) с петлей marche (f) avec nœud coulant pedale (m) con nodo scorsoio pedal (m) con nudo corredizo
----	---	--

11		Schlaufe (f), Strupfen (m), Zugknoten (m) slip knot петля (жр) nœud (m) coulant nodo (m) scorsoio nudo (m) corredizo
----	---	---



Schaftwelle (f)
shaft roller
ремизный валик (мр)

Wellenvorrichtung (f)
roller arrangement

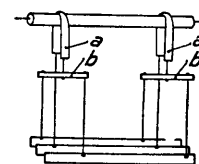
валиковое приспособление (ср)

dispositif (m) de suspension par rouleau 12
dispositivo (m) di sospensione per cilindro
dispositivo (m) de suspensión por torno

rouleau (m) des lames
cilindro (m) dei licci
torno (m) o cilindro (m) de los lizos

Wellenbewegung (f)
movement of the roller
движение (ср) валика

mouvement (m) du rouleau
movimento (m) del cilindro 14
movimiento (m) del cilindro



Gurt (m)
strap
ремешковый пояс (мр), ремешок (мр)

Gehänge (n)
suspension with spring shaft

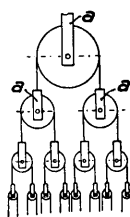
подвеска (жр)
dispositif (m) de suspension avec tire-lisses 15

dispositivo (m) di sospensione con tirallici
dispositivo (m) de suspensión con tiralizos

lanière (f)
cinghia (f)
correa (f) 16

Wage (f), Balken (m)
shaft carrier, spring shaft
подвязанная поперечина (жр)

support (m) des lames, tire-lisse (m)
porta-licci (m), tirallici (m) 17
tiralizos (m)



Rollenzug (m), Klobenzug (m)

stock and bowl motion
роличное приспособление (ср)

dispositif (m) de suspension par poulies, mouvement (m) à poulies 18
dispositivo (m) di sospensione a carrucole
dispositivo (m) de suspensión de poleas

Rollengehäuse (n), Rollenschere (f)
stirrup

chape (f) ou flasque (f) de poulie
staffa (f) o cassetta (f) dei rulli 19

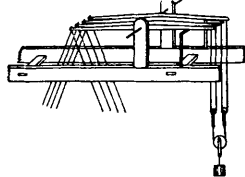
серьга (жр) или вилка (жр) ролика

armadura (f) o caja (f) de la polea

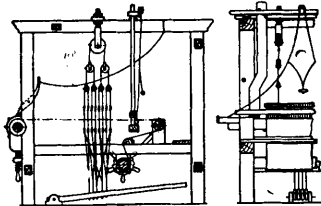
die Schnuren (fpl) der Schäfte gehen über Rollen
the heald cords run over rollers
подвязанные шнурки (мр) ремизок обгибают ролики

les cordes (fpl) des lames passent sur des poulies
le corde dei listelli si avvolgono su rulli
los cordes de los lizos pasan por las gargantas de las poleas 20

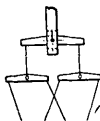
	die Schäfte (mpl) bewegen sich entgegengesetzt	les lames (fpl) se meuvent en direction opposée
1	the shafts move in opposite directions	i licci si muovono in direzioni opposte
	ремизки (жр) движутся навстречу друг дружке	los lizos se mueven a contraefecto
	Rollenzug (m) für x Schäfte	mouvement (m) à poulies pour x lames
2	stock and bowl motion for x shafts	dispositivo (m) di sospensione a rulli per x licci
	роликовое движение (ср) для x ремизок	movimiento (m) de contraefecto para x lizos por poleas



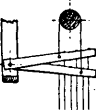
3	Flaschenzug (m) pulley tackle	palan (m), moufle (f) taglia (f), palanco (m), paranco (m)
	полиспаст (мр)	aparejo (m), garrucha (f), polispasto (m)



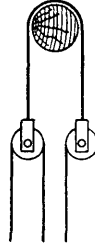
4	Rollenzugstuhl (m) loom with stock and bowls	métier (m) à poulies telaio (m) a rulli
	станок (мр) с различным движением ремиза	telar (m) con tiralizo de poleas



5	Hebelzug (m) lever tackle	коромысловое движение (ср) mouvement (m) à leviers pour manoeuvrer les lames
	dispositivo (m) a leve per la manovra dei licci	dispositivo (m) a leve per la manovra dei licci
	tiralizo (m) de palanca	tiralizo (m) de palanca
6	zusammengesetzter Rollen- und Hebelzug (m) combined roller and lever tackle	mouvement (m) à poulies et à leviers pour manoeuvrer les lames
	комбинированное роликовое и коромысловое движение (ср)	dispositivo (m) di movimento a rulli ed a leve per la manovra dei licci
	tiralizo (m) combinado de poleas y palancas	tiralizo (m) combinado de poleas y palancas



7	Welle (f) in Verbindung mit dem Hebel bowl connected to the lever	валик (мр), соединенный с рычагом
	rouleau (m) en liaison avec le levier	rouleau (m) en liaison avec le levier
	cilindro (m) connesso colla leva	cilindro (m) connesso colla leva
	cilindro (m) en conexión con la palanca	cilindro (m) en conexión con la palanca



Welle (f) in Verbindung mit der Rolle bowl connected to the pulley

ролик (мр) в связи с рычагом

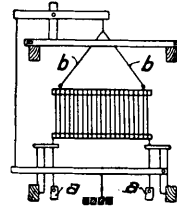
rouleau (m) en liaison avec la poulie

cilindro (m) connesso col rullo

cilindro (m) en conexión con la polea

8

zwangläufig bewegte Schäfte (mpl) positively moved shafts of healds	lames (fpl) actionnées positivement
принужденно движущиеся ремизки (жр)	licci (mpl) a comando positivo
lizos (mpl) accionados positivamente	licci (mpl) accionados positivamente
Gegenzugvorrichtung (f), Kontermarsch (m)	dispositif (m) de contremarche
reverse motion	dispositivo (m) di contromarcia
приспособление (ср) для встречного движения	dispositivo (m) de contromarcha o de contraefecto



Belastungsgewicht (n) für den Schaft counterweight	Gegenzugvorrichtung (f) für Hochfach reverse motion for upper shed
гиря (жр) для ремизки	приспособление (ср) для встречного движения при верхнем зеве
dispositif (m) de contremarche à levée	dispositif (m) de contremarche à levée
dispositivo (m) di contromarcia per passo superiore	dispositivo (m) di contromarcia per passo superiore
dispositivo (m) de contromarcha de alza	dispositivo (m) de contromarcha de alza

11

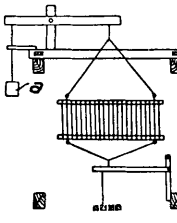
Schaftschnur (f), Kreuzschnur (f) heald shaft cord	contrepois (m) de la lame
подвязь (жр)	peso (m) per i licci
corde (f) des lames	contrapeso (m) para los lizos

12

die Schäfte (mpl) sind freischwebend aufgehängt the shafts hang free	corda (f) dei licci
cordel (m) del lizo	cordel (m) del lizo
les lames (fpl) sont suspendues librement	les lames (fpl) sont suspendues librement
i licci sono sospesi liberamente	i licci sono sospesi liberamente

14

ремизки (жр) подвешены свободно	los lizos están suspendidos libremente
---------------------------------	--

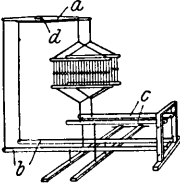
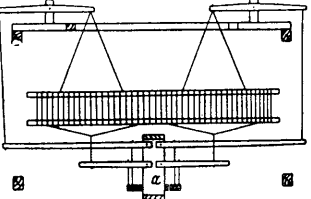
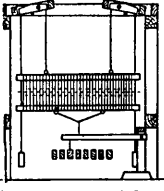


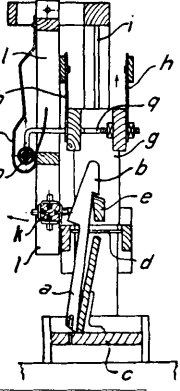
Gewicht (n) counterweight	Gegenzugvorrichtung (f) für Tieffach reverse motion for lower shed
гиря (жр)	прибор (мр) для встречного движения при нижнем зеве
dispositif (m) de contremarche à rabat	dispositif (m) de contremarche à rabat
dispositivo (m) di contromarcia per passo inferiore	dispositivo (m) di contromarcia per passo inferiore
dispositivo (m) de contromarcha de baja	dispositivo (m) de contromarcha de baja

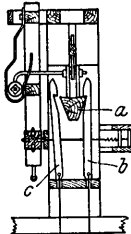
15

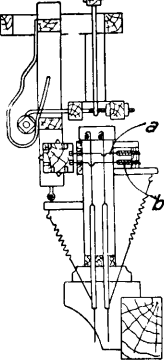
contrepois (m) peso (m) contrapeso (m)	contrepois (m) peso (m) contrapeso (m)
--	--

16

<p>das Hebelende durch Gewicht beschweren oder belasten 1 to load the end of the lever нагружать конец (мр) рычага гирей</p>	<p>mettre un contrepoids à l'extrémité du levier caricare con un peso l'estremità della leva colocar un contrapeso en la extremidad de la palanca</p>	<p>Wage (f) spring shaft передаточный (-ое) брус (мр) или коромысло (ср)</p>	<p>tire-lisse (m), tire-lames (m), marchette (f) tiralicci (m) tiralizos (m)</p>	9
<p> 2 Gegenzugvorrichtung (f) für Hoch- und Tief-fach reverse motion for upper and lower shed</p>	<p>прибор (мр) для встречного движения для верхнего и нижнего зева dispositif (m) de contremarche à levée et rabat dispositivo (m) di contromarcia per passo superiore ed inferiore dispositivo (m) de contramarcha de alza y baja</p>	<p></p>	<p>doppelteGegenzugvorrichtung (f) double acting reverse motion двойное приспособление (ср) для встречного движения</p> <p>dispositif (m) de contremarche à double action dispositivo (m) di contromarcia a doppia azione dispositivo (m) de contramarcha de doble acción</p>	10
<p>Tümler (m), Wippe (f), Obertritt(m), doppelarmiger Hebel (m), Aufzughebel (m) 3 top jack, top lever верхний двуплечный рычаг (мр), верхнее коромысло (ср)</p>	<p>bricoteau (m) briccola (f), bilanciere (m) palanca (f) tiralizos</p>	<p>Hebelgestell (n) lever frame стойка (жр) для рычагов</p>	<p>bâti (m) des leviers sopporto (m) delle leve bastidor (m) o caballete (m) de las palancas</p>	11
<p>lange Marsche (f), langer Hebel(m), lange Latte (f), langer Quertritt (m) 4 long treadle длинный [поперечный] проступной рычаг (мр)</p>	<p>contremarche (f), long bâton (m) contro-calcola (f), leva (f) lunga gran calca (f)</p>	<p>zweimännischer Webstuhl (m) loom for two workers ткательный станок (мр) для работы двумя ткачами</p>	<p>métier (m) à deux ouvriers telaio (m) a due operai telar (m) para dos obreros</p>	12
<p>kurze Marsche (f), kurzer Hebel (m), kurze Latte (f), kurzer Quertritt (m) 5 short treadle короткий [поперечный] проступной рычаг (мр)</p>	<p>marchette (f) calcolina (f), leva (f) corta pequeña calca (f)</p>	<p>nebeneinander gestellte Gegenzüge (mpl) reverse motions placed abreast приспособления (ср) для встречного движения, расположенные рядом друг с другом</p>	<p>dispositifs (mpl) de contremarche placés l'un contre l'autre dispositivi (mpl) di contromarcia contrapposti dispositivos (mpl) de contramarcha colocados unos al lado de otros</p>	13
<p>Drehpunkt (m) fulcrum 6 точка (жр) вращения</p>	<p>point (m) d'appui punto (m) di rotazione dei pedali punto (m) de oscilación</p>	<p></p>	<p>приспособление (ср) для встречного движения для верхнего, нижнего и центрального зева dispositif (m) de contremarche pour foule haute, basse et immobile dispositivo (m) di contromarcia per passo superiore, inferiore ed immobile dispositivo (m) de contramarcha para calada de alza, de baja y en reposo</p>	14
<p>einfache Gegenzugvorrichtung (f) 7 single acting reverse motion простое приспособление (ср) для встречного движения</p>	<p>dispositif (m) de contremarche à action simple dispositivo (m) di contromarcia ad azione semplice dispositivo (m) de contramarcha de acción simple</p>	<p>Gegenzugvorrichtung (f) für Hoch-, Tief- und Stehfach reverse motion for top, bottom and open shed</p>	<p>den Schaft in der Mittellage erhalten to maintain the shaft in the mid position удерживать ремизку (жр) в среднем положении</p> <p>maintenir la lame à la position intermédiaire mantenere il liccio nella posizione intermedia mantener el lizo en reposo</p>	15
<p>Quertritt (m) cross lath 8 поперечный рычаг (мр)</p>	<p>carqueron (m) pedale (m) ausiliare trasversale pedal (m) auxiliar transversal</p>			

<p>b) Fachbildung (f) durch Schafftmaschinen 1 Shedding by Dobbies</p>	<p>Formation (f) de la foule par mécaniques d'armure Formazione (f) del passo per macchine ad armatura Formación (f) de la calada por maquinillas de lizos</p>	<p>Messerkasten (m) knife box, griffe [box or block], grid [frame] ножовая рамка (жр)</p>	<p>griffe (f) capsula (f) a coltelli grifa (f)</p>
<p>Образование (ср) зева при помощи кареток</p>		<p>Zugeisen (n) connecting rod железная тяга (жр)</p>	<p>tringle (f) de connexion asta (f) di connessione varilla (f) de conexión</p>
<p>a) Schafftmaschinenarten (fpl) 2 Types of Dobbies Виды (мр) кареток</p>	<p>Sortes (fpl) de ratières Tipi (mpl) di ratiere Clases (fpl) o tipos (mpl) de maquinillas</p>	<p>Messerkastenführung (f) guide slot for the knife box направление (ср) для ножовой рамки</p>	<p>guide (m) de la griffe guida (f) della capsula a coltelli guía (f) de la grifa</p>
<p>Schafftmaschine dobby, dobbie, dobbie or heald machine, witch, wizard, index machine, little Jacquard 3 [жацкая] каретка (жр), Дობби (жр)</p>	<p>ratière (f), mécanique (f) [d'armure] macchina (f) ad armatura, meccanica (f), ratièra (f) maquinilla (f) de o para lizos, ratiera (f), ratera (f), maquinita (f), maquinilla (f)</p>	<p>Schafftprisma (n), Schafftzylinder (m), Kartenprisma (n), Prisma (n) [card] cylinder, [lag] barrel кареточный (-ая) барабанчик (мр) или призма (жр)</p>	<p>cylindre (m) [à prisme] prisma (m), cilindro (m), rullo (m), tamburo (m) cilindro (m)</p>
 <p>4 Schafftmaschine (f) für Hochfach dobby for lifting каретка (жр) для верхнего зева ratière (f) à la lève ratièra (f) per passo superiore maquinilla (f) de alza</p>		<p>Prismalade (f), Zylinderlade (f) support of the cylinder, cylinder plate or bar or batten рамка (жр) барабанчика, призмальная рамка или люлька (жр)</p>	<p>balancier (m), battant (m) du cylindre bilanciere (m), battente (m) del cilindro batán (m) del cilindro</p>
<p>5 Platine (f) lifter, lifting hook, hook, upright [wire] крючек (мр)</p>	<p>platine (f), crochet (m) platina (f), arpione (m) gancho (m) vertical o perpendicular</p>	<p>Ladenschlange (f), Federkulissee (f) batten spring рамочная пружина (жр), [плоская] направляющая (жр) пружина для призмальной рамки</p>	<p>ressort (m) du battant curva (f) o pressoio (m) o molla (f) del battente resorte (m) del batán</p>
<p>6 Platinennase (f) lifter nose or end носик (мр) крючка</p>	<p>bec (m) de la platine, bec de corbin nasello (m) della platina nariz (f) o saliente (m) del gancho</p>	<p>Preßrolle (f) press roller нажимной ролик (мр) Preßrollenbolzen (m) bolt carrying the roller костыль (мр) или болт (мр) нажимного ролика</p>	<p>galet (m) de pression rullo (m) di pressione rodillo (m) de presión goupille-support (f) du galet bullone (m) di supporto del rullo brazo (m) del rodillo</p>
<p>7 Platinenboden (m), Bodenbrett (n) bottom board опорная доска (жр) для крючков feststehender Rost (m) 8 fixed grid неподвижная решетка (жр)</p>	<p>planche (f) de support des platines, planche à crochets tavola (f) delle platine tabla (f) de soporte de los ganchos grille (f) fixe griglia (f) fissa rejilla (f) fija</p>	<p>Platinenkopf (m) lifter head головка (жр) крючка</p>	<p>tête (f) de la platine testa (f) della platina cabeza (f) del gancho</p>
<p>9 Messer (n) knife [blade], lifting blade, lifting knife, draw knife нож (мр)</p>	<p>couteau (m), lame (f) coltello (m) cuchilla (f)</p>	<p>die Platine hebt den Schafft the hook lifts the shaft крючек (мр) подымает ремизку in Nut und Federgeführter Messerkasten (m) knife box with tongue and groove guide ножовая рамка (жр), направляемая скользящими в пазах шипами</p>	<p>la platine soulève la lame la platina solleva il liccio el gancho levanta el lizo griffe (f) guidée par rainure et languette capsula (f) a coltelli guidata da scanalatura e linguetta grifa (f) guiada por ranura y lengüeta</p>

1	das Prisma einstellen to adjust the cylinder устанавливать призм у (жр)	régler le cylindre regolare il prisma ajustar el cilindro
2	das Prisma wenden to turn the cylinder обертывать или пово- рачивать призму (жр)	faire tourner le cy- lindre girare o spostare o ruotare il prisma hacer girar el cilindro
3	die Zylinderlade schwingt nach der Seite the cylinder batten swings sideways рамка (жр) бараба- нчика откачивается в сторону	le battant du cylindre oscille sur le côté il battente del cilindro oscilla lateralmente el batán del cilindro oscila sobre sus lados
4	die Preßrolle drückt auf die Laden- schlange the roller presses against the batten spring нажимной ролик (мр) нажимает на ра- мочную пружину	le cylindre presse le ressort du battant il rullo comprime la molla del battente el rodillo oprime el re- sorte del batán
5	Schaftmaschine (f) für Tiefnach dobby for lowering каретка (жр) для нижнего зева	ratière (f) à la baisse ou de rabat ratiera (f) per passo inferiore maquinita (f) de baja
6		Schaftmaschine (f) für Hoch- und Tiefnach, Auf- und Niedertzug- maschine (f), Doppel- hubschaffmaschine (f), Zentralhubma- schine (f) double lift[ing] dobbie, centre shed[ding] dobby каретка (жр) для верхнего и нижнего зева, каретка для подъема и опуска- ния ремизок ratière (f) à la lève et baisse, ratière de le- vée et rabat ratiera (f) per passo superiore ed infe- riore maquinita (f) de alza y baja
7	zweikantiges Mes- ser (n) double edged lift- ing knife двугранный нож (мр)	couteau (m) à double lame coltello (m) a doppia lama cuchilla (f) de doble hoja
8	Hochfachplatine (f) lifting hook крючок (мр) для верхнего зева	crochet (m) de lève platina (f) di alza- mento gancho (m) de alza
9	Tiefnachplatine (f) lowering hook крючок (мр) для нижнего зева	crochet (m) de rabat platina (m) di abbas- samento gancho (m) de baja
10	die Unterfachsäfte (mpl) senken to lower the shafts for the bottom sheds опускать ремизки (жр) для нижнего зева	abaisser les lames pour la foule inférieure abbassare i licci per il passo inferiore bajar los lizos para la calada de baja

der Platinenboden wird gesenkt the bottom board is lowered опорная досочка (жр) для крючков опус- кается	la planche à crochets s'abaisse la tavola delle platine s'abbassa la tabla delos colletes desciende	11
doppelte Platinenreihe (f) double row of hooks двойной ряд (мр) крючков	rangée (f) double de platines doppia fila (f) di pla- tine línea (f) doble de gan- chos	12
	Schaftmaschine (f) für Hoch-, Tief- und Stehfach dobby for lifting, lo- wering and open shed каретка (жр) для верх- него, нижнего и центрального зева ratière (f) pour foule haute, basse et im- mobile ratiera (f) per passo superiore, inferiore ed immobile maquinita (f) para ca- lada de alza, de baja y en reposo	13
Platinennadel (f) needle игла (жр) для крючка	aiguille (f) [horizon- tale] ago (m) aguja (f)	14
Nadelfeder (f) needle spring пружина (жр) иглы	b ressort (m) de l'ai- guille molla (f) dell'ago gusanillo (m)	15
mehrfädige Aushebung (f) der Kettfäden multiple lifting of the warp threads выбирание (сп) или выемка (жр) нитей основы группами	lève (f) multiple des fils de chaîne alzata (f) multipla dei fili d'ordito levantamiento (m) múltiple de los hilos de urdimbre	16
den Schaff in das Ober- fach ziehen to draw the shaft in the upper shed вытягивать ремизку (жр) в верхний зев	amener la lame dans la foule supérieure condurre il liccio nel passo superiore llevar el lizo en la ca- lada de alza	17
den Schaff in das Unterfach ziehen to draw the shaft in the lower shed вытаскивать ремизку (жр) в нижний зев	amener la lame dans la foule inférieure condurre il liccio nel passo inferiore llevar el lizo en la ca- lada de baja	18
Nadelauge (n), Nadel- ring (m) needle eye, eye of the needle глазок (мр) или ушко (сп) иглы	anneau (m) ou œil (m) ou trou (m) de l'ai- guille occhiello (m) dell'ago ojal (m) de la aguja	19
in den Nadelringen stehende Platinen (fpl) lifters passing through the needle eyes продетые сквозь ушки игло крючки (мр)	platines (fpl) traver- sant les anneaux des aiguilles platine (fpl) che pas- sano per l'occhiello dell'ago ganchos que atravie- san los oiales de las agujas	20

die Nadeln (fpl) treten in die Mitte der Zylinderlöcher
the needles pass into the middle of the cylinder holes
иглы (жр) попадают в середину отверстий барабанчика

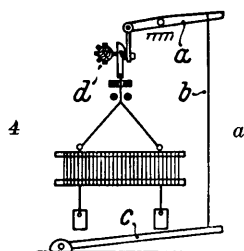
les aiguilles (fpl) passent dans le milieu des trous du cylindre
gli aghi passano nel mezzo dei fori del cilindro
las agujas entran en medio de los agujeros del cilindro

die Platine vorschieben
to push the lifter forward
передвигать вперед крючок (мр)

pousser la platine en avant
spingere avanti la platina
empujar el gancho hacia adelante

die Platine zurückschieben
to push the lifter backward
передвигать назад крючок (мр)

pousser la platine en arrière
spingere indietro la platina
empujar el gancho hacia atrás



Aufzughebel (m)
top jack
подъемный или верхний рычаг (мр), верхнее коромысло (ср)
bricoteau (m)
briccola (f), bilanciere (m) superiore
palanca (f) tiralijos

Zugschnur (f)
shaft cord
тяжик (мр)

cordeau (m)
cordone (m)
cordel (m) tiralijos

Fußtritt (m), Maschinentritt (m)
treading rod, treadle
подножка (жр)

marche (f), pédale (f)
pedale (m)
calca (f), cárcola (f), pedal (m)

Daumenzylinder (m)
pegged cylinder
кулачный барабанчик (мр) или цилиндр (мр)

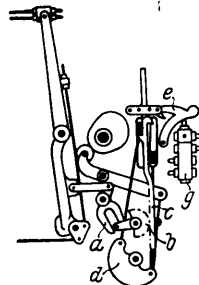
cylindre (m) à chevilles
cilindro (m) a noccioli o a spine
cilindro (m) con tapones

den Hebel mit dem Fußtritt verbinden
to connect the jack to the treadle
соединять рычаг (мр) с подножкой

relier le bricoteau à la marche
collegare la briccola al pedale
conectar la palanca tiralijos a la calca

die Daumen (mpl) oder Holzpföpfchen (mpl) drücken an die Platinen
the pegs press on the lifter
кулачки (мр) или деревянные шпеньки (мр) нажимают на крючки

les chevilles (fpl) appuient sur les platines
i noccioli comprimono sulle platine
los tapones se apoyan sobre los ganchos



gegabelter Winkelhebel (m)
forked angle lever
вилкообразный коленчатый рычаг (мр)

Offenfach[schaft]maschine (f) von Schönherr
open shed dobby
Schönherr
каретна (жр) Шёнгерра для открытого зева
ratière (f) à pas ouvert de Schönherr
macchina (f) ad armatura a passo aperto di Schönherr
maquinita (f) a paso abierto de Schönherr

Kurbel (f) mit Zahnbogen
lever with toothed segment
кривошип (мр) с зубчатой дугой

levier (m) coudé à fourche
leva (f) a forza ad angolo
palanca (f) acodada en forma de horquilla

Platinnenverzahnung (f)
teeth of lifter
зацепление (ср) крючка

levier (m) avec segment denté
leva (f) con segmento dentato
palanca (f) con segmento dentado

Schwinge (f)
swing, oscillating sector
крыло (ср)

secteur (m) oscillant
settore (m) oscillante
sector (m) oscilante

Hilfsplatine (f)
catch
вспомогательный крючок (мр)

cliquet (m)
arpione (m)
gatillo (m)

Stiftenkarte (f)
lag
картон (мр) со шпеньками

carton (m) à chevilles
cartone (m) a spine
cartón (m) con tapones

Zwischenfachschaftmaschine (f)
centre shed dobby

ratière (f) à pas demi-ouvert
macchina (f) ad armatura a passo semi-aperto
maquinita (f) a paso semi-abierto

каретна (жр) для промежуточного зева

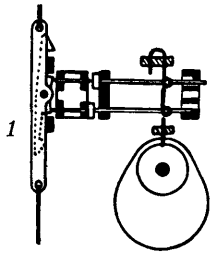
Ruhfachschaftmaschine (f)
open shed dobby

ratière (f) pour chaîne stationnaire
macchina (f) ad armatura per ordito stazionario
maquinita (f) para cadena estacionaria o en reposo

каретна (жр) для неподвижного зева

Geschlossenfachschaftmaschine (f), Klappfachschaftmaschine (f)
closed shed dobby
каретна (жр) для закрытого зева

ratière (f) à pas fermé
macchina (f) ad armatura a passo chiuso
maquinita (f) a paso cerrado



Geschlossenfachschaft-
maschine (f) von
Schroers
closed shed dobby
Schroers
каретка (жр) для за-
крытого зева
Шроерса
ratière (f) à pas fermé
de Schroers
macchina (f) ad arma-
tura Schroers a pas-
so chiuso
maquinita (f) a paso
cerrado, de Schroers

1 Hubgetriebe (n)
lifting motion
2 передача (жр) для
подъема

mécanisme (m) de lève
meccanismo (m) d'al-
zata
mecanismo (m) de alza

3 Hubwechsel (m)
change of stroke
смена (жр) хода или
проступа

changement (m) de la
course
cambio (m) della corsa
cambio (m) de efecto

4 Antrieb (m) mit totem
Gang
driving with lost mo-
tion
передача (жр) с мерт-
вым ходом

commande (f) avec
mouvement perdu
comando (m) con mo-
vimento a vuoto
accionamiento (m) con
juego muerto

5 Antrieb (m) ohne toten
Gang
driving without lost
motion
передача (жр) без
мертвого хода

commande (f) sans
mouvement perdu
comando (m) senza
movimento a vuoto
accionamiento (m) sin
juego muerto

6 Fachstillstand (m)
standing still of the
shafts
остановка (жр) или
неподвижное состо-
яние (ср) ремизок

repos (m) des lames
ripos (m) dei licci
reposo (m) de los lizos

7 Schützendurchgang
(m)
passage of the shuttle
пролет (мр) или про-
ход (мр) челнока

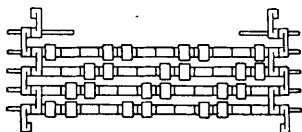
passage (m) de la na-
vette
passaggio (m) della na-
vetta
paso (m) de la lanza-
dera

8 Musterperiode (f)
repeat period
полный период (мр)
узора

période (f) de répéti-
tion
periodo (m) di ripeti-
zione
período (m) de curso
o de repetición

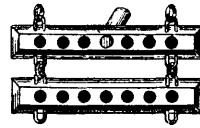
9 Musterauslesevorrich-
tung (f)
pattern selecting de-
vice
припособление (ср)
для заправки узора

dispositif (m) de sélec-
tion du dessin
dispositivo (m) di sele-
zione del disegno
dispositivo (m) de se-
lección del ligamen-
to



10 Rollenkarte (f)
roller card
роличная решетка
(жр) или карта (жр)

carton (m) à rouleaux
catena (f) a rulli
cartón (m) de rodillos
o de anillos



gelenkig verbundene
Holzkarten (fpl)
chain of lags
гибко соединенные
между собой дере-
вянные планки (жр)
решетки

Holzkarte (f), Stiften-
karte (f)
lag
карта (жр) из дере-
вянных планок
carton (m) à chevilles
en bois
cartone (m) o tavo-
letta (f) a spine
costilla (f) o listón (m)
de madera

cartons (mpl) en bois
articulés
tavolette (fpl) di legno
legate
costillas (fpl) articula-
das

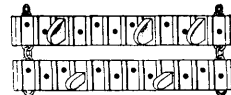


Holzstift (m)
wooden peg

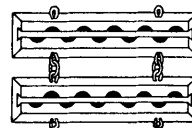
деревянный штифт
(мр) или шпенек
(мр)
cheville (f) en bois
spina (f) di legno
estaquilla (f) o espiga
(f) o tapón (m) de
madera

Weicheisenstift (m)
soft iron peg
шпенек (мр) из мяг-
кого железа

cheville (f) en fer doux
spina (f) di ferro dolce
tapón (m) o clavija (f)
de hierro dulce



mit Quernuten ver-
sehene Karte (f)
grooved lag
карта (жр) с попереч-
ными выемками
carton (m) sillonné [de
mortaises]
cartone (m) con in-
cavature
cartón (m) ranurado



Karte (f) für auswech-
selbare Stifte
card for interchange-
able pegs
карта (жр) для с'ем-
ных штифтов
carton (m) à chevilles
interchangeables
cartone (m) a spine ri-
cambiabili
cartón (m) de tapones
intercambiables

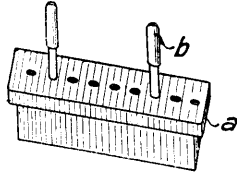


Pappkarte (f) für
Schaftmaschinen
paper card for dobbies

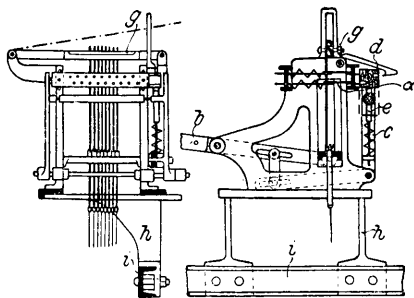
картонная кареточ-
ная карта (жр), кар-
еточный картон
(мр)
carton (m) en papier
fort pour ratière
cartone (m) di carta
compressa per mac-
china ad armatura
cartón (m) para ma-
quinitas

Papierband (n)
paper band
бумажная лента (жр)

bande (f) de papier
nastro (m) di carta
cinta (f) de papel

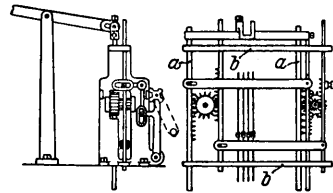


	Schlagplatte (f) für Schafkarten needle plate for card cutting, punch block доска (жр) для пробивки карточных карт		plaque (f) ou matrice (f) de perçage pour carton piastra (f) per bucare cartoni placa (f) para el picado de cartones
1	Gußstahlplatte (f) cast steel plate накладная плита (жр) литой стали	a	plaque (f) en acier fondu piastra (f) in acciaio fuso placa (f) de acero fundido
2	Gußstahlstempel (m) cast steel punch	b	poignon (m) en acier fondu punzone (m) o stampello (m) in acciaio fuso punzón (m) de acero fundido
3	пробойник (жр) литой стали		
4	Einhubschaffmaschine (f), Einmesserschaffmaschine (f) single lift dobby одноподъемная или одноножовая каретка (жр)		ratière (f) à simple effet ou à une seule griffe ratiera (f) ad effetto semplice maquineta (f) de efecto simple



5	Einhubaufzugmaschine (f) single lift motion dobby одноножовая каретка (жр) для подема		ratière (f) à la lève à une seule griffe ratiera (f) ad effetto semplice a movimento d'alzata maquineta (f) de ascenso simple o de simple alza con una sola grifa
6	in zwei Reihen angeordnete Nadeln (fpl) needles arranged in two rows расположенные в два ряда иглы (жр)	a	aiguilles (fpl) disposées en deux séries aghi (mpl) disposti in due serie agujas (fpl) dispuestas en dos series o hileras
7	Messerhebel (m) griffe bar ножовой рычаг (жр)	b	levier (m) de la griffe leva (f) della griffa palanca (f) de la grifa

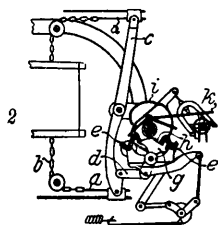
Prismenlade (f) cylinder batten призменная рамка (жр)	c	battant (m) du cylindre battente (m) del cilindro batán (m) del cilindro	8
Wendehaken (m) catch or operating hook повертывающий крючок (жр)	d	loquet (m) ou cliquet (m) du cylindre, clanche (f) uncino (m) di comando del cilindro gancho (m) o cuchillo (m) del cilindro	9
Presse (f) lock прижим (жр)	e	presse (f) pressoio (m) prensa (f)	10
Hebelmesser (n) lever knife рычажный нож (жр)	g	couteau (m) à levier coltello (m) a leva cuchilla (f) de palanca	11
Schaffmaschinenbock (m) dobby frame кронштейн (жр) каретки	h	bâti (m) de la ratière castello (m) della meccanica, cavalletto (m) della ratiera bastidor (m) de la maquina	12
Stuhlüberlage (f), Querriegel (m) loom top rail, cross bar опорная балочка (жр) или дужка (жр) станка	i	couronne (f) du métier traversa (f) del telaio traviesa (f) del telar	13
Überschwingen (n) des Prismas overrunning of the cylinder поворот (жр) призмы		rotation (f) excessive du cylindre rotazione (f) eccessiva del prisma rotación (f) excesiva del cilindro	14



Einhubmaschine (f) für Auf- und Niederzug single lift up and down motion dobby одноножовая каретка (жр) для подема и опускания		ratière (f) à la lève et baisse à simple effet ratiera (f) ad effetto semplice con movimento d'alzata e di discesa maquineta (f) de alza y baja a simple efecto	15
Zahnstange (f) rack, toothed bar зубчатая рейка (жр)	a	crémailière (f) cremagliera (f), asta (f) dentata cremallera (f)	16
Querriegel (m) cross bar of the frame поперечина (жр) станины	b	traverse (f) du bâti traversa (f) dell'intelaiatura traviesa (f) del bastidor	17
die Schäfte (mpl) verschieben to move the shafts передвигать ремизки (жр)		mancœuvrer les lames manovrare o spostare i licci mover los lizos	18
die Schäfte (mpl) hochheben to raise the healds поднять ремизки (жр)		faire remonter les lames alzare i licci hacer subir los lizos	19

die Schäfte (mpl) senken
1 to lower the healds
опускать ремизки (жр)

faire descendre les lames
abbassare i licci
hacer bajar los lizos



Schönherr'sche Schafmaschine (f)
Schönherr's dobby
каретка (жр) Шенгерра
ratière (f) de Schönherr
macchina (f) ad armatura Schönherr
maquinita (f) de Schönherr

Schraubendraht (m)
3 screwed wire
проволочный поводок (мр) с нарезкой

tige (f) filetée
a asta (f) filettata
varilla (f) fileteada

4 Kettchen (n)
chain
цепочка (жр)

b chaînette (f)
catenetta (f)
cadenita (f)

gleicharmiger Hebel (m)
5 lever with equal arms
равноплечий рычаг (мр)

levier (m) à bras égaux
c leva (f) a bracci eguali
palanca (f) de brazos iguales

6 Querstück (n)
cross piece
поперечина (жр)

d pièce (f) de traverse
pezzo (m) trasversale
pieza (f) transversa

7 hakenartiges Messer (n)
knife hook
крючковидный нож (мр)

e couteau (m) en forme de crochet
coltello (m) in forma d'uncino
cuchilla (f) en forma de gancho

8 Bogenstück (n), Bogenstück-platine (f)
sector shaped lifter
дугобразный крючок (мр)

d secteur (m)
g settore (m), platina (f)
sector (m)

9 Platinenausschnitt (m)
notch in lifter
вырез (мр) крючка

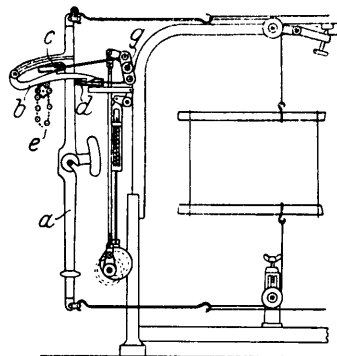
h encoche (f) du secteur
intaglio (m) del settore
muesca (f) del sector

10 Herzscheibe (f)
heart shaped cam
эксцентрик (мр)

i excentrique (m) en cœur
eccentrico (m) a cuore
excéntrico (m) de corazón

11 Drahtwinkel (m), Nadelhebel (m)
needle lever
проволочный угольник (мр)

levier (m) des aiguilles
k leva (f) degli aghi
palanca (f) de las agujas



Crompton'sche Schafmaschine (f) mit Rollenkarte
Crompton's dobby with roller cards
каретка (жр) Кромптона с роличной картой

ratière (f) Crompton
avec cartons à galets

12 ratièra (f) Crompton
con cartoni a rulli
maquinita (f) Crompton
con cartones de rodillos

Schafthebel (m)

levier (m) de commande des lames

a shaft lifting lever
проступный рычаг (мр)

13 leva (f) di comando dei
palanca (f) tiralzos

Schafplatine (f)
catch
проступной крючок (мр)

b platine (f)
platina (f), arpione (m)
mobile
corchete (m) 14

oberes Messer (n), Obermesser (n)
upper knife
верхний нож (мр)

c couteau (m) supérieur
coltello (m) superiore
cuchilla (f) superior 15

unteres Messer (n), Untermesser (n)
lower knife
нижний нож (мр)

d couteau (m) inférieur
coltello (m) inferiore
cuchilla (f) inferior 16

Rollenlauf (m)

manchon (m) ou chapelet (m) des cartons à galets

e chain of roller cards
ход (мр) роличной карты

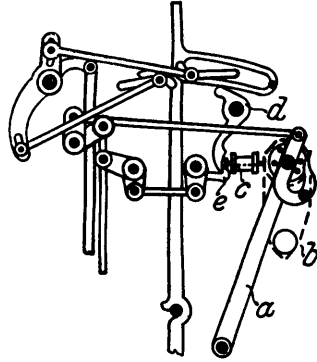
17 catena (f) a rulli di disegno
cadena (f) de los cartones de rodillos

Messerwelle (f)
knife pivot or stud
ножовый вал (мр)

g arbre (m) des couteaux
albero (m) dei coltelli
árbol (m) de las cuchillas 18

Einklinken (n) der Messer
engaging of knives
западание (ср) или зацепливание (ср)
ножей

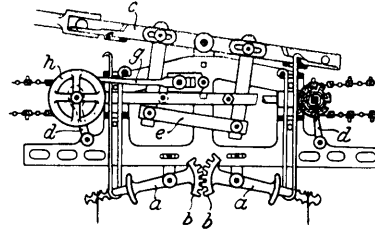
encliquetage (m) des couteaux
impegno (m) dei coltelli
encajamiento (m) de las cuchillas 19



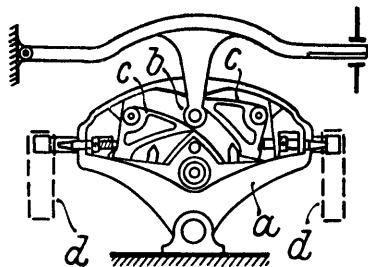
	Cromptonschaftmaschine (f) mit Pappkarten Crompton's dobby with cards машина (жр) Кромптона с картонной картой		ratière (f) Crompton avec cartons en papier fort ratièra (f) Crompton con cartoni di carta compressa maquinita (f) Crompton con cartones de papel cartón
	schwingender Arm (m)		bras (m) oscillant
2	vibrating arm качающийся рычаг (мр)	a	braccio (m) oscillante brazo (m) oscilante
	Kartenlauf (m) lag lattice, dobby lattice or chain бесконечная цепь (жр) карт		manchon (m) ou chaîne (f) de cartons catena (f) di cartoni cadena (f) de cartones
3		b	
	Stössel (m) needle пестик (мр)		aiguille (f) ago (m) aguja (f)
4		c	
	Schwinghebel (m) swing lever качающийся рычаг (мр)		levier (m) oscillant leva (f) oscillante palanca (f) oscilante
5		d	
	Sperrschiene (f) catch запорная рейка (жр)		crochet (m) d'arrêt uncino (m) d'arresto gancho (m) frenador
6		e	



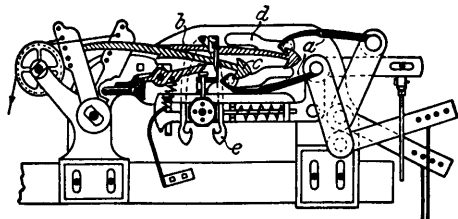
	Sperrvorrichtung (f) für den Kartenzylinder locking arrangement or mousing for the lag cylinder		запорное приспособление (ср) для карточного барабанчика dispositif (m) d'arrêt pour le cylindre à cartons dispositivo (m) d'arresto per il cilindro a cartoni mecanismo (m) de freno para el cilindro de cartones
7			
	Doppelhubschaffmaschine (f) double lift dobby каретка (жр) двойного подема, двухножовая каретка		ratière (f) à double levée ratièra (f) a doppiaalzata maquinita (f) de doble grifa o de doble cuchilla o de doble ascenso
8			



	Tannwalder Schaffmaschine (f) Tannwald dobby каретка (жр) Таннвальда		ratière (f) de Tannwald ratièra (f) di Tannwald maquinita (f) de Tannwald
	Doppelschafthebel (m) double heald shaft lever двойной секторный ремизный рычаг (мр)		levier (m) double de la commande des lames leva (f) doppia per il comando dei licci doble calca (f)
	ineinandergreifende Zahnbögen (mpl) geared segments сцепляющиеся друг с дружкой зубчатые дуги (жр)		segments (mpl) dentés engrenant entre eux segmenti (mpl) dentati ingranandosi segmentos (mpl) dentados engranando entre ellos
	Messerhebel (m), Wage (f) griffe bar ножовый рычаг (мр)		levier (m) de la griffe leva (f) della griffa palanca (f) de las cuchillas
	Schwinge (f) vibrating lever качающийся рычаг (мр)		levier (m) basculant leva (f) oscillante brazo (m) oscilante
	Parallelogramm (n) parallel link motion параллелограмм (мр)		parallélogramme (m) parallelogrammo (m) paralelogramo (m)
	Schaltheben (m) ratchet pawl зацепной или захватный рычаг (мр)		cliquet (m) de rochet nottolino (m) d'innesto gatillo (m) de estrella
	Handrad (n) hand wheel ручной маховичек (мр)		volant (m) à main ruota (f) a mano volante (m)



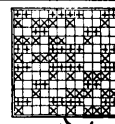
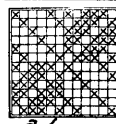
Schaukelschaftmaschine (f), Nuttallmaschine 1 Nuttall's dobbie, Nuttall's oscillating treading motion качающаяся на-ретка (жр), на-ретка Нутталля		ratière (f) Nuttall à balancier ratiera (f) oscillante di Nuttall maquinita (f) oscilante o de cuna, de Nuttall
Scheibensektor(m) oscillating sector 2 [качающийся] проступной сектор (мр) [с пластинами]	a	secteur (m) oscillant settore (m) oscillante sector (m) o plato (m) oscilante
Trittrolle (f) treadle pedale 3 проступной ролик (мр)	b	galet (m) de marche rullo (m) del pedale rodillo (m) de la calca
Zungenweiche (f) 4 point switch стрелка (жр) с язычками	c	excentrique (m) à languette scambio (m) a linguetta excéntrico (m) en forma de gatillo
Kartenlauf (m) pattern bowl chain 5 бесконечная цепь (жр) карт	d	chaîne (f) de cartons catena (f) di cartoni cadena (f) de cartones
Drehachse (f) fulcrum 6 ось (жр) вращения		point (m) d'appui punto (m) d'appoggio gorrón (m), punto (m) de giro
Doppelhubanordnung (f) 7 double lifting arrangement приспособление (ср) для двойного под-ема		dispositif (m) pour double lève dispositivo (m) per doppia alzata dispositivo (m) de doble ascenso



Hodgsonsche Schaftmaschine (f), Schau-felschaftmaschine(f) 8 Hodgson dobbie лопастная наретка (жр) Годсона		ratière (f) Hodgson ou à aubes ratiera (f) Hodgson maquinita (f) Hodgson
--	--	--

XVI

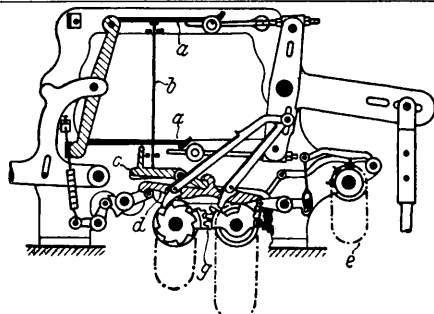
schaufelförmiges Messer (n) scoop knife нож (мр) в виде лопасти	a	couteau (m) en forme d'aube coltello (m) a forma di paletta cuchilla (f) en forma de pala
Doppelnasen-platine (f) double hook catch двухсторонний или двойной крючок (мр)	b	platine (f) à double crochet platina (f) a doppio nasello corchete (m) de doble gancho
Platinkopf (m) hook end or head головка (жр) крючка	c	tête (f) de la platine testa (f) della platina cabeza (f) del corchete
Messerschlitz (m) slot for knife вырез (мр) или прорез (мр) для ножа	d	coulisse (f) du couteau scorritoio (m) del coltello collisa (f) de la cuchilla
Wendehaken (m) catch поворотный крючок (мр)	e	clanche (f) uncino (m) di comando cuchillo (m)
Hub (m) der Messer travel of knives подъем (мр) или приподнимание (ср) ножей		lève (f) des couteaux sollevamento (m) dei coltelli levantamiento (m) de las cuchillas
Kartenschlagen (n) für die Schaukelschaftmaschine card cutting for Hodgson dobbie		coupage (m) des cartons pour ratière Hodgson foratura (f) dei cartoni per la ratiera Hodgson
набивание (ср) карт для лопастной на-ретки		picado (m) de cartones para maquinita Hodgson



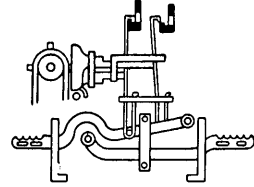
Bindungszeich-nung (f) weave design рисунок (мр) переплетения	a	armure (f) du liage armatura (f) del legamento ligamento (m) puesto en carta
Schlagpatrone (f) pattern for card cutting, peg plan пробивной патрон (мр)	b	armure (f) du perçage de cartons disegno (m) o patrona (f) per la foratura dei cartoni muestra (f) de picado de cartones
ungeradzahlige Schüsse (mpl) odd picks нечетные уточины		duites (fpl) impaires trame (fpl) impari pasadas (fpl) impares
geradzahlige Schüsse (mpl) even picks четные уточины (жр)		duites (fpl) paires trame (fpl) pari pasadas (fpl) pares
das in der Bindung Ge-lassene schlagen to punch the holes for blanks in the binding пробивать дыры (жр) для постоянных или неподвижных ремизок		percer les trous pour les sautés ou laissés de l'armure punzonare i buchi per i fili lasciati picar los agujeros para los dejes del ligamento

13

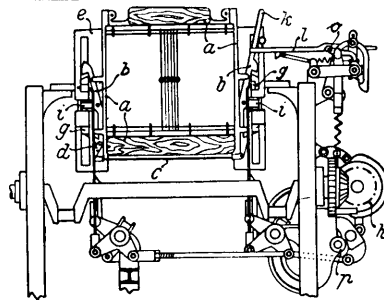
das in der Bindung Genommene schlagen
to punch the holes for the rising shafts
1 пробивать дыры (жр) для переменных или прорезных ремизок
percer les trous pour les pris de l'armure
punzonare i buchi per i fili presi
picar los agujeros para los tomos del ligamento



Hattersley-Schaftmaschine (f)		ratière (f) Hattersley
Hattersley or Keighley or Yorkshire dobby каретка (жр) Гаттерслея		ratiera (f) Hattersley
3 Platine (f) draw hook крючок (мр)	a	platine (f), crochet (m) platina (f) gancho (m)
4 Nadel (f), Stößel (m) needle игла (жр)	b	aiguille (f) ago (m) aguja (f)
5 Hilfshebel (m) auxiliary lever вспомогательный рычажок (мр)	c	levier (m) de marche leva (f) ausiliare palanca (f) auxiliar
6 Schwinghebel (m) swivel lever качающийся рычаг (мр)	d	levier (m) oscillant leva (f) oscillante brazo (m) oscilante
7 Kartenlauf (m) laglattice or chain бесконечная цепь (жр) карт	e	chaîne (f) de cartons cartone (m) continuo cadena (f) de cartones
8 Zahnbogenstück (n) toothed sector зубчатый сектор	g	secteur (m) denté settore (m) dentato sector (m) dentado
9 der Hebel ruht auf dem Kartenlauf the lever rests on the lattice рычажок (мр) покоится на картонной решетке		le levier repose sur la chaîne de cartons la leva s'appoggia sul cartone continuo la palanca descansa sobre los cartones
10 Lagenwechsel (m) des Schwinghebelstützpunktes movement of fulcrum of the swivel lever перемена (жр) положения опорных точек пластины		changement (m) de point d'appui du levier oscillant cambio (m) del punto d'appoggio della leva oscillante cambio (m) de apoyo del brazo oscilante
11 den Hebel stützen to support the lever подпирать рычажок		supporter le levier appoggiare la leva apoyar la palanca

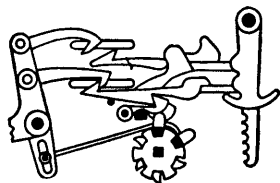


Doppelhubschaffmaschine (f) von White White's double lift dobby двухподъемная каретка (жр) Уайта		ratière (f) White à double lève
		ratiera (f) White a doppia corsa
		maquinita (f) White de doble ascenso

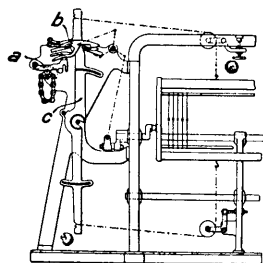
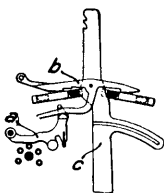


Schaftmaschine (f) von Wolfrum Wolfrum's dobby каретка (жр) Вольфрума		ratière (f) Wolfrum
		ratiera (f) Wolfrum
		maquinita (f) Wolfrum
13 Schaftrahmen (m) frame of head shaft ремизная рама	a	cadre (m) à lisses telaio (m) dei licci marco (m) de las maillas
14 Stahlplatine (f) steel hook стальной крючок (мр)	b	platine (f) en acier platina (f) d'acciaio gancho (m) de acero
16 Verbindungsdraht (m) connecting wire соединительный пруток (мр)	c	tringle (f) de connexion filo (m) metallico di connessione varilla (f) de conexión
17 Zwischenhebel (m) intermediate lever, link lever промежуточный рычаг (мр)	d	levier (m) intermédiaire leva (f) intermedia palanca (f) intermedia
18 Führungsplatte (f) guide plate направляющая пластинка (жр)	e	plaque (f) de guidage piastra (f) di guida plancha (f) guía
19 Schaftmesser (n) draw knife кареточный нож (мр)	g	couteau (m) de levée coltello (m) della ratière cuchilla (f)
20 Kurbelschere (f), Kurbelkupplung (f) crank connecting link фрикцион (мр) кривошип	h	accouplement (m) de manivelle accoppiamento (m) della manivella acoplamiento (m) de manivela
21 Anschlag (m) buffer упорка (жр), упорный прилив (мр)	i	butoir (m) tacchetto tope (m)

Platinenverlängerung (f)	pièce (f) d'allongement de la platine	
1 hook extension	pezzo (m) d'allungamento della platina	k
удлинённый конец (мр) крючка	pieza (f) de alargamiento del gancho	
Stoßplatte (f), Stoßnadel (f)	aiguille (f) intermédiaire	
2 ударный крючок (мр), толкач (мр)	ago (m) di contatto	l
	aguja (f) intermedia	
Hacker (m), Mitnehmer (m)	saillant (m)	
3 catch	sporto (m), tacca (f)	o
защелка (жр)	taco (m)	
Facheinstellhebel (m)	levier (m) de réglage de la foule	
4 shed adjusting lever	leva (f) di regolazione del passo	p
рычаг (мр) для установки зева	palanca (f) reguladora de la calada	

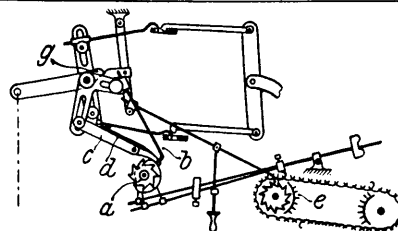


Doppelfachschaffmaschine (f)	ratière (f) à double pas	
5 double shed dobby	ratiera (f) a doppio passo	
каретка (жр) для двойного зева	maquinita (f) de doble calada	



Schaffmaschine (f) für schnellgehende Bucksinstühle	ratière (f) pour métier à grande vitesse pour drap fort anglais	
6 dobby for fast running buckskin loom	ratiera (f) per telaio rapido per buckskin	
каретка (жр) для быстроходных букскиновых ткацких станков	maquinita (f) para telar a grande velocidad para paño cuero	

Hilfshebel (m)	levier (m) de marche	
auxiliary lever	leva (f) ausiliare	a
вспомогательный рычажок (мр)	palanca (f) auxiliar	7
Doppelplatinenhebel (m)	levier (m) à double crochet	
double draw hook	platina (f) a due nastelli	b
рычажок (мр) с двойным крючком	palanca (f) de doble gancho	8
Schemel (m)	marche (f)	
treadle lever, treading rod	pedale (m)	c
проступной рычаг	calca (f)	9



Wechselschaffmaschine (f)	ratière (f) à changement	
cross border dobby	ratiera (f) a cambio	
каретка (жр) для сменного проступания	maquinita (f) de cambio	10

Prismenwelle (f)	arbre (m) du cylindre	a
cylinder shaft	albero (m) del cilindro	
вал (мр) призмы	árbol (m) del cilindro	11

Zugklinke (f)	cliquet (m) de traction	
pulling pawl	nottolino (m) di trazione	b
натяжная собачка (жр)	gatillo (m) de tracción	12

Stoßklinke (f)	cliquet (m) de poussée	
pushing catch or pawl	nottolino (m) di spinta	c
нажимная или толкающая собачка (жр)	contra-gatillo (m)	13

Feder (f)	ressort (m)	d
spring	molla (f)	
пружина (жр)	resorte (m)	14


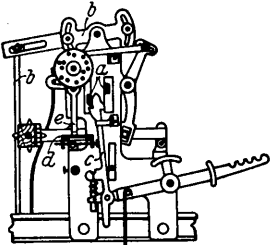
Kettenrad (n)	roue (f) à chaîne	e
chain wheel	ruota (f) a catena	
цепной блок (мр)	rueda (f) de la cadena	15

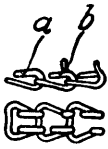
Anschlag (m), Mitnehmer (m)	saillant (m)	
catch	sporto (m)	g
упорка (жр)	taco (m)	16

das Prisma um x Teilungen vorwärts schalten	faire avancer le cylindre de x dents	
to draw the cylinder forward by x teeth	far avanzare il prisma di x denti	17
подавать призму (жр) на x делений вперед	avanzar el cilindro hacia adelante x dientes	

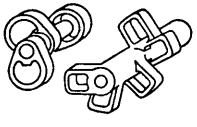
Eingreifen (n) der Klinke	engagement (m) du cliquet	
action of catch	impegno (m) del nottolino	18
защелкивание (ср) собачки	encajamiento (m) del gatillo	

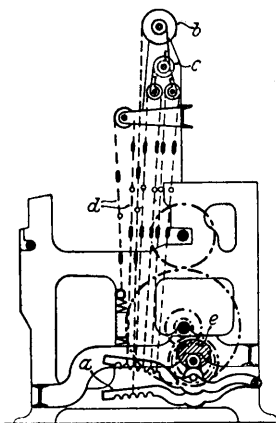
die Klinke ist außer Eingriff	le cliquet est décroché	
the catch is out of action	il nottolino è disimpegnato	19
собачка (жр) вышла из зацепления	el gatillo no coje o no encaja	

			призма (жр) для продольных полос cylindre (m) pour étoffes à rayures en long prisma (m) per tessuti striati in lunghezza cilindro (m) para piezas listadas a lo largo
1	Prisma (n) für Längsstreifen cylinder for long striped fabrics jedes Prisma für sich bewegen to move each cylinder individually		faire mouvoir chaque cylindre individuellement muovere ogni prisma per suo conto mover cada cilindro individualmente
2	вращать каждую призму (жр) самостоятельно		
			
3	Wenzel-Schaftmaschine (f) Wenzel's dobby каретка (жр) Венделя schwingendes Messer (n) oscillating knife качающийся нож (жр)		ratière (f) Wenzel ratiera (f) Wenzel maquinita (f) Wenzel couteau (m) oscillant coltello (m) oscillante cuchilla (f) oscilante
4	Gestänge (n) compound levers рычажный механизм (жр)	a	système (m) de leviers sistema (m) di leve sistema (m) de palancas
5	doppelnasige Platine (f) double nosed draw hook двухзахватный или двухагбный крючок (жр)	b	crochet (m) à double bec platina (f) a due naselli corchete (m) de doble gancho
6	bewegliches Nadelbrett (n) adjustable needle plate or board подвижная игольчатая планка (жр)	c	planche (f) à aiguilles mobile tavola (f) ad aghi mobile tabla (f) móvil de las agujas
7	Schlitzstange (f) slotted bar рычаг (жр) с прорезом, кулисный рычаг	d	tringle (f) à coulisse asta (f) a glifo tirante (m) con colisa
8	das Nadelbrett senkrecht verstellen to adjust the needle plate vertically передвигать игольчатую планку (жр) в вертикальном направлении	e	régler la planche à aiguilles dans sa position verticale regolare la tavola ad aghi in posizione verticale regular la tabla de las agujas en su posición vertical
9	Bindungswechsel (m) change of weave смена (жр) переплетения		changement (m) de liage cambio (m) d'armatura cambio (m) de ligamento

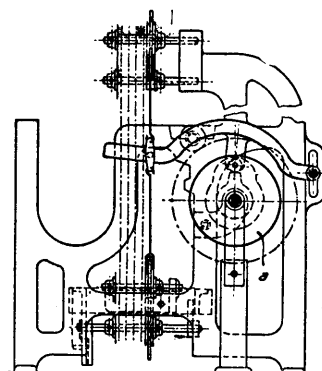
Bindungswechselvorrichtung (f) weave changing mechanism приспособление (жр) для смены переплетения	mécanisme (m) de changement de liage meccanismo (m) per cambiare l'armatura dispositivo (m) para el cambio de ligamento	11
Kartenprisma (n), Musterprisma (n) pattern cylinder картная призма (жр), барабанчик (жр) для узорной карты	cylindre (m) à cartons prisma (m) a cartoni cilindro (m) para cartones	12
Hebedaumen (m) tappet подъемный кулачек (жр)	came (f) bocciuolo (m) leva (f)	13
Fühler (m) feeler щупалец (жр)	tâteur (m) tastatore (m) contacto (m)	14
Flügelmutter (f) wing nut гайка (жр) с барашком	écrou (m) à oreilles dado (m) ad alette tuerca (f) de mariposa	15
Fehler (m) im Aushub mislift неправильность (жр) пропуская	erreur (f) de lève errore (m) nell'alzata error (m) de alza	16
Schaftmaschine (f) mit kraftschlüssiger Bewegung der Platinen, negative Shaftmaschine negative or non-positive dobby негативная каретка (жр)	ratière (f) négative ratiera (f) negativa maquinita (f) negativa	17
Schaftmaschine (f) mit zwangläufiger Bewegung der Platinen, positive Shaftmaschine positive dobby позитивная каретка (жр)	ratière (f) positive ratiera (f) positiva maquinita (f) positiva	18
		
Wechselkette (f) change chain сменная цепочка (жр) chaîne (f) de changement catena (f) di ricambio cadena (f) de recambio		19
niedriges Kettenglied (n) low link of chain рядовое или низкое или тонкое звено (жр) цепи	a maillon (m) plat de la chaîne anello (m) piatto della catena eslabón (m) aplastado de la cadena	20
hohes Kettenglied (n) high link of chain звено (жр) цепи с выступом, толстое звено	b maillon (m) relevé de la chaîne anello (m) alto della catena eslabón (m) levantado de la cadena	21
Kartensparvorrichtung (f) card saving motion, cross border motion, handkerchief motion приспособление (жр) для укороченных карт, платочная каретка (жр)	mécanisme (m) réducteur de cartons meccanismo (m) per la riduzione dei cartoni economizador (m) de cartones	22

1 Kartenersparnis (f) saving in the number of cards сбережение (ср) карт	économie (f) de cartons economia (f) di cartoni economía (f) de cartones	Plättchen (n) mit Löcherreihe bar with pin holes пластинка (жр) или планочка (жр) с рядом дырочек	barrette (f) avec rangée de trous piastrella (f) con fila di buchi planchita (f) con una hilera de taladros	12
		Schiebering (m) locking ring передвижное кольцо (ср)	anneau (m) coulissant anello (m) scorrevole anillo (m) corredizo	13
2 Karte (f) mit mehreren Bindungen card cut for several weaves карта (жр) для нескольких переплетений	carton (m) pour plusieurs dessins cartone (m) o cartella (f) per più legamenti cartón (m) dispuesto para varios ligamentos	die Schäfte regeln to level the healds выверять ремизки (жр)	niveler les lames livellare i licci nivelar los lizos	14
3 Bindungsreihen (fpl) rows of peg holes рядки (мр) переплетений	rangées (fpl) de liage file (fpl) di fori hileras (fpl) de agujeros			15
4 Kantenkarte (f), Bordürenkarte (f) border lag карта (жр) для бордюра, кромочная карта	carton (m) des bordures cartone (m) dei bordi cartón (m) de los orlillos o bordes	Schaffregler (m) von Schoene Schoene's heald leveler прибор (мр) Шене для выверки ремиза	régleur (m) des lames de Schoene livellatore (m) dei licci di Schoene nivelador (m) de lizos tipo Schoene	16
5 Grundmusterkarte (f), Tischmusterkarte (f) body lag грунтовая карта (жр)	carton (m) de fond cartone (m) di fondo cartón (m) del cuerpo o fondo			17
6 Vollkarte (f), Blindkarte (f) blank card слепая карта (жр)	carton (m) blanc ou plein cartone (m) pieno cartón (m) lleno	schraubenartig gewundener Regler (m) twisted wire heald leveller	régleur (m) de lames avec fil de fer en hélice livellatore (m) dei licci con filo metallico torto	18
7 Schaffmaschine (f) für zwei Bindungen double decked dobby каретка (жр) для двух переплетений	ratière (f) pour deux liages ratiera (f) per due legamenti maquinita (f) para dos ligamentos	винтообразный прибор (мр) для выверки ремиза	nivelador (m) de lizos con alambre arrollado en hélice	19
8 Schaffmaschine (f) für drei Bindungen three decked dobby каретка (жр) для трех переплетений	ratière (f) pour trois liages ratiera (f) per tre legamenti maquinita (f) para tres ligamentos	Hin- und Herzerren (n) der Schäfte jerking of the heald shafts дергание (ср) ремизок взад и вперед	tiraillement (m) des lames scuotimento (m) dei licci	20
9 Einzelheiten (fpl) der Schaffmaschine Details of the Dobby Machine Детали (мр) каретки	Détails (mpl) de la ratière Dettagli (mpl) della ratiera Detalles (mpl) de la maquinita			21
10 federnde Gabel (f) mit Stift springfork with pin пружинящая вилочка (жр) с штифтом	β ₁ Schaffregler (m) Heald Levelling Motion Вилочка (жр) или планка (жр) для регулирования установки ремиза	β ₂ Fachbildegetriebe (m) Shedding Motion Передача (жр) для образования зова, проступной механизм (мр)	Mécánisme (m) de formation du pas Dispositivo (m) di comando dei licci Mecanismo (m) para la formación de la calada, tiralzos (m)	22
11	Régleur (m) ou niveleur (m) des lames Livellatore (m) o regolatore (m) dei licci Nivelador (m) o regulador (m) de lizos	Aufzugvorrichtung (f) lifting mechanism подъемное приспособление (ср)	mécanisme (m) de leve meccanismo (m) d'alzata mecanismo (m) de alza	23
11	fourchette (f) élastique avec goupille forchetta (f) elastica con ago pinzas (fpl) con punta o clavija	Niederzugvorrichtung (f) lowering mechanism опускное приспособление (ср)	mécanisme (m) de rabat ou de baisse meccanismo (m) di abbassamento o di discesa mecanismo (m) de baja	24


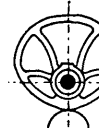
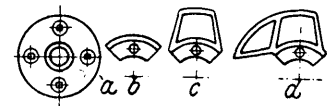
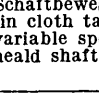
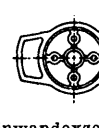




1	Auf- und Niederzugvorrichtung (f) lifting and lowering mechanism подъемное и опускное приспособление (ср)	mécanisme (m) de lève-et-baisse meccanismo (m) d'alzata e discesa mecanismo (m) de alza y baja	Exzenterteilung (f) divisions of the tappet деление (ср) эксцентрика [на части]	divisions (fpl) de l'excentrique divisioni (fpl) dell'eccentrico divisiones (fpl) del excéntrico	13
2	hochgehender Schaft (m) rising shaft поднимающийся ремиз (мр)	lame (f) montante liccio (m) ascendente lizo (m) ascendente	Exzenterelement (n), Hubelement (n) des Exzenter tappet sheave составная часть (жр) эксцентрика	élément (m) de l'excentrique elemento (m) dell'eccentrico elemento (m) del excéntrico	14
3	tiefgehender Schaft (m) falling shaft опускающийся ремиз (мр)	lame (f) descendante liccio (m) discendente lizo (m) descendente	Exzenterkurve (f) profile of the tappet [кривой] профиль (мр) эксцентрика	courbe (f) ou profil (m) de l'excentrique curva (f) dell'eccentrico perfil (m) del excéntrico	15
4	Fachmitte (f) centre of shed центр (мр) зева	centre (m) du pas centro (m) del passo centro (m) de la calada	Übergangskurve (f), Verbindungskurve (f) connecting curve промежуточная или соединительная кривая (жр)	courbe (f) d'union curva (f) d'unione curva (f) de conexión	16
5	offenes Fachbildegtriebe (n) negative shedding motion открытая или негативная передача (жр) для образования зева	mécanisme (m) de formation du pas négatif meccanismo (m) per formare il passo negativo mecanismo (m) negativo de formación de la calada	Exzenterhub (m) throw of the tappet подъем (мр) или эксцентрицитет (мр) эксцентрика	course (f) de l'excentrique corsa (f) dell'eccentrico carrera (f) del excéntrico	17
6	geschlossenes Fachbildegtriebe (n) positive shedding motion замкнутая или позитивная передача (жр) для образования зева	mécanisme (m) pour la formation du pas positif meccanismo (m) per formare il passo positivo mecanismo (m) positivo para la formación de la calada	Steigungswinkel (m) angle of inclination угол (мр) подъема	angle (m) d'inclinaison angolo (m) d'inclinazione ángulo (m) de inclinación	18
7	Fachexzenter (n) tappet проступный эксцентрик (мр)	excentrique (m) pour la formation de la foule eccentrico (m) per formare il passo excéntrico (m) para la formación de la calada	Exzenterflanke (f) flank or side of tappet бок (мр) эксцентрика	côté (m) ou flanc (m) de l'excentrique flanco (m) dell'eccentrico flanco (m) del excéntrico	19
8	Exzentertriebwerk (n) tappet or wiper motion механизм (мр) эксцентриков	mécanisme (m) des excentriques meccanismo (m) degli eccentrici mecanismo (m) de los excéntricos	Leitstrahl (m), Fahrstrahl (m), Radiusvektor (m) radius vector радиус (мр) кривизны	rayon (m) vecteur raggio (m) vettore radio (m) vector	20
9	Formgebung (f) [oder Konstruktion (f)] der Exzenterkurve shape of tappet curves or race расчет (мр) или построение (ср) очертания эксцентрика	tracé (m) de la courbe excentrique costruzione (f) della curva dell'eccentrico trazado (m) del perfil del excéntrico	Exzenterersatz (m) set of tappets набор (мр) эксцентриков	jeu (m) d'excentriques giuoco (m) d'eccentrici juego (m) de excéntricos	21
10	Exzenterform (f) tappet shape очертание (ср) или профиль (мр) эксцентрика	forme (f) de l'excentrique forma (f) dell'eccentrico forma (f) del excéntrico	Zusammenschrauben (n) der Exzenter screwing up the tappets свертывание (ср) между собой эксцентриков	vissage (m) des excentriques avvitamento (m) degli eccentrici atornillado (m) o ator-nillamiento (m) de los excéntricos	22
11	beschleunigte Bewegung (f) accelerated motion ускоренное движение (ср)	mouvement (m) accéléré movimento (m) accelerato movimiento (m) acelerado		отлитые в одно целое эксцентрики (мр) excentriques (mpl) coulés pleins eccentrici (mpl) fusi in un sol pezzo excéntricos (mpl) fundidos en una sola pieza	23
12	verzögerte Bewegung (f) retarded motion замедленное движение (ср)	mouvement (m) retardé movimento (m) ritardato movimiento (m) retardado			

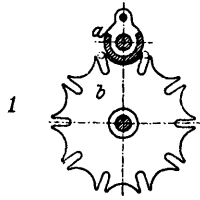


1	Innentrittvorrichtung (f) inside or central treading motion приспособление (сп) с внутренними проступными рычагами	mouvement (m) de marches intérieures meccanismo (m) di moto dei licci all'interno mecanismo (m) de cárcolas interiores
2	Tritthebel (m) treadle lever проступной рычаг (мр)	a marche (f) pedale (m) calca (f)
3	Oberrolle (f) top bowl верхний ролик (мр)	b poulie (f) supérieure puleggia (f) superiore polea (f) superior
4	Rollengehänge (n), Rollenzug (m) stock and bowl motion подвеска (жр) роликов	c mouvement (m) à poulies dispositivo (m) di sospensione a rulli dispositivo (m) de suspensión de poleas
5	Leistenschaft (m) selvedge shaft кромочная ремизка (жр)	d lamette (f) liccio (m) per la cimosa lizos (mpl) para el orillo
6	Leistensexzenter (n) selvedge tappet проступной эксцентрик (мр) для образования кромки	e excentrique (m) pour la lisière eccentrico (m) per la cimosa excéntrico (m) para orillo
7	Innenexzenter (n) inside tappet внутренний эксцентрик (мр)	excentrique (m) à l'intérieur eccentrico (m) interno excéntrico (m) interior



8	Außentrittvorrichtung (f) outside treading motion приспособление (сп) с наружными проступными рычагами	mouvement (m) de marches extérieures meccanismo (m) di moto dei licci all'esterno mecanismo (m) de cárcolas exteriores
9	Nutenscheibe(f) grooved disc, positive tappet диск (мр) с канавкой	a disque (m) à rainure disco (m) a scanalatura disco (m) ranurado
10	Außenexzenter (n) outside tappet наружный эксцентрик (мр)	excentrique (m) extérieur eccentrico (m) esterno excéntrico (m) exterior
11	Geschirrbewegung (f) mit senkrechten oder lotrechten Tritten vertical shedding motion	ремизное движение (сп) с вертикальными проступными рычагами mouvement (m) des lames avec marches droites ou verticales meccanismo (m) di moto dei licci con calcole perpendicolari o verticali mecanismo (m) de movimiento de los lizos mediante cárcolas perpendiculares
12	Schwingpunkt (m) fulcrum точка (жр) качения	a point (m) de rotation punto (m) di rotazione gorrón (m), punto (m) de oscilación
13	Zugfeder (f) draw spring натяжная пружина (жр)	b ressort (m) de traction molla (f) di trazione resorte (m) de tracción
14	Kurbelleitstangengetriebe (n) crank motion for gingham миткалевый проступной механизм (мр)	mecanisme (m) à manivelle meccanismo (m) a manovella mecanismo (m) de manubrio o de cigüeña

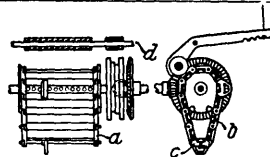
<p>offenes oder glattes oder einfaches Exzenter (n) 1 negative tappet открытый или обыкновенный эксцентрик (мр)</p>	<p>excentrique (m) simple ou négatif eccentrico (m) aperto o negativo excéntrico (m) negativo</p>	<p>Exzenterrolle (f) tappet bowl ролик (мр) эксцентрика</p>	<p>galet (m) de l'excentrique a rullo (m) dell'eccentrico rodillo (m) del excéntrico</p>
<p>2 einteiliges Kreisexzenter (n) one piece cam or tappet</p> 	<p>цельный круглый эксцентрик (мр), эксцентрик с круглым профилем excentrique (m) simple à profil rond eccentrico (m) semplice circolare excéntrico (m) simple de perfil circular</p>	<p>Leinwandexzenter (n) mit veränderlicher Schafftbewegung plain cloth tappet for variable speed of heald shafts</p> 	<p>10 миткалевый эксцентрик (мр) для переменного движения ремиза excentrique (m) pour tissu toile à mouvement variable des lames eccentrico (m) per tessuti lisci a movimento variabile dei licci excéntrico (m) de tafetán para movimiento variable de los lizos</p>
<p>3 mehrteiliges oder zusammengesetztes Exzenter (n) box plate or built up tappet составной эксцентрик (мр)</p> 	<p>excentrique (m) multiple ou à tapettes eccentrico (m) multiple excéntrico (m) múltiple</p>	<p>Leinwandexzenter (n) mit geraden Flanken plain cloth tappet with equal rises</p> 	<p>11 прямоугольный миткалевый эксцентрик (мр) excentrique (m) pour tissu toile à flancs droits eccentrico (m) per tessuti lisci con fianchi diritti excéntrico (m) de tafetán de flancos derechos</p>
<p>4 Grundscheibe (f) centre, body основной диск (мр)</p>	<p>a plateau (m) de fixation piastro (f) di fissazione plato (m) de fijación</p>	<p>Exzenterstück (n) für Senkung sinker эксцентрик (мр) для опускания</p> 	<p>12 эксцентрик (мр) для товаров многократного переплетения excentrique (m) pour tissu façonné eccentrico (m) per tessuto figurato excéntrico (m) para tejido labrado</p>
<p>5 Exzenterstück (n) für Hebung riser эксцентрик (мр) для подъема</p>	<p>b tapette (f) de rabat disco (m) per abbassamento segmento (m) de baja</p>	<p>Exzenter (n) für mehrbindige Ware tappet for patterned weaves</p> 	<p>13 Offenfachexzenter (n), Exzenter (n) für offenes Fach tappet for open shedding эксцентрик (мр) для открытого зева excentrique (m) pour pas ouvert eccentrico (m) per passo aperto excéntrico (m) para paso abierto</p>
<p>6 Exzenterstück (n) für Offenfach cam piece for open shedding эксцентрик (мр) для открытого зева</p>	<p>c tapette (f) de levée disco (m) per alzata segmento (m) de alza</p>	<p>7 Exzenterstück (n) für Offenfach cam piece for open shedding эксцентрик (мр) для открытого зева</p> 	<p>14 эксцентрик (мр) для замкнутого зева excentrique (m) pour pas fermé eccentrico (m) per passo chiuso excéntrico (m) para passo cerrado</p>
<p>8 Leinwandexzenter (n) für gleichmäßige Schafftbewegung plain cloth tappet for uniform speed of heald shafts</p> 	<p>миткалевый эксцентрик (мр) для равномерного движения ремиза excentrique (m) pour tissu toile pour mouvement uniforme des lames eccentrico (m) per tessuti lisci a movimento uniforme dei licci excéntrico (m) de tafetán para movimiento uniforme de los lizos</p>	<p>Geschlossenfachexzenter (n), Exzenter (n) für geschlossenes Fach tappet for closed shedding</p> 	<p>14 эксцентрик (мр) для замкнутого зева excentrique (m) pour pas fermé eccentrico (m) per passo chiuso excéntrico (m) para passo cerrado</p>



1
Einzahrad (n), Greifer (m), Treiber (m), Stiftrad (n)
2 single pin wheel, operating arm for star wheel
однозубое захватное колесо (ср)
Sternrad (n), Stern (m)
3 star wheel, Geneva stop wheel
звездочка (жр)

Antrieb (m) für Exzenter, Exzenterantrieb (m)
tappet driving
привод (мр) эксцентров
mécanisme (m) de commande des excentriques
meccanismo (m) d'azionamento degli eccentrici
mecanismo (m) de estrella para accionar los excéntricos

roue (f) à goupille ou à cheville
a ruota (f) a caviglia
rueda (f) motriz o de clavija
étoile (f)
b ruota (f) a stella, stella (f)
rueda (f) de estrella



Exzenterkarte (f)
4 eccentric card
просунная карта (жр) или решетка (жр)
Scheibe (f) mit Einschnitten
5 toothed disc
диск (мр) с выемками
durch Scharnierstücke verbundene Holzleisten (fpl)
6 hinged wooden lags
деревянные планочки (жр), соединенные между собой шарнирами

carton (m) des excentriques
cartone (m) degli eccentrici
cartón (m) de los excéntricos
plateau (m) denté
a disco (m) dentato
disco (m) dentado
lattes (fpl) reliées par des charnières
b barrette (fpl) di legno unite da cerniere
listones (mpl) de madera unidos por charnelas

Daumen (m), Trittherzchen (n)
treading tappet, tappet for shedding
7 просунная (-ое) скобочка (жр) или колечко (ср)

pièce (f) excentrique, secteur (m)
eccentrico (m) del pedale
c excéntrico (m) de la cárcola

Hebelrolle (f), Trittrolle (f)
8 treadle bowl
ролик (мр) просунной подножки

roulette (f) ou galet (m) de la marche
rullo (m) del pedale
rodillo (m) de la cárcola



Trittherzchenform (f)
shape of treading tappets

Trittherzchen (n) für eine einzelne Hebung
treading tappet for single lift
просунное колечко (ср) для одного под'ема

Trittherzchen (n) für zwei Hebungen
treading tappet for double lift
просунное колечко (ср) для двух под'емов

Trittherzchen (n) für mehrfache Hebung
treading tappet for multiple lift
просунное колечко (ср) для многократного под'ема

форма (жр) просунного колечка
forme (f) des excentriques de la marche
forma (f) degli eccentrici del pedale
forma (f) de los excéntricos de la cárcola

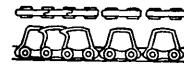
a eccentrico (m) per semplice alzata
10

excentrique (m) pour double lève

b eccentrico (m) per doppia alzata
11
excéntrico (m) para doble alza

excentrique (m) pour lève multiple

c eccentrico (m) per alzata multipla
12
excéntrico (m) para alza multiple



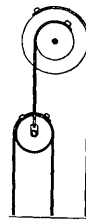
Exzenterkette (f)
tappet chain

Gegenzugvorrichtung (f)
reverse or return motion
приспособление (ср) для встречного движения

наборная просунная цепь (жр)
chaîne (f) des excentriques
catena (f) degli eccentrici
cadena (f) de excéntricos

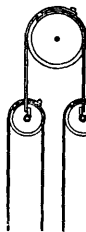
dispositif (m) de contremarche
dispositivo (m) di contromarcia
14

dispositivo (m) de contraefecto



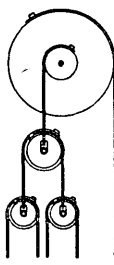
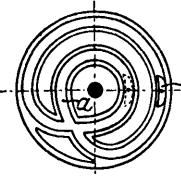
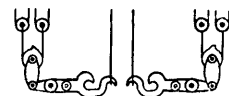
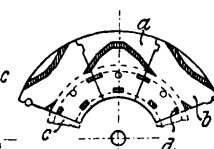
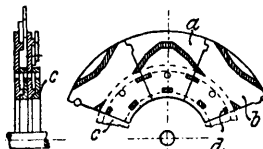
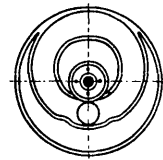
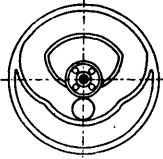
dreischäftiger Gegenzug (m)
top rollers for three shafts
трехремизный прибор (мр) для встречного движения

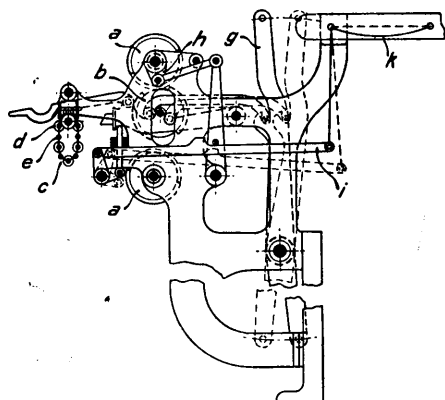
dispositif (m) de contremarche pour trois lames
15
dispositivo (m) di contromarcia per tre licci
dispositivo (m) de contraefecto para tres lizas



vierschäftiger Gegenzug (m)
top rollers for four shafts
четырёхремизный [роликовый] прибор (мр) для встречного движения

dispositif (m) de contremarche pour quatre lames
16
dispositivo (m) di contromarcia per quattro licci
dispositivo (m) de contraefecto para cuatro lizas

 <p>1</p>	<p>Gegenzug (m) für fünf Schäfte top rollers for five shafts пятиремизный [роличный] прибор (мр) для встречного движения dispositif (m) de contremarche pour cinq lames dispositivo (m) di contromarcia per cinque licci dispositivo (m) de contraefecto para cinco lizos</p>		<p>Leistenexzenter (n) selvedge cam, scroll cam, loose striker cam эксцентрик (мр) для образования кромок excentrique (m) pour lisière eccentrico (m) per cimossa excéntrico (m) para orillo</p>
 <p>2</p>	<p>Gegenzug (m) für Außenritte return motion for outside treadles прибор (мр) для встречного движения с наружными проступными подножками dispositif (m) de contremarche pour marches extérieures dispositivo (m) di contromarcia per calciole esterne dispositivo (m) de contraefecto para cárcolas exteriores</p>	<p>zentrische Nut (f) central groove центральный (-ая) желобок (мр)</p>	<p>rainure (f) centrale scanalatura (f) centrale ranura (f) central</p>
<p>3</p> <p>geschlossen Exzenter (n), Nutenscheibe (f) positive or grooved tappet закрытый эксцентрик (мр), желобчатый проступный диск (мр)</p>	<p>dispositif (m) de contremarche pour marches extérieures dispositivo (m) di contromarcia per calciole esterne dispositivo (m) de contraefecto para cárcolas exteriores</p> <p>excentrique (m) à rainure eccentrico (m) chiuso o a scanalatura excéntrico (m) de ranura</p>	<p>Gleitstück (n), Fisch (m) half circle, half moon полаушка (жр), камень (мр)</p> 	<p>coulisseau (m) pezzo (m) scorrevole media luna (f)</p>
<p>4</p> <p>zwangläufige Schafsbewegung (f) positive movement of shafts позитивное или принужденное движение (ср) ремизок</p>	<p>mouvement (m) des lames positif movimento (m) dei licci positivo movimiento (m) positivo de los lizos</p>	<p>Bundscheibe (f), Bundrad (n), Daumenscheibe (f) tappet wheel наборный круг (мр), секционный диск (мр)</p> 	<p>disque (m) à excentriques disco (m) ad eccentrici disco (m) o plato (m) de segmentos</p>
<p>5</p> 	<p>geschlossen Leinwandexzenter (n) whole plate tappet for plain weaving закрытый миткалевый эксцентрик (мр) excentrique (m) à rainure pour tissu toile eccentrico (m) a scanalatura per tessuti excéntrico (m) de ranura para tafetán</p>	<p>Senker (m) sinker, faller отпускающий (-ая) отросток (мр) или секция (жр)</p>	<p>tapette (f) de rabat disco (m) di discesa segmento (m) de bajador o de baja[da]</p>
<p>6</p>  <p>vierbindiges Nutenexzenter (n) whole plate tappet for four shafts</p>	<p>желобчатый проступный диск (мр) для четырехкратного переплетения excentrique (m) à rainure pour quatre lames eccentrico (m) a scanalatura per quattro licci excéntrico (m) de ranura para cuatro lizos</p>	<p>Heber (m) riser поднимающая секция (жр) aufgeschobener Ring (m) plain ring pushed on проставное кольцо (ср)</p>	<p>tapette (f) de levée disco (m) d'alzata segmento (m) tomador o de subida o de alza anneau (m) monté sur les excentriques anello (m) montato sopra gli eccentrici anillo (m) montado sobre los segmentos</p>
		<p>Ansatz (m) projection прилив (мр) aus Segmenten zusammengesetztes Exzenter (n) tappet built up in sections набранный из сегментов эксцентрик (мр)</p>	<p>épaulement (m) pezzo (m) sporgente saliente (m) excentrique (m) construit à segments eccentrico (m) composto di segmenti excéntrico (m) hecho de segmentos</p>



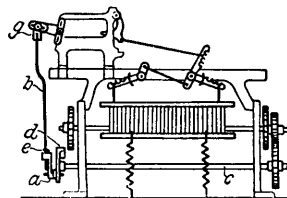
	Knowlesgetriebe (n)	mécanisme (m) de ratière de Knowles
1	Knowles' dobby motion просупной механизм (мр) Нойльса	meccanismo (m) Knowles mecanismo (m) de Knowles
	Trommel (f) mit Verzahnung des halben Umfangs segment toothed cylinder	tambour (m) à segment denté
2	цилиндр (мр), снабженный зубьями на пол-окружности	tamburo (m) a segmento dentato cilindro (m) semidentado
	Zahnscheibe (f) toothed disc	disque (m) denté disco (m) dentato
3	шестерня (жр), зубчатый диск (мр)	rueda (f) dentada
	Rollenkarte (f), Eisenkarte (f) roller card	carton (m) à rouleaux catena (f) di cartoni con rulli [di ghisa] cartones (mpl) de rodillos
4	роличная решетка (жр)	
	Rolle (f)	galet (m) en fer, roulette (f)
5	roller ролик (мр)	rullo (m) grande o grosso rodillo (m)
	Hülse (f) bush, collar	virole (f) rullo (m) piccolo, busola (f)
6	трубочка (жр), втулочка (жр)	collar (m)
	Schaftschemel (m) treadle	marche (f) calcola (f)
7	просупной рычаг (мр), журавль (мр)	calca (f)
	Kurbelgetriebe (n)	mécanisme (m) à manivelle
8	crank motion кривошипный механизм (мр)	meccanismo (m) a manovella cigüeñal (m), mecanismo (m) de manubrio
	Stängelchen (n) mit Nase vibrating lever with nose piece	levier (m) oscillant avec nez
9	стерженек (мр) с носиком	leva (f) oscillante con nasello
	Schnur (f) cord	palanca (f) oscilante con nariz o saliente
10	шнурок (мр)	corde (f) corda (f) cuerda (f)

Eingriff (m) der Zahnscheibe
engagement of the lever wheel
зацепление (ср) зубчатого диска
engagement (m) du disque denté
impegno (m) del disco dentato
engranaje (m) de la rueda dentada 11

die Schäfte (mpl) in die Mittellage bringen
to bring the heald shafts to their mid position
привести ремизки (жр) в среднее положение
amener les lames à la position de milieu
portare i licci nella loro posizione centrale
llevar los lizos a la posición media 12

Mittellage (f) der Schäfte
mid position of the heald shafts
среднее положение (ср) ремизок
position (f) de milieu des lames
posizione (f) centrale dei licci
posición (f) media de los lizos 13

3a) Schaftmaschinenantrieb (m)
Dobby Drive
Привод (мр) кареток, передача (жр) к кареткам Добби
Commande (f) des ratières
Comando (m) delle ratiere 14
Impulsión (f) de las maquinillas



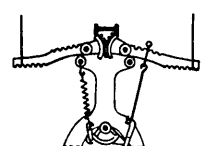
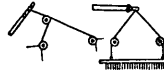
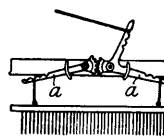
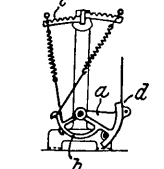
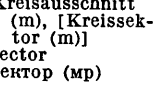
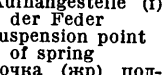
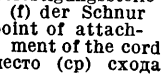


Antrieb (m) der Hattersleymaschine
driving motion for Hattersley dobby
привод (мр) каретки Гаттерслея
commande (f) de la ratière Hattersley
comando (m) della ratiere di Hattersley
impulsión (f) de la maquinilla Hattersley 15

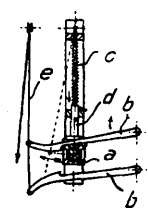
Schlitzkurbel (f)
slotted crank
кривошип (мр) с прорезом, кулисный кривошип
manivelle (f) à glissière
manovella (f) a scorrimento
manivela (f) de colisa o corredera 16

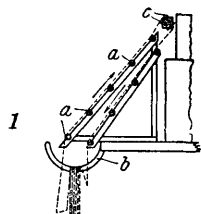
Antriebstange (f)
connecting rod
приводная штанга (жр), мотыль (мр)
tige (f) de commande
stanga (f) o asta (f) di comando
tirante (m) accionador 17

Schützenschlagwelle (f)
tappet shaft
вал (мр) боевого эксцентрика
arbre (m) des cames, arbre inférieur, arbre de chasse-navette
albero (m) del caccianavette
árbol (m) de las cigüeñas 18

Gegengewicht (n)
противовес (мр)
balance weight
contrepoids (m)
contrappeso (m)
contrapeso (m) 19

<p>1 Gewinde (n) zur Längenregelung screw for adjusting length of rod нарезка (жр) для установки длины</p>	<p>e filet (m) de vis pour le réglage de la longueur filettatura (f) per regolare la lunghezza filete (m) de tornillo para regulación de la longitud</p>		<p>двойной пружинный передаточный механизм (жр) к ремизу mouvement (m) de rabat des lames à ressort à double action 10 meccanismo (m) a molla ad azione doppia</p>
<p>2 Doppelgelenk (n), Frosch (m) universal joint двойной шарнир (жр)</p>	<p>g joint (m) double giuntura (f) doppia doble articulación (f)</p>	<p>Doppelfederzugregister (n) double acting spring reverse motion</p>	<p>mecanismo (m) de tiralizo por resorte de doble acción</p>
<p>3  Schafzug (m) mit Schnüren heald shaft motion by cords</p>	<p>шнурочное движение (жр) ремиза mouvement (m) des lames par cordes movimento (m) dei licci con corde movimiento (m) de los lizos por cuerdas</p>	<p>Schonen (n) der Schäfte preservation of the healds бережное обращение (жр) с ремизками</p>	<p>ménagement (m) des lames conservazione (f) dei licci cuidado (m) de los lizos 11</p>
<p>4  Schafzug (m) mittels Hilfschwingen heald shaft motion with rocking levers</p>	<p>a движение (жр) ремиза посредством вспомогательных секторов mouvement (m) des lames par leviers auxiliaires movimento (m) dei licci con leve ausiliarie movimiento (m) de los lizos por palancas auxiliares</p>	<p>β) Nadelbrett (n) Needle Board</p>	<p>Игольная планка (жр) или рамка (жр) Planche (f) à aiguilles, planchette (f) des aiguilles 12 Tavola (f) ad aghi Plancha (f) o tabla (f) de las agujas</p>
<p>5  einfaches Federzugregister (n) single acting spring reverse motion, single acting spring under motion</p>	<p>одинарный пружинный передаточный механизм (жр) к ремизу mouvement (m) de rabat des lames à ressort à simple action meccanismo (m) a molla ad azione semplice mecanismo (m) de tiralizo de acción simple</p>	<p>Handhabe (f) handle, hand adjuster ручка (жр)</p>	<p>poignée (f) manico (m) 13 mango (m)</p>
<p>6  Kreisausschnitt (m), [Kreissektor (m)] sector сектор (жр)</p>	<p>a secteur (m) settore (m) sector (m)</p>	<p>Verstellen (n) des Nadelbretts adjusting of the needle board установка (жр) игольной планки</p>	<p>réglage (m) de la planche à aiguilles regolamento (m) della tavola ad aghi 14 regulación (f) de la tabla de las agujas</p>
<p>7  Schwinghebel (m) oscillating lever качающийся рычаг (жр)</p>	<p>b levier (m) à bascule leva (f) oscillante palanca (f) oscilante</p>	<p>Schafzug (m) mit Hilfschwingen heald shaft motion with rocking levers</p>	<p>écartement (m) des aiguilles de la ratière scartamento (m) degli aghi della ratière 15 separación (f) de las agujas en la maquina</p>
<p>8  Aufhängestelle (f) der Feder suspension point of spring точка (жр) подвески пружины</p>	<p>c point (m) d'attache du ressort punto (m) d'attacco della molla punto (m) de arranque del resorte</p>	<p>Vorrichtung (f) zum Verstellen des Nadelbrettes needle board adjusting apparatus</p>	<p>dispositivo (m) di regolamento della tavola ad aghi dispositivo (m) para regular la tabla de las agujas 16</p>
<p>9  Befestigungsstelle (f) der Schnur point of attachment of the cord место (жр) схода шнура</p>	<p>d point (m) d'attache de la corde punto (m) d'attacco della corda punto (m) de arranque de la cuerda</p>	<p>Hebelvertiefung (f) recess in the lever углубление (жр) или выемка (жр) рычага</p>	<p>creux (m) du levier recesso (m) della leva hueco (m) de la palanca 17</p>
<p>10  Sperrhaken (m) stop catch собачка (жр), защелка (жр)</p>	<p>b cliquet (m) nottolino (m) gatillo (m) 18</p>	<p>Handhabe (f) handle, hand adjuster ручка (жр)</p>	<p>poignée (f) manico (m) 13 mango (m)</p>

hochgestellte Nadelreihe (f)	rangée (f) d'aiguilles ajustée haut		Schalten (n) und Sperren (n) des Prismas	12
1 raised row of needles	c fila (f) d'aghi posta alta		turning and locking of the cylinder	
расположенный вверх ряд (мр) игл	hilera (f) de agujas ajustada alta		поворачивание (с) и задерживание (ср) призмы	
tiefgestellte Nadelreihe (f)	rangée (f) d'aiguilles ajustée bas		rotation (f) et blocage (m) du cylindre	
2 lowered row of needles	d fila (f) d'aghi posta bassa		rotazione (f) ed arresto (m) del prisma	
расположенный внизу ряд (мр) игл	hilera (f) de agujas ajustada baja		rotación (f) y sujeción (f) del cilindro	
den Sperrhaken ein-klinken	encliqueter le crochet	Laterne (f)	lanterne (f)	13
3 to engage the stop catch	fissare il nottolino	lantern	lanterna (f)	
защелкивать собачку	engatillar	фонарь (мр) [призмы]	linterna (f)	
die Nadelreihe ein-stellen	régler la rangée d'aiguilles	Wendehaken (m), Hund (m), Hundehaken (m), Fortleger (m)	clanche (f)	14
4 to adjust the row of needles	regolare la fila d'aghi	catch	arpione (m) di comando	
располагать ряд (мр) игл	regular la hilera de agujas	поворачивающий или захватный крючок (мр)	cuchillo (m)	
die Karten (fpl) ein-stellen	assujettir les cartons	Druckfeder (f)	ressort (m) compresseur ou de compression	15
5 to place the cards in position	mettere i cartoni a posto	spring	molla (f) di pressione	
набирать карты (жр)	colocar los cartones en posición	нажимная пружина (жр)	resorte (m) compresor	
Schaft[maschinen]-karte (f)	carton (m) de ratière	Drücker (m), Krücke (f)	garde-cylindre (m), valet (m)	16
6 dobby card	cartone (m) da ratiera	cylinder hammer	stampella (f)	
кареточный (-ая) картон (мр) или карта (жр)	cartón (m) de maquina	мальчик (мр)	martillo (m)	
die Platinen (fpl) zurückdrängen	repousser ou rejeter les platines en arrière	Hakenschnur (f)	cordón (m) de la clanche	17
7 to press back the lifting hooks	spingere indietro le platine	cord to operate the catches	corda (f) di comando	
отжимать назад крючки (мр)	empujar hacia atrás los ganchos	шнур (мр) для крючков	degli arpioni	
die Platinen (fpl) bleiben liegen	les platines restent stationnaires ou ne bougent pas	der Wendehaken dreht den Zylinder	cordón (m) del cuchillo	18
8 the hooks remain stationary or are left down	le platine restano stationarie	the catch turns the cylinder	la clanche fait tourner le cylindre	
крючки (мр) остаются лежать	los ganchos permanecen en su posición natural	захватный крючок (мр) поворачивает барабанчик	l'arpione (m) gira il cilindro	
β.) Zylinderbewegung (f)	Mouvement (m) du cylindre	der Wendehaken dreht den Zylinder	el cuchillo obliga al cilindro a girar	19
9 Cylinder Movement	Movimento (m) del cilindro	die Wendehaken (mpl) greifen in die Zapfen der Laterne ein	les clanches (fpl) s'engagent dans les chevilles de la lanterne	
Движение (ср) барабанчика	Movimiento (m) del cilindro	the catches grip the pegs of lantern	gli arpioni s'impegnano nelle spine della lanterna	
Drehbewegung (f) des Prismas	mouvement (m) de rotation du cylindre	захватные крючки (мр) зацепляются за штифты фонаря [призмы]	los cuchillos agarran las barritas de la linterna	20
10 rotary motion of the cylinder	movimento (m) di rotazione del prisma	der Drücker wird an die Laterne gepreßt	le garde-cylindre appuie sur la lanterne	
вращательное движение (ср) призмы	movimiento (m) de rotación del cilindro	the hammer is pressed on to the lantern	la stampella preme la lanterna	
Hin- und Herbewegung (f) des Prismas	mouvement (m) de va-et-vient du cylindre	мальчик (мр) прижимается к фонарю призмы	el martillo se apoya sobre la linterna	
11 to and fro motion of barrel	movimento (m) d'andata e ritorno del prisma			
движение (ср) взад и вперед призмы	movimiento (m) de vaivén del cilindro			



1
Leitrolle (f)
guide roller
направляющий
ролик (мр)

2
bogenförmige
Eisenschiene (f)
iron cradle
3
дугобразная же-
лезная скоба
(жр)

4
Warze (f), Noppe
(f), Eichel (f),
Warzenzapfen
(m)
projection of card
cylinder, cylinder
peg, conical
peg
[направляющий]
шип (мр), пуго-
вица (жр)

5
die Warzen (fpl) ver-
stellen
to displace the cylinder
pegs
переставлять шипы
(мр)

6
die Warzen (fpl) stellen
die Karten ein
the pegs adjust the
cards
шипы (мр) устанавли-
вают карты

7
Vorwärtslauf (m) der
Karte
forward movement of
the cards
передний ход (мр)
карты, движение
(ср) карты вперед

8
Rückwärtslauf (m) der
Karte
backward movement
of the cards
обратный ход (мр)
карты, движение
(ср) карты назад

9
die Karten (fpl) weiter-
schalten
to move the cards for-
ward
подавать или подвиг-
ать карты (жр)
дальше

β) Kartenlauf (m),
Kartengang (m), Kar-
tenmustersteig (m)

Pattern Card Rails

Ход (мр) узорной
карты

Glissière (f) des cartons,
guide-cartons (m),
brancard (m), polka
(m), chemin (m) de
fer

Guida (f) cartoni

Cama (f) o guías (fpl)
de sostenimiento

a
galet-guide (m)
cilindro-guida (m)
cilindro-guida (m)

b
éclisse (f) en forme
d'arc
traversa (f) di ferro
ad arco
tablilla (f) de hierro en
forma de arco

pedonne (f), bouton
(m), cheville (f)

c
spina (f) o nocciolo (m)
della lanterna, oli-
vetta (f)

pezón (m), bañon (m),
saliente (m)

déplacer les pédonnes

spostare le spine

desplazar los pezones

les pédonnes (fpl) ajustent les cartons
le spine aggiustano i cartoni
los pezones ajustan los cartones

mouvement (m) d'a-
vancement des car-
tons
movimento (m) in
avanti dei cartoni
movimiento (m) de
avance de los car-
tones

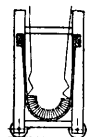
mouvement (m) de re-
cul des cartons
movimento (m) di ri-
torno dei cartoni
movimiento (m) de re-
troceso de los car-
tones

faire tourner les car-
tons
far avanzare i cartoni
hacer girar los car-
tones

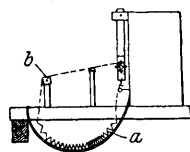
die Karten (fpl) zu-
rückbewegen oder
zurückschlagen oder
zurückweben
to reverse the move-
ment of the cards
двигать карты (жр)
обратно или назад

détourner les cartons

invertire il movimento
dei cartoni, farritor-
nare i cartoni
invertir el movimiento
de los cartones



Kartengestell (n)
card frame
станок (мр) для карт
bâti (m) des cartons
cavalletto (m) dei car-
toni
caballete (m) o depó-
sito (m) de cartones



Kartenkette (f)
card chain, chain
or series of cards
карточная цепь
(жр) или решет-
ка (жр)

11
12
chaine (f) des cartons
catena (f) di cartoni,
cartone (m) conti-
nuo
cadena (f) de cartones

Leitprisma (n)
guide cylinder
направляющая
призма (жр)

b
prisme-guide (m)
prisma (f) di guida
prisma-guida (m)

Kartenspiel (n)
set of cards
набор (мр) или ком-
плект (мр) карт

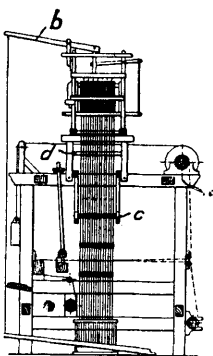
a
13
15
jeu (m) de cartons
giuoco (m) di cartoni
juego (m) de cartones

Kartenrapport (m)

nombre (m) de cartons

number of cards to a
pattern
рапорт (мр) карт

pour un dessin
numero (m) di cartoni
per un disegno
número (m) de carto-
nes para un liga-
mento



β) Schaftmaschinen-
webstuhl (m)

Dobby Loom

Кареточный ткацкий
станок (мр)

Métier (m) à ratière

Telaio (m) a ratièra

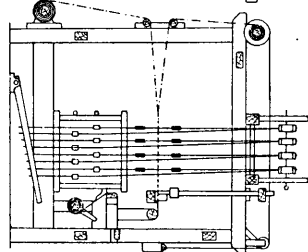
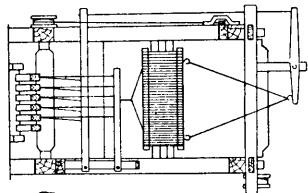
Telar (m) con maqui-
nita

Maschinenaufgabe-
gestell (n), Ma-
schinenbock (m),
Trage (f)
dobby frame
станина (жр) для
установки ка-
ретки

bâti (m) ou cadre (m)
de la ratière

a
18
castello (m) della mec-
canica
bastidor (m) de la ma-
quineta

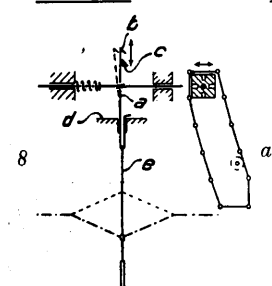
Maschinenhebel (m)	levier (m) de lève leva (f) della mecca- nica	
1 lifting lever рычаг (мр) карет- ки	b palanca (f) acciona- dora	
Schnurrolle (f)	rouleau (m) des cordes	
2 cord roller шнурочный ролик (мр)	c cilindro (m) a corde cilindro (m) de las cuerdas	
Rost (m)	grille (f)	
3 grid решетка (жр)	d griglia (f) emparrillado (m)	
die Schnuren (fpl) lau- fen durch den Rost the cords pass through the grid	les cordes (fpl) passent à travers la grille le corde passano attra- verso la griglia	
4 подвняные шнуры (мр) проходят сквозь решетку	las cuerdas pasan a través del emparril- lado	



Gegenzugstuhl (m), Kontermarschstuhl (m)	métier (m) à contre- marche	
5 positive lift loom станок (мр) с встреч- ным движением ре- миз	telaio (m) a contro- marcia telar (m) con movi- mientos de contra- efecto	

e) Fachbildung (f) mit- tels Harnisch	Formation (f) de la foule par harnais	
6 Shedding by Harness образование (ср) зева при помощи аркатной подвязи	Formazione (f) del pas- so mediante trazione Formación (f) de la ca- lada mediante mallas	

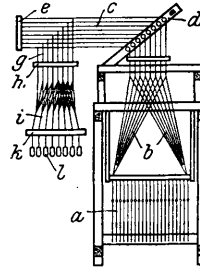
a) Allgemeines (n)	Généralités (fpl)	
7 General Terms Общее (ср)	Nozioni (fpl) generali Generalidades (fpl)	



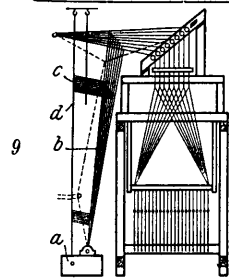
Platine (f), Hebe-
haken (m), Ha-
ken (m),
Schwinge (f)
lifting wire,
upright [wire],
wire
крючок (мр), пла-
стина (жр)
crochet (m) [de lève],
platina (f), arpino
(m), uncino (m)
gancho (m) vertical

Platinenhäkchen (n)	bec (m) de platine ou de corbin	
hook of lifting wire загиб (мр) крючка	b becco (m) della pla- tina, becco di corvo gancho (m) del cor- chete	9
Messer (n), Hebe- messer (m)	couteau (m) [de lève]	
lifting blade, knife blade [под'емный] нож (мр)	c coltello (m) [da solle- vamento delle pla- tine], lama (f), la- metta (f) cuchilla (f)	10
Platinenbrett (n), Platinenboden (m)	d planche (f) des collets ou des platines, planche à collets	11
bottom board рамка (жр) для крючков	tavola (f) o assicella (f) dei colletti tabla (f) de los coletes	
Korde (f), Plati- nenschnur neck twine, neck band, neck cord рамник (мр), рам- ная веревка (жр)	e corde (f), cordon (m), collet (m) corda (f) di solleva- mento colete (m)	12
Hebezeug (n), Messer- kasten (m)	griffe (f), appareil (m) de levée	
lifting bar, griffe нозовая решетка (жр)	capsula (f) a coltelli o a lame, griffa (f), le- vatoio (m) grifa (f)	13
langer Haken (m) long hook длинный крючок (мр)	crochet (m) long uncino (m) lungo gancho (m) largo	14
Litzenheber (m), Auf- heber (m), Arkade (f)	[fil (m) d'arcade (f)]	15
harness cord, string аркат (мр), аркатный шнур (мр)	arcata (f) arcada (f)	16
die Heber mit Wachs einreiben to wax the harness cords провождать аркаты	poisser les arcades à la cire, cirer les arcades sfregare i fili d'arcata con cera encerar las arcadas	17
Graphit (m) graphite графит (мр)	graphite (m) grafite (f) grafito (m)	18
Talk (m) French chalk талк (мр)	talc (m) talco (m) talco (m)	19
geschmolzenes Wachs (n)	cire (f) fondue	
melted wax растопленный воск (мр)	cera (f) fusa cera (f) fundida	20
Harnischstechen (n), Schnüren (n), Be- schnüren (n), [Gal- lieren (n)]	empoutage (m), encor- dage (m)	21
tying up, cording убирание (ср) или за- правка (жр) аркат- ной подвязи	imputaggio (m) encoletado (m)	
Harnischbrett (n), Lö- cherbrett (n), Schnürbrett (n), [Gallierbrett (n)] Chorbrett (n), Korpsbrett (n)]	d planche (f) d'arcades ou à trous	22
comber board, cord board, compass board, holé board, harness board кассейная доска (жр)	tavoletta (f) d'arcate, tavola (f) di mon- taggio delle arcate tabla (f) de arcadas	

	aus Streifen zusammen- gesetztes Harn- ischbrett (n)	planche (f) d'arcades composée de plan- chettes	Jacquardweberei (f), Gebildweberei (f)	tissage (m) au Jac- quard, tissage des étoffes grand fa- çonnées
1	comber board in slips	tavoletta (f) d'arcate composta di assicelle	Jacquard or figured or fancy weaving	tessitura (f) con Jac- quard, tessitura del- le stoffe operate
	составленная из пла- [сти]нок кассейная доска (жр)	tabla (f) de arcadas compuesta de tabli- llas	Жаккардное ткаче- ство (ср)	tisaje (m) a la Jac- quard
2	Harnischbrett (n) aus glasiertem Steingut comber board of glaz- ed earthenware	planche (f) d'arcades en terre cuite vernie ou en faïence	Предшественники (мр) машины Жак- карда	Prédécesseurs (mpl) de la mécanique Jac- quard
	кассейная доска (жр) из глазурованного фаянса	tavoletta (f) d'arcate di terra vetrata	Предшественники (мр) машины Жак- карда	Precursori (mpl) della meccanica Jacquard
3	Harnischbrett (n) aus Porzellan comber board of por- celain	planche (f) d'arcades en porcelaine	Предшественники (мр) машины Жак- карда	Predecessores (mpl) de la máquina Jacquard
	фарфоровая кассей- ная доска (жр)	tavoletta (f) d'arcate di porcellana		
4	Rahmen (m) mit recht- winklig sich kreu- zenden Stahldrähten frame with steel wires crossing each other at right angles	cadre (m) avec tirants en acier se croisant à angles droits		Kegelstuhl (m) button draw loom кегельный станок (мр)
	рама (жр) из скрещи- вающихся под пря- мым углом сталь- ных проволок	intelaiatura (f) con fili in acciaio che s'in- crociano ad angolo retto		métier (m) à boutons ou à quilles
5	mit Nuten (fpl) ver- sehener Rahmen (m) notched frame	cadre (m) à rainures		telaio (m) a boutons
	рама (жр), снабжен- ная пазами	intelaiatura (f) a scan- alature		telar (m) o banco (m) de bolos
6	Harnischlitze (f), Jac- quardhilfe (f)	maille (f) de corps, lis- sette (f)	Harnischlitzen (fpl)	mailles (fpl) de corps
	Jacquard heald or mail аркатная лица (жр)	liccio (m) del corpo	healds аркатные лица (жр)	licci (mpl) del corpo
7	zwei ineinander hän- gende Zwirnschlei- fen (fpl)	maila (f) de cuerpo, lizo (m) de Jacquard	Heber (m) lifter	cordón (m) de alza
	две зацепляющиеся одна за другую ни- тяные петли (жр)	deux nœuds (mpl) en câblé reliés ensemble	аркат (мр)	cordón (m) de alza
8	Litzenreihe (f) row of healds	due nodi (mpl) di ri- torto uno sospeso al- l'altro	Rahmenkorden (fpl), Schwanz- korden (fpl), [Nebenbranchen (fpl)]	cordes (fpl) de rame
	рядок (мр) лиц	dos hilos cableados en- trelazados	tail cords вспомогательные рамочные вер- вочки (жр)	corde (fpl) di coda cuerdas (fpl) de cola
9	Litzensäckchen (n) group of healds	rangée (f) de mailles	Tafelbrett (n), Glasbrett (n)	cassin (m)
	пучек (мр) лиц	fila (f) di licci	card board	tavoletta (f) di guida
	Litzengewicht (n)	hilera (f) de mallas	направляющая доска (жр)	tabla (f) de guía
10	lingo	groupe (m) di licci	Stock (m), Rahm- stock (m), Schwanzknüppel (m)	bâton (m) de rame
	висюлька (жр) лица	grupo (m) de mallas	tail stick рамный брус (мр)	asta (f) di coda bastón (m) de cola
11	starker Eisendraht (m) strong iron wire	poids (m) des lissettes, plomb (m)	Halsschnüre (fpl), [Hauptbranchen (fpl)]	collets (mpl)
	толстая железная проволока (жр)	contrappeso (m) dei licci, contrappeso- tenditore (m), piom- bo (m)	neck cords главные рамные веревочки (жр)	colletti (mpl) coletes (mpl)
12	Bleistab (m) lead rod	plomo (m)	Halsbrett (n) neck board	planche (f) de collets assicella (f) dei colletti
	свинцовая палочка (жр)	fort fil (m) métallique	дырчатая рамка (жр)	tabla (f) de coletes
13	gläsernes Gewicht (m) glass weight	fil (m) di ferro forte	Kegelschnur (f) draw cord	cordón (m) des bou- tons
	стеклянная гирька (жр)	alambre (m) grueso	кегельный шнур (мр)	corda (f) di tirata cordón (m) de bolos
14	Topfröhrchen (n) earthenware tube	verghetta (f) o astic- ciola (f) di piombo		
	трубочка (жр) [жже- ной] глины	varilla (f) de plomo		
		poids (m) en verre		
		contrappeso (m) in ve- tro		
		peso (m) de cristal		
		tube (m) en terre cuite		
		tubetto (m) di argilla		
		tubo (m) en tierra co- cida		

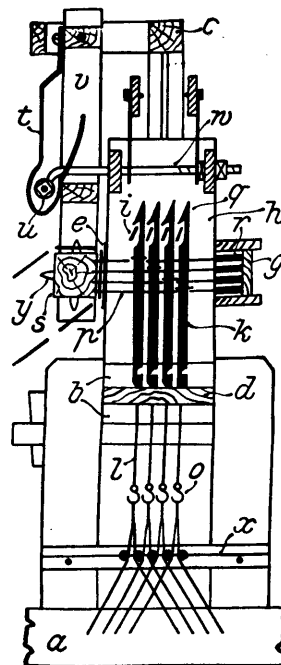


1	Kegelbrett (n) button board кегельная доска (жр)	k	planche (f) des boutons assicella (f) dei boutons tabla (f) de bolos
2	Kegel (m), hölzerner Knopf (m) button кегля (жр), деревянная висюлька (жр)	l	bouton (m) bolo (m)
3	pultartiges Gestell (n) slanting frame станок (жр) в виде пульта		bâti (m) en forme de pupitre telaio (m) a forma di leggio bastidor (m) en forma de pupitre
4	zu einem Zug gehörige Hauptbranchen (fpl), Puppe (f), Bündel (n) group of neck cords принадлежащие одинаково-просупающим аркатам рамники (жр)		groupe (m) ou faisceau (m) de collets gruppo (m) di colletti grupo (m) de coletes
5	den Kegelzug einlesen, [das Muster levieren] to read убирать или запровалять кегельный прибор (жр)		lire, faire le lisage leggere leer
6	Einlesemaschine (f), [Levierrahmen (m)] reading in machine уборочная машина		machine (f) pour le lisage macchina (f) per la lettura máquina (f) para el lisaje
7	Leser (m) reader уборщик (жр)		liseur (m) lettore (m) obrero (m) lector
8	Kegelziehen (n) cord drawing дергание (жр) или вытягивание (жр) кеглей		tirage (m) des cordes tiratura (f) delle corde tracción (f) de las cuerdas



9	Zampelstuhl (m) simple loom узорчатый станок (жр)		métier (m) à semples ou à xemples telaio (m) a sample banco (m) o telar (m) de semples
10	Zampelstock (m), Stock (m) simple stick or rod or stock колода (жр) узорчатого станка	a	bâton (m) de semple bastone (m) di sample bastón (m) de semple
11	Zampelschnur (f), Zampelkorde (f) simple cord шнур (жр) узорчатого станка	b	corde (f) de semple corda (f) di sample cuerda (f) de semple
12	Latze (f) lash, leash пруток (жр), дражка (жр)	c	lacs (m), lacet (m) laccio (m), cordicella (f) lazo (m)

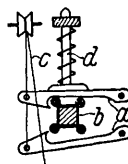
	Latzenschnur (f) gut cord прутковый шнур (жр)	d	gavassinière (f) corda (f) dei lacci cuerda (f) de los lazos	13
	Ziehjunge (m), Latzenzieher (m) draw boy дергальщик (жр)		tireur (m) de lacs tiratore (m) di lacci obrero (m) tira lazos	14
	Trommelstuhl (m) barrel loom барабанный станок (жр)		métier (m) à tambour telaio (m) a tamburo banco (m) de tambor	15
	Leinwandmaschine (f) figuring machine машина (жр) с бесконечным полотном		mécanique (f) à cylindre meccanismo (m) a tela máquina (f) de tela	16
	Wellenstuhl (m), Bortenwirkstuhl (m), [Posamentierstuhl (m)] loom with rocking shafts позументный станок (жр)		métier (m) à balancier telaio (m) con meccanismo a più pedali banco (m) con volante	17
	γ) Jacquardmaschine (f) Jacquard Machine, Jacquard Apparatus, Jacquard Машина (жр) Жаккарда		Machine (f) ou mécanique (f) [à la] Jacquard Meccanica (f) o meccanismo (m) o apparecchio (m) Jacquard Máquina (f) Jacquard	18
	γ) Allgemeines (n) General Terms Общее (жр)		Généralités (fpl) Nozioni (fpl) generali Generalidades (fpl)	19

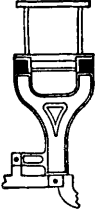
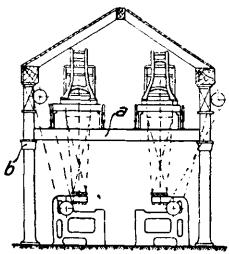


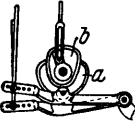


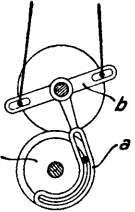
a
Maschinenbock (m), Maschinentrage (f)
Jacquard frame or trestle
станок (жр) или рама (жр) машины
20
bâti (m) du Jacquard
castello (m) della macchina
bastidor (m) soporte de la Jacquard

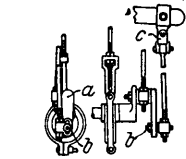
Gestellwand (f) mit Rinne oder Furche		jumelle (f) avec rainure	Bahn (f), Schlange (f), Presse (f), [Kulisse (f)]	col (m) de cygne, cou (m) en S, S (m), courbe (f), coulisse (f)	15
1 frame tie with groove	b	sopporto (m) con scannatura	swap neck	curva (f), molla (f)	
стойка (жр) рамы с пазом		marco (m) de unión con ranura	кулиссная или прижимная скоба (жр)	colisa (f), curva (f), serpiente (f)	
Querriegel (m)		traverse (f)	Kulissenrolle (f), Preßrolle (f)	galet-guide (m), roulette (f)	16
2 top cross piece	c	traversa (f)	guide bowl	ruillo-guida (m)	
верхняя поперечина (жр)		traviesa (f)	прижимной нато-чек (мр)	rodillo-guida (m)	
Platinenboden (m)		planche (f) à collets	Prismalade (f), schwingender Rahmen (m), Flügel (m)	battant (m) du cylindre, balancier (m), presse (f)	
3 bottom board	d	assicella (f) dei colletti	swing cylinder	bilanciere (m), bat- tente (m) del cilin- dro, pressio (m)	17
опорная доска (жр) для крюч-ков		tabla (f) de coletes	arm, cylinder	batán (m) del cilindro, marco (m) oscilante	
Nadelbrett (n)		planchette (f) aux aiguilles	batten		
4 needle board	e	tavola (f) ad aghi, ta- vola di guida degli aghi	рама (жр) при- мамы, качающая- ся рама, крыло (ср), люлька (жр)		
игольная доска (жр)		tabla (f) de las agujas			
Federbrett (n), Federhaus (n)		étui (m)	Messerkastenbol- zen (m)	tringle-fourche (f) de la griffe	
5 spring box	g	capsula (f) ad elastici	forked rod of the griffe	asta (f) a forza della griffa	18
футляр (мр) пружины		estuche (m)	болт (мр) или ко- стыль (мр) но- жовой решетки	barra (f) de la grifa	
Messerkasten (m), Schlitten (m), Wagen (m)		griffe (f), botte (f) à couteaux	Stabrost (m), Rechen (m)	grille (f) à collets, ra- teau (m)	
6 griffe, brander	h	capsula (f) a coltelli, levatoio (m), griffa (f)	grid	griglia (f) dei colletti	
ножовая решетка (жр)		grifa (f)	[дополнительная] колотниковая решетка (жр)	emparrillado (m), rejil- lia (f)	19
schräg gestelltes Messer (n)		couteau (m) incliné	Prismaeichel (f), Prismawarze (f)	pédonne (f)	
7 inclined knife	i	coltello (m) inclinato	cylinder peg or pin	spina (f) di lanterna	
наклонно распо- ложенный нож (мр)		cuchilla (f) inclinada	шпенок (мр) или шип (мр) или пуговица (жр) призмы	pezón (m), saliente (m), bañón (m)	20
Holzplatine (f)		crochet (m) en bois	fester Platinenboden (m)	planche (f) à collets fixe	
8 wooden hook	k	platina (f) di legno	fixed bottom board	assicella (f) dei colletti	21
деревянный крюч- чок (мр)		corchete (m) o gancho (m) de madera	неподвижная опорная рамка (жр) для крючков	fissa tabla (f) de coletes fija	
Platinschnur (f), Platinstropfe (f), Kordel (f)		collet (m)	beweglicher Platinen- boden (m)	planche (f) à collets mobile	
9 neck cord	l	corda (f) o cordicella (f) delle platine, col- letto (m)	movable bottom board	assicella(f) dei colletti mobile	22
рамник (мр), рама (жр)		colete (m)	подвижная опорная рамка (жр) для крючков	mobile tabla (f) de coletes móvil	
Drahthäkchen (n), Karabiner (m)		mousqueton (m)	die Nadelspitzen (fpl) stecken im Nadel- brett	les extrémités des aiguilles passent à travers la planchette aux aiguilles	
10 harness hook	o	gancio (m) dei colletti	the needle ends are put in the needle board	le punte degli aghi pas- sano per la tavola degli aghi	23
проволочный крюч- чок (мр), кар- рабин (мр)		porta-arcadas (m)	концы (мр) игл вхо- дят в дыры иголь- ной доски	los extremos de las agujas pasan a trav- és de la tabla de las agujas	
Platinennadel (f)		aiguille (f) [horizon- tale]	verstellbares Messer (n)	couteau (m) réglable	
11 needle	P	ago (m) [della platina]	adjustable knife	coltello (m) regolabile	24
игла (жр) крючка		aguja (f)	передвижной или пер- ставляющийся нож (мр)	cuchilla (f) regulable	
Platinennase (f)		bec (m) de corbin, bec du crochet	die Messer (npl) fassen die Platinen	les couteaux saisissent les crochets	
12 end of hook	q	becco (m) o nasello (m) della platina	the knives engage with the hooks	i coltelli tolgono le pla- tine o si impegnano nelle platine	25
загиб (мр) или но- стик (мр) крючка		nariz (f) del gancho	ножи (мр) захваты- вают крючки	las cuchillas cogen los ganchos	
Schraubenfeder (f)		ressort (m) à boudin			
13 helical spring	r	molla (f) elicoidale			
спиральная пружина (жр), жик- вотик (мр)		resorte (m) cilindrico			
Kartenprisma (n), Kartenwalze (f), Jacquardzylinder (m)		cylindre (m) ou prisme (m) Jacquard, cy- lindre à cartons			
14 Jacquard cylinder, card cylinder, prism	s	prisma (m) Jacquard			
картная призма (жр)		cilindro (m) o prisma (m) del mecanismo Jacquard			

	Aushebung (f) des Messerkastens, Messerkastenhub (m)	levée (f) ou lève (f) ou monte (f) de la griffe	division (f) du cylindre	
1	rise of the griffe	alzata (f) della capsula a coltelli	divisione (m) del prisma	15
	подъем (мр) ножовой решетки	alza (m) o subida (f) de la grifa	división (f) del cilindro	
	Fallen (n) des Messerkastens	descente (f) ou baisse (f) de la griffe	le cylindre est pressé contre la planchette aux aiguilles	
2	fall of the griffe	discesa (f) della capsula a coltelli	il prisma è spinto verso la tavola ad aghi	16
	опускание (ср) ножовой решетки	bajada (f) o caída (f) o descenso (m) de la grifa	el cilindro es presado o impelido contra la tabla de agujas	
	die Platinen (fpl) werden krumm oder werfen sich oder verziehen sich	les crochets se déjettent	frappe (f) ou coup (m) du cylindre	
3	the hooks get bent	le platine si deformano	colpo (m) del prisma	17
	крючки (мр) коробятся	los ganchos se tuercen o se encorvan o se estropean	golpe (m) del cilindro	
	Schlitz (m) der Platine	fente (f) du crochet	le battant du cylindre revient à sa position primitive	
4	slot in the hook	fessura (f) della platina	il battente del prisma passa in posizione verticale	18
	вырез (мр) крючка	muesca (f) del gancho	el batán del cilindro vuelve a su posición vertical	
	Führung (f) der Platinen	guidage (m) des crochets		
5	guiding in the hooks	guida (f) delle platine		
	направление (ср) крючков	conducción (f) de los ganchos		
	Nadelöhr (n)	boucle (f) de l'aiguille		
6	eye of the needle	occhio (m) dell'ago		
	ушко (ср) иглы	ojete (m) de la aguja		
	senkrecht stehende Platine (f)	crochet (m) vertical		
7	upright hook or wire	platina (f) disposta verticale		
	отвесно-стоящий крючок (мр)	gancho (m) vertical		
	Schrägstellen (n) der Platinen	inclination (f) des crochets		
8	slanting of the hooks	inclinazione (f) delle platine		
	наклонная или косая установка (жр) крючков	inclinación (f) de los ganchos		
	Abschrägen (n) der Holzplatinen	chanfreinage (m) des crochets en bois		
9	chamfering of the wooden hooks	sbieatura (f) delle platine di legno		
	скашивание (ср) деревянных крючков	corte (m) oblicuo de los corchetes de madera		
	Platinenruhe (f)	repos (m) des crochets		
10	dwelling of the hooks	riposo (m) delle platine		
	отдых (мр) или приклон (мр) крючка	reposo (m) de los ganchos		
	Platinenhebung (f)	levée (f) des crochets		
11	raising of the hooks	sollevamento (m) delle platine		
	поднятие (ср) крючка	subida (f) de los ganchos		
	Aushaken (n) der Platinenschnüre	décrochage (m) des collets		
12	unhooking the neck cords	staccatura (f) delle corde delle platine		
	отстегивание (ср) крючков рамников	desenganche (m) de los coletes		
	verbogene Platinenadel (f)	aiguille (f) déformée ou pliée		
13	bent needle	ago (m) deformato		
	согнутая игла [крючка]	aguja (f) deformada		
	die [Platinen-] Nasen stehen genau über den Messern	les becs (mpl) se trouvent juste au-dessus des couteaux		
14	the hooked ends of upright wires stand exactly over the knives	i becchi si trovano esattamente sopra ai coltelli		
	загибы (мр) крючков находятся как раз над ножами	las narices se encuentran justamente encima de las cuchillas		
	Prismateilung (f)			
	pitch of cylinder			
	деление (ср) призмы			
	das Prisma wird gegen das Nadelbrett geschlagen			
	the cylinder is pressed against the needle board			
	призма (жр) приближается к игольной доске			
	Anschlagen (n) des Prismas			
	stroke of the cylinder			
	подход (мр) или прибой (мр) призмы			
	die Prismalade fällt ein			
	the cylinder batten falls into a vertical position			
	рама (жр) призмы входит			
	Auswärtsbewegung (f) der Prismalade			
	outward movement of the cylinder batten			
	откачивание (ср) или отход (мр) рамы призмы			
	Einwärtsbewegung (f) der Prismalade			
	inward movement of the cylinder batten			
	прибой (мр) рамы призмы			
	Kulissenkrümmung (f)			
	curvature of swan neck			
	криволинейный профиль (мр) кулисной скобы			
	unabhängige Prismaladenbewegung (f)			
	independent motion of the batten			
	независимое или самостоятельное движение (ср) рамы призмы			
	Wendehaken (m) [cylinder operating] catch			
	поворачивающая собачка (жр)			
	loquet (m), chien (m)			
	arpione (m) o uncino (m) di comando del prisma			
	cuchillo (m)			
	Laterne (f)			
	lantern			
	фонарь (жр)			
	Wendeschnur (f)			
	cord to operate the catches			
	поворотный шнур (мр)			
	Drücker (m)			
	hammer			
	мальчик (мр)			
	presseur (m)			
	stampella (f)			
	martillo (m)			



1	Laternenseite (f) des Prismas lantern side of cylinder фонарная сторона (жр) призмы	côté (m) de la lanterne du cylindre faccia (f) della lanterna del prisma lado (m) de la linterna del cilindro	Querträgerauflager (m), [Traversenaufleger (m)] bracket for girder башмак (жр) или опора (жр) для поперечных балок	support (m) du rail transversal b appoggio (m) della traversa di sostegno apoyo (m) de la traviesa	10	
2	das Prisma wenden to rotate the cylinder поворачивать призму (жр)	tourner le cylindre girare il prisma hacer girar la linterna	die Träger (mpl) am Stuhlgestell befestigen to fix the girders in position over the loom прикреплять опорные балки (жр) к станине станка	fixer les supports au bâti du métier fissare i sopporti sul corpo del telaio fijar los soportes encima del telar	11	
3	Prismaladenbewegung (f) durch Zugstangen movement of the cylinder batten by connecting rods	движение (ср) рамы призмы посредством тяг mouvement (m) du battant du cylindre par leviers movimento (m) del bilanciare con aste di trazione movimiento (m) del batán del cilindro por palancas		Gußeisensträger (m) cast iron girder опорные чугунные балки (жр) support (m) en fonte sopperto (m) in ghisa soporte (m) o caballete (m) de fundición	12	
4	Zugstange (f) connecting rod, link тяги (жр)	a levier (m) de traction asta (f) di trazione brazo (m) de tracción	Zittern (n) [oder Vibrieren (n)] des Stuhles vibration of the loom сотрясение (ср) или вибрация (жр) станка	vibration (f) du métier vibrazione (f) del telaio sacudida (f) o vibración (f) del telar	13	
5	Winkelhebel (m) bent lever коленчатый рычаг (жр)	b levier (m) coudé leva (f) angolare palanca (f) acodada	Übertragen (n) der Vibration des Stuhles auf die Maschine transmission of loom vibration to the machine передача (жр) вибрации станка на машину	transmission (f) de la vibration du métier à la mécanique trasmissione (f) della vibrazione del telaio sul meccanismo transmisión (f) de la vibración del telar a la máquina	14	
6	Aufstellung (f) der Jacquardmaschine mounting the Jacquard machine установка (жр) машины Жаккарда	montage (m) de la mécanique Jacquard montatura (f) del meccanismo Jacquard montaje (m) de la Jacquard	Jacquardmaschinen-gerüst (n) Jacquard frame 7 подмости (жр) [для установки] машины Жаккарда	bâti (m) ou cage (f) de la mécanique Jacquard castello (m) del meccanismo Jacquard bastidor (m) de la máquina Jacquard		
8	Gestellsäulen (fpl) für Jacquardmaschinen supports of the Jacquard опорные колонны (жр) для машины Жаккарда	colonnes (fpl) de support des mécaniques Jacquard colonne (fpl) di supporto dei meccanismi Jacquard columnas (fpl) de soporte de las Jacquard		Deckenaufhängung (f) für Jacquardmaschinen mounting of the Jacquard on a suspended frame потолочная подвеска (жр) для машины Жаккарда	suspension (f) au plafond de la mécanique Jacquard sospensione (f) al soffitto del meccanismo Jacquard suspensión (f) del apoyo del mecanismo Jacquard	15
9	Untersatzrahmen (m) girder опорная рама (жр)	a rall (m) transversal traversa (f) di sostegno traviesa (f)	Hängestütze (f) hanger подвесная опорная балка (жр)	a support (m) pendant sopperto (m) pendente soporte (m) colgante	16	
			Jacquardmaschinen-antrieb (m) drive of the Jacquard привод (жр) к машине Жаккарда	commande (f) de la mécanique Jacquard azionamento (m) del meccanismo Jacquard accionamiento (m) de la Jacquard	17	

	kraftschlüssiger Antrieb (m) negative drive негативный привод (мр) commande (f) négative azionamento (m) negativo accionamiento (m) negativo	привод (мр) одно- подъемной ма- шины commande (f) de la mécanique à simple lève 9 azionamento (m) del meccanismo a corsa semplice accionamiento (m) del mecanismo de simple alza
1 Messerkasten- exzenter (n) griffe lift eccentric эксцентрик (мр) для ножовой решетки	a excentrique (m) ou tapette (f) de la griffe eccentrico (m) della griffa excéntrico (m) de la grifa	a manivelle (f) double manovella (f) doppia doble cigüeña (f) o manivela (f) 10
2 Platinenboden- hub- scheibe (f), [Plati- nenboden- exzenter (n)] 3 bottom board tap- ret эксцентрик (мр) для крючной рамы	b excentrique (m) de la planche à collets eccentrico (m) del- l'assicella a colletti excéntrico (m) de la tabla de coletes	b bouton (m) de ma- novelle perno (m) della ma- novella espiga (f) o gorrón (m) de la manivela 11
	Maschinenhebel (m) top lever, jack lever, lifting lever рычаг (мр) или толкач (мр) машины [Жак- карда] levier (m) de lève leva (f) d'alzata palanca (f) de alza	c joint (m) double giuntura (f) doppia doble articulación (f) 12
4 	принудительный при- вод (мр) для маши- ны Жаккарда commande (f) positive de la mécanique Jacquard azionamento (m) posi- tivo del meccanismo Jacquard accionamiento (m) posi- tivo de la máquina Jacquard	Andern (n) der Hub- höhe altering the throw of the crank изменение (ср) высо- ты под'ема changement (m) de la course de la ma- novelle cambiamento (m) di corsa della ma- novella cambio (m) de la ca- rrera de la manivela 13
5 zwangläufiger Antrieb (m) der Jacquard- maschine positively controlled drive of the Jac- quard	5 принудительный при- вод (мр) для маши- ны Жаккарда commande (f) positive de la mécanique Jacquard azionamento (m) posi- tivo del meccanismo Jacquard accionamiento (m) posi- tivo de la máquina Jacquard	Kettenantrieb (m) des Prismas cylinder chain drive цепной привод (мр) для призмы commande (f) par chaîne du cylindre azionamento (m) del prisma a catena accionamiento (m) del cilindro por cadena 14
	Schleifbogen (m) slotted cam кулисная доска (жр) excentrique à rainure ou à glissière eccentrico (m) a glifo excéntrico (m) de ra- nura	Kettentrieb (m) driving chain цепная передача (жр) chaîne (f) de com- mande catena (f) di aziona- mento cadena (f) accionadora 15
6 dreiarmiger Hebel (m) three armed lever трехплечий рычаг (мр)	a levier (m) à trois bras leva (f) a tre bracci palanca (f) triarticu- lada	hyperbolisches Rad (n) hyperbolic gear wheel гиперболическое колесо (ср) roue (f) hyperbolique ruota (f) iperbolica rueda (f) hiperbólica 16
7 Kurbelscheibe (f) mit Zapfen crank disc with pin диск (мр) с пальцем	b plateau (m) avec bouton disco (m) con perno plato (m) con espiga	Exzenterring (m) eccentric strap эксцентриковый хомут (мр) collier (m) de l'excen- trique anello (m) dell'eccen- trico collar (m) del excén- trico 17
8 Kurbelscheibe (f) mit Zapfen crank disc with pin диск (мр) с пальцем	c plateau (m) avec bouton disco (m) con perno plato (m) con espiga	gelenkige Ex- zenterstange (f) jointed eccentric rod шарнирная экс- центриковая тяга (жр) tirant (m) d'excen- trique articulé asta (f) articolata d'ec- centrico tirante (m) articulado del excéntrico 18
8 Kurbelscheibe (f) mit Zapfen crank disc with pin диск (мр) с пальцем	c plateau (m) avec bouton disco (m) con perno plato (m) con espiga	Lagerhülse (f) bracket bush втулка (жр) douille (f) de support manicotto (m) di so- stegno manguito (m) 19
8 Kurbelscheibe (f) mit Zapfen crank disc with pin диск (мр) с пальцем	c plateau (m) avec bouton disco (m) con perno plato (m) con espiga	Lagerhülse (f) bracket bush втулка (жр) douille (f) de support manicotto (m) di so- stegno manguito (m) 19



Antrieb (m) der Einhubmaschine
drive of single lift machine

Doppelkurbel (f)
double crank
двойной кривошип (мр)

Kurbelzapfen (m)

crank pin

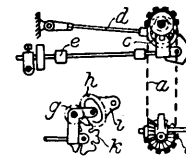
палец (мр) кривошипа

Doppelgelenk (n)
swivel coupling
двойной шарнир (мр)

Ändern (n) der Hubhöhe

altering the throw of the crank

изменение (ср) высоты под'ема



Kettentrieb (m)

driving chain
цепная передача (жр)

hyperbolisches Rad (n)

hyperbolic gear wheel
гиперболическое колесо (ср)

Exzenterring (m)

eccentric strap

эксцентриковый хомут (мр)

gelenkige Exzenterstange (f)

jointed eccentric rod
шарнирная эксцентриковая тяга (жр)

Lagerhülse (f)
bracket bush

втулка (жр)

привод (мр) одно-подъемной машины
commande (f) de la mécanique à simple lève 9
azionamento (m) del meccanismo a corsa semplice
accionamiento (m) del mecanismo de simple alza

manivelle (f) double
manovella (f) doppia
doble cigüeña (f) o manivela (f) 10

bouton (m) de manivelle
perno (m) della manovella
espiga (f) o gorrón (m) de la manivela 11

joint (m) double
giuntura (f) doppia
doble articulación (f) 12

changement (m) de la course de la manivelle
cambiamento (m) di corsa della manovella 13
cambio (m) de la carrera de la manivela

Kettenantrieb (m) des Prismas
cylinder chain drive
цепной привод (мр) для призмы
commande (f) par chaîne du cylindre
azionamento (m) del prisma a catena
accionamiento (m) del cilindro por cadena 14

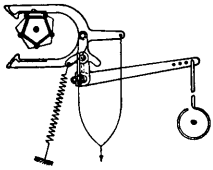
chaîne (f) de commande
catena (f) di azionamento
cadena (f) accionadora 15

roue (f) hyperbolique
ruota (f) iperbolica
rueda (f) hiperbólica 16

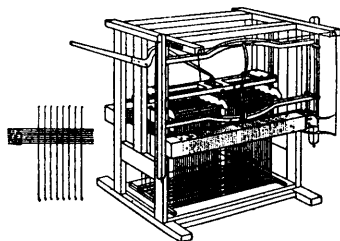
collier (m) de l'excentrique
anello (m) dell'eccentrico
collar (m) del excéntrico 17

tirant (m) d'excentrique articulé
asta (f) articolata d'eccentrico
tirante (m) articulado del excéntrico 18

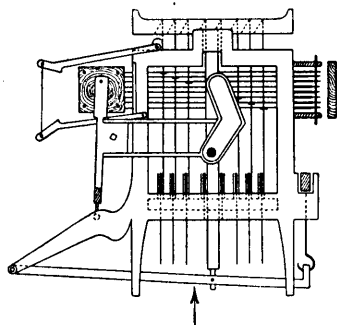
douille (f) de support
manicotto (m) di sostegno
manguito (m) 19

1	exzentrisches Zahnrad (n) eccentric toothed wheel экцентрическое зубчатое колесо (ср)	g	roue (f) dentée excentrique ruota (f) dentata eccentrica rueda (f) dentada excentrica	Jacquardmaschine (f) mit x Platinen Jacquard with x hooks, x's machine, x's Jacquard машина (жр) Жаккарда об x крючках	mécanique (f) Jacquard de x crochets meccanismo (m) Jacquard di x [platine]	12
2	elliptisches Rad (n) elliptical wheel эллиптическое колесо (ср)	h	roue (f) elliptique ruota (f) ellittica rueda (f) eliptica	Anzahl (f) der Platinen in Hundert	nombre (m) de crochets exprimé en centaines	
3	Greifer (m) operating arm for star wheel захватный кривошип (мр), поводок (мр) звездочки	i	cliquet (m) nottolino (m) gatillo (m)	number of hooks expressed in hundreds число (ср) крючков в сотнях	numero (m) delle platine espresso in centinaia número (m) de ganchos expresado por centenares	13
4	Stern (m) star wheel звездочка (жр)	k	roue (f) étoillée ruota (f) a stella rueda (f) de estrella	Platinenreihe (f) row of hooks ряд (мр) крючков	rangée (f) ou route (f) de crochets fila (f) di platine hilera (f) o fila (f) o linea (f) de ganchos	14
5	positive Prismenbewegung (f) positive movement of the cylinder положительное движение (ср) призмы		mouvement (m) positif du cylindre movimento (m) positivo del prisma movimiento (m) positivo del cilindro	Längsreihe (f) row in the length продольный ряд (мр)	rangée (f) en longueur fila (f) longitudinale hilera (f) longitudinal	15
6	die Jacquardmaschinen (fpl) kuppeln oder verbinden to couple up the Jacquard machines спаривать машины (жр) Жаккарда		accoupler les mécaniques Jacquard accoppiare i meccanismi Jacquard acoplar las máquinas Jacquard	Querreihe (f) row crosswise поперечный ряд (мр)	rangée (f) en largeur fila (f) trasversale hilera (f) transversal	16
7	die Karte zurücknehmen to reverse the card отводить назад карту (жр)		renverser le carton far ritornare il cartone hacer retroceder el cartón	die Platinen stehen in Querreihen the hooks are arranged in rows lengthwise крючки (мр) расположены продольными рядами	les crochets sont placés en longueur le platine sono disposte in file nel senso della lunghezza del telaio los ganchos están dispuestos longitudinalmente	17
8	Schlußsuchen (n) finding the broken weft отыскивание (ср) утка		recherche (f) de la duite ricerca (f) della trama busca (f) de la trama rota	die Platinen stehen in Querreihen the hooks are arranged in rows crosswise крючки (мр) расположены поперечными рядами	les crochets sont placés en largeur le platine sono disposte in file nel senso della larghezza del telaio los ganchos están dispuestos transversalmente	18
9	 Kartenrückschlagvorrichtung (f) card reversing motion		припособление (ср) для обратной подачи карты mécanisme (m) de renversement des cartons meccanismo (m) di ritorno dei cartoni movimiento (m) de retroceso del cilindro	x-reihige Jacquardmaschine (f) x-row Jacquard x-рядная машина (жр) Жаккарда	mécanique (f) Jacquard à x rangées meccanismo (m) Jacquard con x file máquina (f) Jacquard de x filas	19
10	γ ₂ Nummerung (f) [oder Numerierung (f)] der Jacquardmaschinen Nomenclatura (f) o numerado (m) o numeración (f) de las máquinas Jacquard		Numérotage (m) des mécaniques Jacquard Numerazione (f) dei meccanismi Jacquard	gerade Platinenreihe (f) even number of rows четный ряд (мр) крючков	rangée (f) de crochets paire fila (f) di platine pari fila (f) par de ganchos	20
10	Numbering of Jacquard Machines Нумерование (ср) машин Жаккарда		Nomenclatura (f) o numerado (m) o numeración (f) de las máquinas Jacquard	ungerade Platinenreihe (f) odd number of rows нечетный ряд (мр) крючков	rangée (f) de crochets impaire fila (f) di platine dispari fila (f) impar de ganchos	21
11	Platinenzahl (f), Maschinenrapport (m) number of hooks число (ср) крючков, рапорт (мр) машины		nombre (m) de crochets numero (m) di platine número (m) de ganchos	Platinenabteilung (f) group of hooks группа (жр) крючков	division (f) de crochets divisione (f) di platine división (f) de ganchos	22
				Ersatzplatine (f), [Reserveplatine (f)] spare hook запасный или добавочный крючок (мр)	crochet (m) de réserve platina (f) di riserva gancho (m) de recambio o de reserva	23
				Nadelreihe (f) row of needles ряд (мр) игл	rangée (f) d'aiguilles fila (f) d'aghi fila (f) de agujas	24

7.) Einteilung (f) der Jacquardmaschinen	Classification (f) des mécaniques Jacquard
1 Classification of Jacquard Machines	Classificazione (f) dei meccanismi Jacquard
Подразделение (сп) Жаккардовых машин	Clasificación (f) de las máquinas Jacquard
Größe (f) der Jacquardmaschine	nombre (m) de la mécanique Jacquard
2 size of Jacquard	numero (m) della meccanica Jacquard
величина (жр) машины Жаккарда	número (m) de la máquina Jacquard



3 hölzerne Jacquardmaschine (f)	mécanique (f) Jacquard en bois
wooden Jacquard	meccanismo (m) Jacquard di costruzione in legno
деревянная машина (жр) Жаккарда	Jacquard (f) de madera



4 eiserne Jacquardmaschine (f)	mécanique (f) Jacquard en fer
iron Jacquard	meccanismo (m) Jacquard di costruzione in ferro
железная Жаккардовая машина (жр)	Jacquard (f) de hierro

5 Drahtplatine (f)	wire hook
проволочный крючок (жр)	crochet (m) métallique
	platina (f) in filo di ferro
	gancho (m) metálico



Platine (f) mit federndem Schenkel

hook with a spring leg
крючок (жр) с пружинящим коленом

crochet (m) à brancheressort

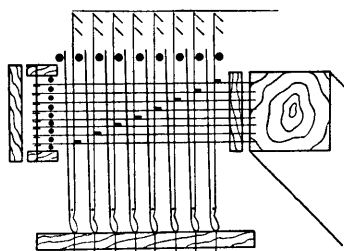
platina (f) a molla
gancho (m) en forma de pinza, gancho con rama de muelle

Wiener Grobstich-Maschine (f)	mécanique (f) Jacquard à grosse division viennoise
Vienna coarse pitch Jacquard	meccanismo (m) Jacquard a divisione grossa viennese
венская машина (жр) с грубым делением	Jacquard (f) de número grueso de Viena

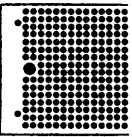

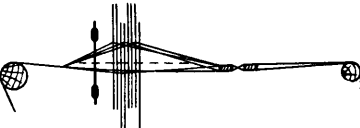
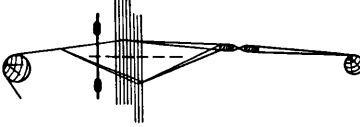
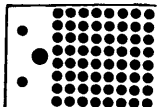
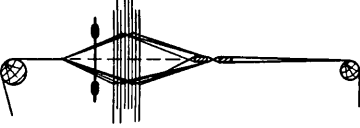
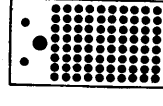
Wiener Feinstich-Maschine (f)	mécanique (f) Jacquard à fine division viennoise
Vienna fine pitch Jacquard	meccanismo (m) Jacquard a divisione fina viennese
венская машина (жр) с мелким делением	Jacquard (f) de número fino de Viena

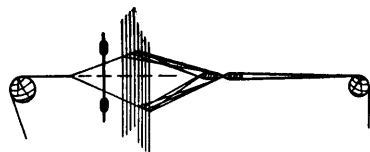
Berliner Jacquardmaschine (f)	mécanique (f) Jacquard à division de Berlin
Berlin pitch Jacquard	meccanismo (m) Jacquard a divisione di Berlino
берлинская Жаккардовая машина (жр)	Jacquard (f) de número de Berlin

Krefelder Jacquardmaschine (f)	mécanique (f) Jacquard à division de Krefeld
Krefeld pitch Jacquard	meccanismo (m) Jacquard a divisione di Krefeld
крефельдская Жаккардовая машина	Jacquard (f) de número de Krefeld



Lacassemaschine (f), Jacquardmaschine (f) mit feinfiner Teilung	mécanique (f) Lacasse, mécanique Jacquard à division extra-fine
Lacasse machine, Jacquard with extra fine pitch	meccanismo (m) Lacasse, meccanismo Jacquard con divisione extra fina
машина (жр) Лакасса, Жаккардовая машина с особо мелким делением	máquina (f) Lacasse, Jacquard (f) de número extrafino

	Jacquardmaschine (f) mit feinsten Teilung	mécanique (f) Jacquard à la plus fine division meccanismo (m) Jacquard colla più fina divisione Jacquard (f) de número superfino		Vincenzistich (m), Lacassestich (m), Schröderstich (m) very fine pitch of needles, Vincenzi pitch, Schröder pitch деление (ср) Винченца или Лакасса или Шпрорса 12 division (f) Vincenzi ou Lacasse ou Schröder divisione (f) Vincenzi o Lacasse o Schröder numeración (f) Vincenzi o Lacasse o Schröder
1	Jacquard with the finest pitch Жаккардовая машина (жр) с наимельчайшим делением			
	γ.) Platinenteilung (f), Stich (m) der Jacquardmaschine, Nadelstich (m)	Division (f) des crochets, numérotage (m) ou nombre (m) de crochets		
2	Pitch of Jacquard	Divisione (f) delle platine		мельчайшее деление (ср), деление Вердоля 13 division (f) la plus fine divisione (f) la più fina numeración (f) superfina
	Расстояние (ср) между иглами	Numeración (f) o número (m) o división (f) de ganchos		
3	Krefelder Teilung (f) Krefeld pitch кrefельское деление (ср)	division (f) de Krefeld divisione (f) di Krefeld numeración (f) de Krefeld	feinste Teilung (f), Verdolstich (m) finest pitch of needles, Verdol pitch	
	Chemnitzer Teilung (f)	division (f) de Chemnitz	γ.) Fachbildung (f) mit Jacquardmaschine	Formation (f) de la foule à la mécanique Jacquard
4	Chemnitz pitch хемницкое деление (ср)	divisione (f) di Chemnitz numeración (f) de Chemnitz	Shedding Operated by Jacquard Machine	Formazione (f) del passo con meccanismo Jacquard 14
	Wiener Teilung (f) Vienna pitch венское деление (ср)	division (f) de Vienne divisione (f) di Vienna numeración (f) de Viena	Образование (ср) зева при помощи Жаккардовой машины	Formación (f) de la calada por medio de la Jacquard
5	Wiener Teilung (f) Vienna pitch венское деление (ср)			
6	englische Teilung (f) English pitch английское деление (ср)	division (f) anglaise divisione (f) inglese numeración (f) inglesa		
7	französische Teilung (f) French pitch французское деление (ср)	division (f) française divisione (f) francese numeración (f) francesa	Hochfach (n) top shed, upper shed верхний зев (ср)	foule (f) haute ou à levée passo (m) in alto o superiore calada (f) de ascenso o de alza 15
8	Lyoner Teilung (f) Lyons pitch лионское деление (ср)	division (f) de Lyon divisione (f) di Lione numeración (f) de Lyon		
9		grober Nadelstich (m), grobe oder große Teilung (f), Grobstich (m) coarse pitch of needles грубое деление (ср) grosse division (f) des aiguilles divisione (f) grossa degli aghi numeración (f) gruesa de las agujas	Tieffach (n) bottom shed, lower shed нижний зев (ср)	foule (f) d'en bas ou à baisse ou de rabat passo (m) in basso o inferiore calada (f) de descenso o de baja 16
10	mittlerer Stich (m) medium pitch среднее деление (ср)	division (f) moyenne divisione (f) media numeración (f) media		
11		feiner Nadelstich (m), feine Platinenteilung (f) fine pitch of needles мелкое деление (ср) fine division (f) des aiguilles divisione (f) fina degli aghi numeración (f) fina de las agujas	Hoch- und Tieffach (n) centre shed верхний и нижний зев (ср)	foule (f) de levée et de rabat passo (m) d'alzata e di discesa calada (f) de ascenso y descenso o de alza y baja 17



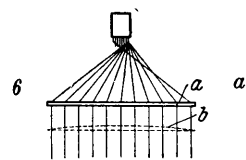
- schräges oder reines Fach (n) foule (f) oblique ou progressive, pas (m) net
 1 V shed, clear shed passo (m) obliquo o progressivo
 косой или чистый зев (мр) calada (f) oblicua

- 2) Vorrichtung (n) des Jacquardwebstuhles Montage (m) du métier Jacquard
 Gaiting of the Jacquard Loom Allestimento (m) del telaio Jacquard
 Уборка (жр) Жаккардового станка Montura (f) del telar Jacquard

- die Jacquardmaschine der Länge nach auf den Stuhl stellen to set the Jacquard lengthways on the loom
 3) устанавливать на станке Жаккардовую машину в продольном направлении monter la mécanique Jacquard suivant la longueur du métier
 montare la meccanica Jacquard nel senso della lunghezza del telaio
 montar la Jacquard longitudinalmente en el telar

- die Jacquardmaschine der Breite nach auf den Stuhl stellen to set the Jacquard widthways on the loom
 4) устанавливать на станке Жаккардовую машину в поперечном направлении monter la mécanique Jacquard suivant la largeur du métier
 montare la meccanica Jacquard nel senso della larghezza del telaio
 montar la Jacquard transversalmente en el telar

- den Harnisch vorrichten to tie up the harness
 5) убирать аркатную подвязь (жр) monter le corps licci
 montare il corpo dei licci
 colgar las mallas

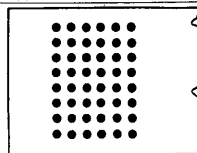


- 6 Harnischbrett (n) comber board, cumber board
 кассейная доска (жр) planche (f) d'arcades
 tavoletta (f) di arcate, tavola (f) forata, tabla (f) de arcadas
 gewölbtes Oberfach (n) foule (f) haute arquée
 7) выгнутый верхний зев (мр), верхний зев сводчатого вида passo (m) superiore ad arco
 paso (m) superior arqueado

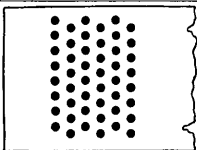
das Schnurbrett in Längsreihen einteilen to divide the comber board in slips

разбивать кассейную доску (жр) на продольные ряды

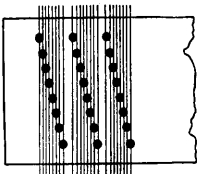
- Schnurbrettloch (n) trou (m) de la planche d'arcades
 comber board hole foro (m) della tavola di arcate
 дыра (жр) или отверстие (ср) кассейной доски agujero (m) o taladro (m) de la tabla de arcadas



gerade gebohrtes Schnurbrett (n) comber board with holes in straight rows

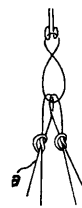


versetzt gebohrtes Schnurbrett (n) comber board with holes in spaced rows



- Schnurbretthalter (m) support (m) de la planche d'arcades
 comber board support sopporto (m) della tavoletta d'arcate
 13) державка (жр) или подпорка (жр) кассейной доски soporte (m) de la tabla de arcadas

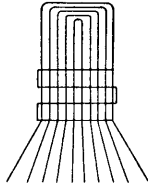
- gefaltzter Rahmen (m) cadre (m) à feuillure rebated frame
 14) рамка (жр) с четвертями или фальцами telaio (m) incastrato bastidor (m) con encaje



- Hebeschnur (f), Heber (m), Harnischkordel (f), [Gallierschnur (f), Arkade (f)] harness cord, twine
 15) аркат (мр), аркатный или подъемный голосинник (мр) или шнур (мр) arcade (f), fil (m) d'arcade
 arcata (f) arcada (f)

Schneiden (n) der Hebeschnüre 1 cutting the harness cords нарезка (жр) аркатных шнуров	coupage (m) des fils d'arcades taglio (m) dei fili d'arcata corte (m) de los hilos de arcada
--	--

in doppelter Länge schneiden 2 to cut in double lengths нарезать в концы двойной длины	couper en longueurs doubles tagliare in lunghezze doppie cortar en longitudes dobles
--	--

3 	vernähte Hebeschnüre (fpl) stitched harness cords сшитые аркатные шнуры (мр) fils (mpl) d'arcades cousus fili (mpl) d'arcata cuciti hilos (mpl) de arcada cosidos
---	--

Anhängen (n) oder Anschlingen (n) der Hebeschnüre an die Platinenschnüre, Einkarabine(r)n (n) 4 hooking or attaching the harness cords to the neck bands подвязывание (ср) аркатов к рамным веревочкам	accrochage (m) ou attachage (m) des fils d'arcades aux collets, colletage (m) attacco (m) dei fili d'arcata ai colletti encoletado (m)
--	--

die Platinenschnur an die Platinenschlingen, einkarabine(r)n 5 to attach the neck bands to the hooks подвязывать рамную веревочку (жр) к крючку	accrocher ou attacher les fils d'arcades aux collets, colleter attaccare i fili d'arcata ai colletti atar los colletes a los ganchos, encoletar
---	---

die Hebeschnüre (fpl) in das Schnurbrett einziehen, beschnüren, [gallieren] 6 to draw the harness cords through the comber board, to tie up продевать аркаты через кассейную доску	passer les arcades dans la planche, empouter infilare le arcate nella tavoletta, imputare pasar las arcadas por la tabla, remeter las arcadas en la tabla
--	---

Rost (m) oder Rechen (m) aus Holzstäben 7 grid of wooden slats решетка (жр) из деревянных палочек	grille (f) avec barrettes en bois griglia (f) con barre di legno rejilla (f) de listones de madera
---	--

Rost (m) aus Glasstäben 8 grid of glass rods решетка (жр) из стеклянных палочек	grille (f) avec barrettes en verre griglia (f) con barre di vetro rejilla (f) de listones de vidrio
---	---

Helfe (f) 9 heald, heddle лицца (жр)	lisse (f) liccio (m) lizo (m)
--	-------------------------------------



Zwirnhilfe (f) mit Metallauge
twine heald with metal eyelet
нитяная лица (жр) с металлическим мальоном
lisse (f) en câblé avec maillon métallique
liccio (m) di filo ritorto con maglione metallico
lizo (m) de hilo cableado con mallón metálico



Stahldrahthilfe (f)
steel wire heald
лицца (жр) из стальной проволоки
lisse (f) en fil d'acier
liccio (m) in filo d'acciaio
lizo (m) de hilo de acero

Sprung (m) oder Länge (f) der Helfe height of the heald длина (жр) лицы	hauteur (f) de la lisse altezza (f) del liccio altura (f) del lizo
---	--

Helfenaug (n), [Mailon (n)] mail, maille глазок (мр) лицы, мальон (мр)	maillon (m) maglia (f), maglione (m), staffa (f) mallón (m)
--	---



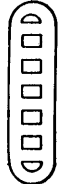
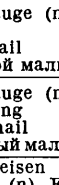
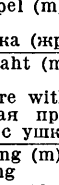
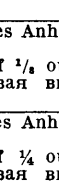
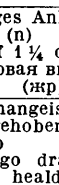
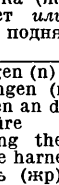



Helfenaug (n) mit einer Fadenöffnung
mail with one opening
мальон (мр) об одном отверстии для нити
maillon (m) à un seul œillet
maglione (m) ad una sola apertura
mallón (m) de un solo ojo

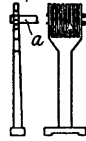
Fadenöffnung (f) eyelet for thread отверстие (ср) для нити	orifice (m) ou œillet (m) pour fil apertura (f) o foro (m) pel passaggio del filo ojo (m) para el hilo
--	--

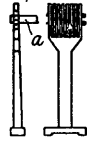
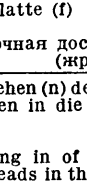
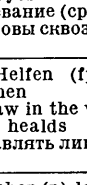
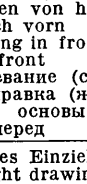
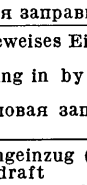
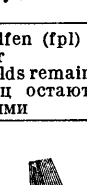

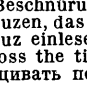


Helfenaug (n) mit x Öffnungen mail with x openings or eyelets, x decked mail мальон (мр) об x отверстиях	maillon (m) à x œillets maglione (m) con x aperture mallón (m) de x ojos
--	--

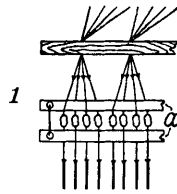


Helfenaug (n) aus Draht wire mail	проволочный мальон (мр) maillon (m) en fil métallique staffa (f) di filo metallico mallón (m) de hilo metálico
--------------------------------------	---

1		<p>Helfenaue (n) aus Glas glass mail стеклянный мальон (мр)</p> <p>maillon (m) en verre staffa (f) di vetro mallón (m) de cristal</p>
2		<p>Helfenaue (n) aus Stahl steel mail стальной мальон (мр)</p> <p>maillon (m) en acier staffa (f) d'acciaio mallón (m) de acero</p>
3		<p>Helfenaue (n) aus Messing brass mail латунный мальон (мр)</p> <p>maillon (m) en cuivre staffa (f) di ottone mallón (m) de latón</p>
4		<p>Anhängeisen (n), Gewicht (n), Eisel (n), Kloppel (m)</p> <p>plomb (m), poids (m)</p>
5		<p>lingo висюлька (жр)</p> <p>Eisendraht (m) mit Ohr iron wire with eyelet железная проволока (жр) с ушком</p> <p>fil (m) de fer avec œillet filo (m) di ferro con occhiello alambre (m) con ojete</p>
6		<p>Drahtring (m) wire ring проволочное кольцо (ср)</p> <p>anneau (m) métallique anello (m) metallico anillo (m) metálico</p>
7		<p>¼lötiges Anhängeisen (n) lingo of ¼ ounce ¼лотовая висюлька (жр)</p> <p>poids (m) de ¼ demi-once peso (m) di ¼ d'oncia peso (m) de ¼ media onza</p>
8		<p>½lötiges Anhängeisen (n) lingo of ½ ounce ½лотовая висюлька (жр)</p> <p>poids (m) de ½ demi-once peso (m) di ½ d'oncia peso (m) de ½ media onza</p>
9		<p>2 ½lötiges Anhängeisen (n) lingo of 1 ¼ ounces 2 ½лотовая висюлька (жр)</p> <p>poids (m) de 2 ½ demi-onces peso (m) di 1 ¼ once peso (m) de 2 ½ media onza</p>
10		<p>das Anhangesein zieht die gehobene Hilfe herab the lingo draws the lifted heald down висюлька (жр) оттягивает или тянет вниз поднятую лицу</p> <p>le poids tire en bas la lisse levée il peso tira in giù il liccio levato el peso baja el lizo levantado</p>
11		<p>Anhängen (n) oder Anschlingen (n) der Helfen an die Hebeschnüre attaching the healds to the harness cords подвязь (жр) лиц к аркатам</p> <p>accrochage (m) des lisses aux fils d'arcades attacco (m) dei licci ai fili d'arcate colgamiento (m) de los lizos en los hilos de arcadas</p>
12		<p>Gleichhängen (n) [oder Egalisieren (n)] der Helfen levelling the healds выравнивание (ср) длин лиц égalisage (m) des lisses, appareillage (m) livellazione (f) dei licci, pareggiamento (m) o allineamento (m) delle maglie igualamiento (m) de los lizos</p>



13		<p>Vorrichtbock (m) gauge block уборочный станок (мр)</p> <p>métier (m) d'appareillage blocco (m) d'assaggio banco (m) de igualar</p>
14		<p>Richtlatte (f) level уборочная доска (жр)</p> <p>règle (f) d'appareillage livello (m), livella (f) nivel (m)</p>
15		<p>Einziehen (n) der Kettfäden in die Helfen drawing in of warp threads in the mails or eyes продавание (ср) нитей основы сквозь лица</p> <p>empoutage (m) ou rentrage (m) des fils de chaîne dans les lisses passaggio (m) delle catene nei licci, rimettaggio (m) remetido (m) de los hilos de urdimbre en los lizos</p>
16		<p>die Helfen (fpl) beziehen to draw in the warp in the healds заправлять лица (жр)</p> <p>rentrer la chaîne dans les lisses entrare la catena nei licci remeter los hilos en los lizos</p>
17		<p>Einziehen (n) der Kettfäden von hinten nach vorn drawing in from back to front продавание (ср) или заправка (жр) нитей основы сзади наперед</p> <p>rentrage (m) d'arrière en avant passaggio (m) dei fili di catena dall'ultimo al primo liccio remetido (m) de atrás adelante</p>
18		<p>gerades Einziehen (n) straight drawing in четная заправка (жр)</p> <p>rentrage (m) à la course passaggio (m) seguito remetido (m) seguido</p>
19		<p>partieweises Einziehen (n) drawing in by groups групповая заправка (жр)</p> <p>rentrage (m) par groupes ou par paquets passaggio (m) per gruppi remetido (m) por grupos</p>
20		<p>Sprungeinzug (m) skip draft проступная заправка (жр)</p> <p>rentrage (m) sauté passaggio (m) saltuario remetido (m) saltado</p>
21		<p>x Helfen (fpl) bleiben leer x healds remain empty x лиц остаются пустыми</p> <p>x lisses (fpl) sont laissées libres x licci sono lasciati vuoti x lizos quedan libres</p>
22		<p>die Beschnürung einkreuzen, das Helfenkreuz einlesen to cross the ties скрещивать подвязь (жр)</p> <p>Einkreuzen (n) der Beschnürung, Einlesen (n) des Helfenkreuzes crossing the ties скрещивание (ср) подвязи, крестообразная заправка (жр) арката enverjurer (f) ou croisement (m) des cordes invergatura (f) o incrocio (m) delle corde cruzamiento (m) de las cuerdas</p>
23		<p>die Beschnürung einkreuzen, das Helfenkreuz einlesen to cross the ties скрещивать подвязь (жр)</p> <p>enverjer ou croiser les cordes invergar cruzar las cuerdas</p>



- 1 Heifenkreuzschiene (f)
crossing rod
планка (жр) для
скрепления лиц
verge (f) de croisure
bacchetta (f) d'inver-
gatura
listón (m) de encruza-
miento

- Aneinanderreiben (n)
der Schnüre
2 chafing of the cords
трение (ср) шнуров
между собой
frottement (m) des
cordes
sfregamento (m) delle
corde
roce (m) o frotamiento
(m) de las cuerdas

- 3 Firnissen (n) des Har-
nischen
varnishing the harness
пролачивание (ср)
олифой аркатной
подвязи
vernissage (m) du har-
nais
verniciatura (f) dei
lacci
barnizado (m) de las
mallas

- 4 gefirniste Schnur
varnished cord
пролаченный олифой
шнур (ср)
corde (f) vernie
corda (f) verniciata
cuerda (f) barnizada

- 5 Harnischfirnis (m)
varnish for harness
аркатная олифа (жр)
Wachsen (n) der Har-
nischschnüre
cirage (m) des arcades
ceratura (f) delle ar-
cate
encerado (m) de las
arcadas

- 6 arкатная олифа (жр)
Wachsen (n) der Har-
nischschnüre
waxing the harness
cords
вошение (ср) или на-
важивание (ср) ар-
катных шнуров
ceratura (f) delle ar-
cate
encerado (m) de las
arcadas

- 7 Zettel (m), Part (m)
draught and cording,
draught and tie up
набор (ср)
brief (m), carte (f)
carta (f) d'armatura,
armatura (f)
carta (f)

- 8 Auflegen (n) der Karte
auf das Prisma
placing the card on the
cylinder
накладка (жр) карты
на призму
montage (m) du carton
sur le cylindre
montaggio (m) del car-
tone sul prisma
montaje (m) del cartón
sobre el cilindro

- die Kartennummern
(fp) kommen auf die
Laternenseite
les numéros des car-
tons apparaissent
sur le côté de la lan-
terne

- 9 the card numbers are
turned on the lantern
end of the cylinder
номера (ср) карт по-
мещаются со сторо-
ны фонаря
i numeri dei cartoni si
trovano dalla parte
della lanterna
los números de los car-
tones aparecen sobre
el lado de la linterna

- 10 e) Beschürung (f),
Schnürordnung (f),
Schnürung (f), Har-
nischeinzug (m),
[Gallierung (f)]
Empoutage (m), encor-
dage (m), armure (f),

- Tie up, Cording,
Harness Mounting
Уборка (жр) подвязи
Imputaggio (m)
Orden (m) de pasar la
tabla

- 11 Prismaseite (f) der
Jacquardmaschine
cylinder side of the
Jacquard
сторона (жр) приемы
Жаккардовой ма-
шины
côté (m) du cylindre de
la mécanique Jac-
quard
parte (f) del prisma del
meccanismo Jacquard
lado (m) del cilindro
de la Jacquard

- das Prisma arbeitet
vorn am Stuhl
the cylinder is placed at
the front of the loom
призма (жр) работает
впереди станка
le cylindre travaille à
l'avant du métier
il prisma lavora sul
davanti del telaio
el cilindro trabaja de-
lante del telar 12

- das Prisma arbeitet
hinten am Stuhl
the cylinder is placed at
the back of the loom
призма (жр) работает
позади станка
le cylindre travaille à
l'arrière du métier
il prisma lavora sul di
dietro del telaio
el cilindro trabaja de-
trás del telar 13

- das Prisma befindet
sich rechts (links)
vom [Stand des]
Weber[s]
the cylinder is at the
weaver's right (left)
hand
призма (жр) находит-
ся по правую (ле-
вую) сторону от
ткача
le cylindre se trouve à
droite (à gauche) du
tisseur
il prisma si trova a
destra (a sinistra)
del tessitore
el cilindro se encuentra
a la derecha (a la
izquierda) del teje-
dor 14

- erste Platine (f)
first hook
первый крючок (ср)
premier crochet (m)
prima platina (f)
primer gancho (m) 15

- letzte Platine (f)
last hook
последний крючок
dernier crochet (m)
ultima platina (f)
último gancho (m) 16

- gleichbindende Kett-
fäden (mpl)
fils (mpl) de chaîne
liant de la même
façon

- threads intersecting
the weft in the same
order
одинаково перепле-
тающиеся нити
(жр) основы
fili (mpl) di catena che
legano alla stessa
maniera
hilos (mpl) de urdim-
bre que evolucionan
igual 17

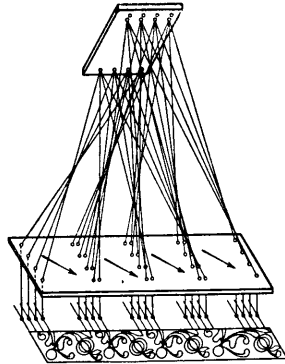
- mehrfädige Aushebung
(f)
multiple raising of the
warp
групповой (-ое) под'-
ем (ср) или просту-
пание (ср)
lève (f) multiple ou de
plusieurs fils
alzata (f) multipla dei
fili
ascenso (m) múltiple o
de muchos hilos 18

- Hebeschnürezahl (f)
auf die Platine
number of harness
cords operated by
a hook
число (ср) аркатных
шнуров, приходя-
щихся на крючок
nombre (m) de fils d'ar-
cades attachés à un
crochet
numero (m) di fili d'ar-
cata per platina
número (m) de arcadas
unidas a un mismo
gancho 19



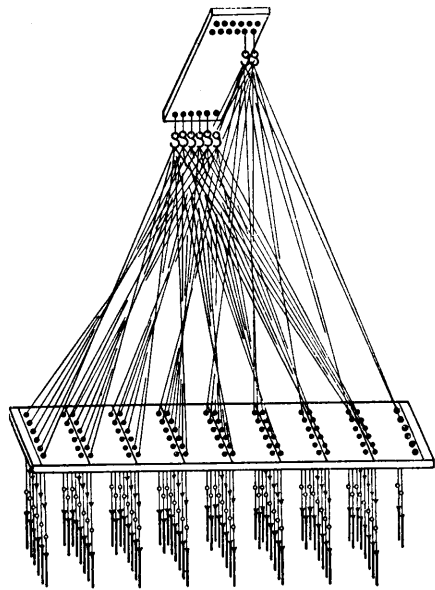
- Schnürbündel (n),
Puppe (f), Zopf (m)
group or bunch of har-
ness cords [operated
by a hook]
пучок (ср) или связка
(жр) аркатных шну-
ров
paquet (m) d'arcades,
raccord (m)
fascio (m) d'arcate
manejo (m) de arcadas 20

- x fädige Aushebung (f)
x threads lift
проступание (ср) в x
нитей
lève (f) à x fils
alzata (f) a x fili
subida (f) de x hilos 21



gerade Schnürung (f), Harnischstich (m) geradedurch
1 straight tie up
прямая проборка (жр) подвязи

empoutage (m) suivi
imputaggio (m) di seguito
pasado (m) a orden seguidó



deutsche oder ver-schränkte Schnürweise (f), Linkseinzug (m)
2 tie up commencing at the left hand side
косая или немецкая или левая проборка (жр) подвязи

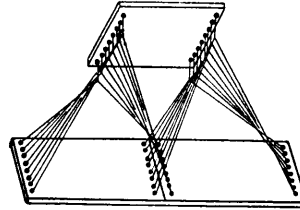
empoutage (m) croisés
imputaggio (m) incrociato
pasado (m) cruzado

verkreuzter Harnisch (m)
crossed harness
3 накрест или крестообразно пробранная аркатная подвязь (жр)

arcades (fpl) croisées
arcate (fpl) incrociate
arcadas (fpl) cruzadas

Rechtseinzug (m), französischer Einzug (m)
tie up commencing at the right hand side
правая или французская проборка (жр)

empoutage (m) à tour français
imputaggio (m) francese o a principio destro
pasado (m) francés



offene oder englische Schnürung (f)
open tie up
прямая открытая или английская проборка (жр)

empoutage (m) à tour anglais
imputaggio (m) aperto o inglese
pasado (m) inglés

offener Harnisch (m)
open harness
открытая аркатная подвязь (жр)

arcades (fpl) ouvertes
arcate (fpl) aperte
arcadas (fpl) abiertas

Spitzschnürung (f)
pointed or diamond tie up
отраженная или симметричная проборка (жр)
7

empoutage (m) à pointe
imputaggio (m) a punta
pasado (m) en punta

Spitzteil (m) [der Spitzschnürung], Spitzrapport (m)
repeat in a diamond design
отраженный рапорт (жр)

répétition (f) dans un dessin à retour
ripetizione (f) in un disegno a ritorno
curso (m) en un pasado a retorno

Spitzfaden (m)
centre thread
нить (жр) оси симметрии

fil (m) de pointe ou de centre
filo (m) di punta
hilo (m) de punta

der Harnischrand ist zu sich spitz
the harness border is reciprocal
левая кромочная подвязь (жр) является отражением правой

la bordure gauche est la contrepartie de la bordure droite renversée
10

der Harnischrand ist in sich spitz
the border ties right and left are symmetrical
укромочной подвязи (жр) имеет симметричный рисунок

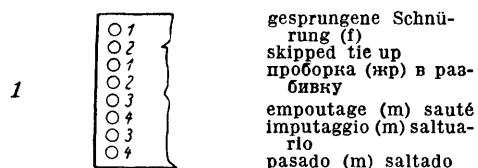
la bordure droite est symétrique de celle de gauche
11

the border ties right and left are symmetrical
укромочной подвязи (жр) имеет симметричный рисунок

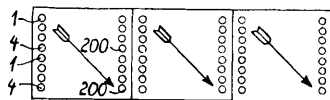
la bordure droite est symétrique de celle de gauche
11

Doppelspitzschnürung (f)
double pointed tie up
двойная отраженная проборка (жр)

empoutage (m) à retour
imputaggio (m) a ritorno
pasado (m) a retorno

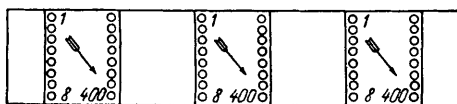


- 1 das Streifigwerden der Ware vermeiden
to prevent streaks in the goods
избегать полосатость товара
- gesprungene Schnürung (f)
skipped tie up
проборка (жр) в разбивку
empoutage (m) sauté
imputaggio (m) saltuario
pasado (m) saltado
- empêcher la formation des rayures dans le tissu
prevenire la formazione di chierelle nel tessuto
impedir o evitar la formación de listas en el tejido

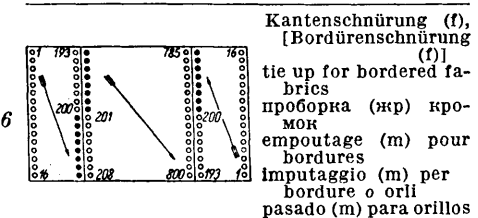


- 2
- mehrfache Schnürung (f)
compound tie up
проборка (жр) по частям или по группам
- empoutage (m) combiné
imputaggio (m) combinato
pasado (m) múltiple

- 3
- Vergrößerung (f) des Musterrapports
enlarging the weave
увеличение (ср) рапорта рисунка
- augmentation (f) de l'armure
ingrandimento (m) del disegno
aumento (m) de la muestra



- 4
- bandförmige Schnürung (f)
repeating tie up in bands
проборка (жр) полосами
- empoutage (m) à chemins
imputaggio (m) a banda
pasado (m) por bandas o por caminos



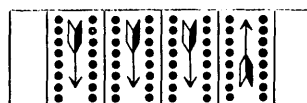
- 5
- Kantenschnürung (f), [Bordürenschnürung (f)]
tie up for bordered fabrics
проборка (жр) кромок
empoutage (m) pour bordures
imputaggio (m) per bordure o orli
pasado (m) para orillos
- empoutage (m) pour dessins d'angle
imputaggio (m) per disegni ad angolo
pasado (m) para dibujos de ángulo

- 6
- Eckstückschnürung (f)
tie up for corner pattern
проборка (жр) углов
- fond (m) du tissu
fondo (m) del tessuto
fondo (m) del tejido

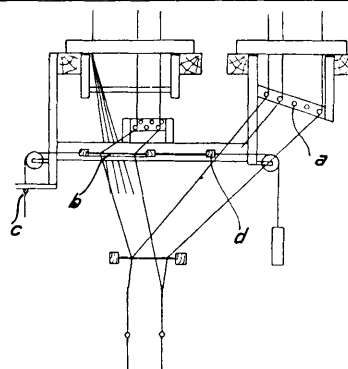
- 7
- Mittelstück (n), Tisch (m), [Fond (m)]
ground or centre of the cloth
средина (жр) ткани, фон (мр), грунт (мр)
- dessin (m) de milieu
disegno (m) del centro
ligamento (m) de en-medio

- 8
- Mittelrapport (m)
centre repeat
средний рапорт

- Hin- und Herschnürung (f)
cross tie up
проборка (жр) вперед и назад
doppelte Schnürung (f)
double tie up
двойная проборка (жр)
- empoutage (m) à pointe et retour
imputaggio (m) a punta e ritorno
pasado (m) a punta y retorno
empoutage (m) double
imputaggio (m) doppio
pasado (m) doble



- 9
- gemischte Schnürung (f)
mixed tie up
смешанная проборка (жр)
- empoutage (m) mixte
imputaggio (m) misto
pasado (m) mixto



- 10
- Schnürung (f) für Namenweberei, [Monogrammschnürung (f)]
tie up for weaving names
монограммная проборка (жр)
- empoutage (m) pour noms ou monogrammes
imputaggio (m) per nomi o monogrammi
pasado (m) para nombres

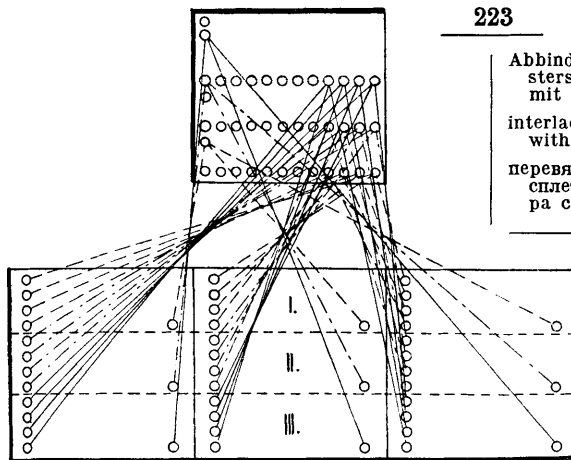
- 11
- schräg gestellter Rost (m)
slanting grid
наклонно расположенная решетка (жр)
- grille (f) placée obliquement
griglia (f) obliqua
rejilla (f) obliqua o inclinada

- 12
- verschiebbares Schnurbrett (n)
movable comber board
передвижная касейная доска (жр)
- planchette (f) mobile
tavoletta (f) mobile
tabla (f) móvil

- 13
- im Schlitz festgehaltenener Knoten (m)
knot held in the slot
задержанный в щели узел (мр)
- nœud (m) retenu dans la fente
nodo (m) ritenuto nella scanalatura
nudo (m) retenido en la muesca

- 14
- Schnurbrettanschlag (m)
stop of the comber board
упорка (жр) касейной доски
- arrêt (m) de la planchette
arresto (m) della tavoletta
paro (m) de la tabla

- 15
- den Knoten auslösen
to free the knot
высвободить узел (мр)
- libérer le nœud
liberare il nodo
libertar el nudo



Abbindung (f) des Mu-
sters [oder der Figur]
mit dem Grunde
interlacing the figure
with the ground
перевязь (жр) или
сплетение (сп) узо-
ра с фоном

liage (m) du dessin
avec le fond

legatura (f) del disegno
col fondo 10
ligadura (f) del dibujo
con el fondo

Verbindungs-
faden (m)
binding
thread
перевязь
(жр), свя-
зывающая
или пере-
вязочная
нить (жр)

fil (m) de liage
filo (m) di legamento
hilo (m) de ligadura 11

- | | |
|---|--|
| mehrtellige Schnürung (f), Schnürung (f) in Korps | empoutage (m) sur plusieurs corps |
| 1 harness mounting in several groups
групповая проборка (жр) подвязи | imputaggio (m) su più corpi
pasado (m) a varios cuerpос |
| das Schnürbrett chorig vorrichten
to divide the comber board into groups
2 пробирать касейную доску (жр) по группам | diviser la planchette en plusieurs corps
dividere la tavoletta in più corpi
dividir la tabla en varios cuerpос o en varias secciones |
| mehrchoriger Harnisch (m)
grouped harness
3 групповая аркатная подвязь (жр) | harnais (m) à plusieurs corps
sistema (m) di arcate a più corpi
lizo (m) a varios cuerpос |
| das Korps ins Kreuz lesen
4 to cross the healds
заправлять лицы (жр) крестообразно | enverger les lisses
incrociare i licci
cruzar los lizos |
| Schnürung (f) mit Vorderwerk
5 tie up with pressure harness
проборка (жр) с передним механизмом | empoutage (m) avec avant-corps
imputaggio (m) con rimessa di davanti
pasado (m) con ante-cuerpo |
| partielle Figurenbildung (f)
6 ornamentation in groups
образование (сп) рисунка участками | liage (m) des dessins par groupes
ornamentazione (f) a gruppi
ligamento (m) de motivos por grupos |
| Musterkette (f), Figurkette (f)
7 figure or pattern warp
узорная основа (жр) | chaîne (f) de dessin
catena (f) di figura
urdimbre (f) de motivo o de dibujo |
| Grundkette (f)
8 ground warp
грунтовая основа | chaîne (f) de fond
catena (f) di fondo
urdimbre (f) de fondo |
| die Grundkette geht frei durch die Schnürung
9 the ground warp passes free through the harness
грунтовая основа (жр) проходит свободно сквозь подвязь | la chaîne de fond passe librement à travers le harnais
la catena di fondo passa liberamente per le arcate
la urdimbre de fondo pasa libremente a través de los lizos |

Musterfach (n), [Figurfach (n)]
shed for the figure
узорный зев (жр)

foule (f) pour le dessin
passo (m) per il disegno
calada (f) para el dibujo 12



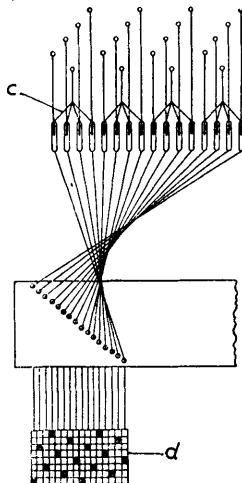
Schlinghelfe (f)
link head
лица (жр) с петлицей
maille (f) à nœud
simple, lisse (f) cou-lante
maglia (f) a nodo simple
malla (f) con nudo simple 13

mit Kreuzfach weben
to weave with cross shed
ткать с крестовым зевом
14

tisser avec pas croisé
tessere con passo incrociato
tejer a paso cruzado

ohne Kreuzfach (n)
weben
to weave without cross shed
ткать без крестового зева
15

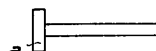
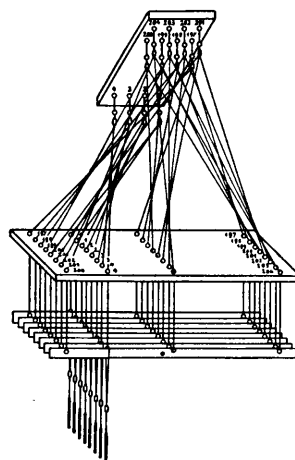
tisser sans pas croisé
tessere senza passo incrociato
tejer sin paso cruzado

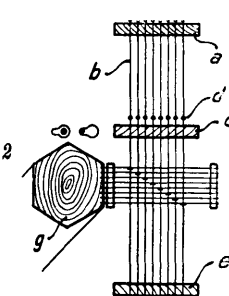


Schnürordnung (f) mit Hebestäben, [Tringlesvorrichtung (f)]
tie up with twilling bars or lifting rods
уборка (жр) подвязи с подъемными фланками 16

empoutage (m) à dispositif de tringles
imputaggio (m) con tringles
pasado (m) mediante bastones o reglillas

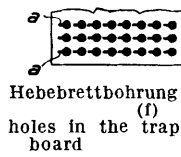
1	Hebestab (m), Tringle (m) twilling bar, shaft подъемная фла- нка (жр)	a	tringle (f), bâton (m), réglette (f) de lève asta (f) di sollevamen- to, regolo (m), trin- gle (m) bastón (m), varilla (f), reglilla (f)	jeder Hebestab ist durch Schnuren mit zwei Platinen ver- bunden each twilling bar is connected by cords to two hooks каждая подъемная фланка (жр) соеди- нена шнурами с двумя крючками	chaque tringle (f) est rellée par des ficelles à deux crochets ogni asta (f) di solleva- mento è legata da spaghi con due plati- ne cada reglilla (f) está unida a dos ganchos por cuerdas	12
2	Platinenschnur- schleife (f) lifting cord loop петля (жр) рам- ника	b	boucle (f) du collet laccio (m) del colletto ojal (m) o lazo (m) del colete			
3	Heber (m) harness cord аркатный шнур	c	arcade (f) arcata (f) arcada (f)	x-fache Aushebung (f) lifting of x threads x-кратное проступа- ние (ср)	lève (f) de x fils sollevamento (m) di x fill alza (f) de x hilos	13
4	achtbindiger Atlas (m) eight end satin восьми-ремизный атлас (мр)	d	satin (m) de 8 raso (m) da 8 raso (m) de 8			
5	eisernes Lineal (n) iron bar железная линейка (жр)		tringle (f) ou règle (f) en fer riga (f) di ferro reglilla (f) de hierro			
6	schmaler Holzstab (m) narrow wooden bar узкая деревянная планка (жр) или палочка (жр)		réglette (f) en bois sottile listello (m) di legno reglilla (f) de madera			
7	Hebestabanordnung (f) oberhalb (unterhalb) des Schnürbrettes twilling bar arrange- ment above (under) the comber board расположение (ср) подъемных фланок над (под) касейной доской		disposition (f) des tringles au-dessus (au-dessous) de la planche d'arcades disposizione (f) delle aste di sollevamento al di sopra (al di sotto) della tavola delle arcate colocación (f) de las reglillas encima (de- bajo) de la tabla de arcadas	Hebestäbe (mpl) unter dem Schnürbrett twilling bars under the comber board подъемные фланки (жр) под касейной доской	tringles (fpl) au-des- sous de la planche d'arcades aste (fpl) di solleva- mento al di sotto della tavola delle arcate reglillas (fpl) debajo de la tabla de arca- das	14
8	Hebestabanordnung (f) unter dem Platinen- boden twilling bar arrange- ment under the bot- tom board расположение (ср) подъемных фланок под крючечной рамной		disposition (f) des tringles au-dessous de la planche à col- lets disposizione (f) delle aste di sollevamento al di sotto della ta- vola dei colletti colocación (f) de las reglillas debajo de la tabla de coletes	Unterhebestab (m), [Untertringle (m)] lower twilling bar нижняя подъемная фланка (жр)	tringle (f) inférieure asta (f) di sollevamen- to inferiore reglilla (f) inferior	15
9	Oberhebestab (m), [Obertringle (m)] upper twilling bar верхняя подъемная фланка (жр)		tringle (f) supérieure asta (f) di sollevamen- to superiore reglilla (f) superior	mit Ersatzplatinen [oder Reserveplati- nen] verbundene Hebestäbe (mpl) twilling bars connected to spare hooks подъемные фланки (жр), соединенные с добавочными или запасными крючка- ми	tringles (fpl) rellées aux crochets de ré- serve aste (fpl) di solleva- mento connesse con platine di riserva reglillas (fpl) unidas a ganchos de reserva	16
10	die Hebestäbe (mpl) stehen hochkantig auf dem Roste the twilling bars are placed edgewise on the grid подъемные фланки (жр) стоят на ребро в решетке		les tringles (fpl) sont placées en biseau sur la grille le aste sono poste a coitello sulla griglia las reglillas están pue- stas de canto sobre la rejilla		подъемная фланка (жр) с направляю- щей планкой tringle (f) avec rebord- guide asta (f) di sollevamen- to con estremità di guida reglilla (f) con reborde guía	17
11	Hebestabbewegung (f) motion of the twilling bars движение (ср) под- емных фланок		mouvement (m) des tringles movimento (m) delle aste di sollevamen- to movimiento (m) de las reglillas	Hebestab (m) mit Führungsleiste twilling bar with guide end		



<p>3) Jacquardmaschinen (fpl) mit besonderen Einrichtungen</p> <p>1 Jacquards with Special Arrangements</p> <p>Машины (жр) Жаккарда с особыми приспособлениями</p>		<p>Mécaniques (fpl) Jacquard avec dispositifs spéciaux</p> <p>Meccanismi (mpl) Jacquard con dispositivi speciali</p> <p>Jacquards (fpl) con dispositivos especiales</p>
<p>2 Tragbrett (n) head board</p> <p>подвесная доска (жр)</p>	a	<p>3) Englische Schnurmaschine (f)</p> <p>English Cord Machine</p> <p>Английская шнурочная машина (жр)</p> <p>Mécanique (f) anglaise à cordons</p> <p>Meccanismo (m) inglese a cordoni</p> <p>Máquina (f) inglesa de cuerdas</p>
<p>4 Hebeschnur (f), Schnurplatine (f) lifting cord, neck cord</p> <p>подъемный шнур (жр)</p>	b	
<p>5 Hehebrett (n), Schnurboden (m) trap board</p> <p>рамная доска (жр)</p>	c	
<p>6 Knoten (m) knot</p> <p>узел (жр)</p>	d	
<p>7 Führungsbrett (n) bottom board</p> <p>направляющая доска (жр)</p>	e	
<p>8 sechskantiges Prisma (n) hexagonal prism</p> <p>шестигранная призма (жр)</p>	g	
<p>9 die Hebeschnuren (fpl) hängen mit Knoten auf dem Tragbrett</p> <p>the lifting cords hang with knots on the head board</p> <p>подъемные шнуры (жр) висят своими узлами на подвесной доске</p>		<p>planche (f) supérieure tavoletta (f) superiore tabla (f) superior</p> <p>cordón (m) de lève cordone (m) d'alzata cordón (m) o cuerda (f) de alza</p> <p>planche (f) à cordons mobile tavoletta (f) a cordoni mobile tabla (f) de cordones móvil</p> <p>nœud (m) nodo (m) nudo (m)</p> <p>planche-guide (f) tavoletta (f) di guida tabla-guia (f) inferior o de los coletes</p> <p>prisme (m) hexagonal</p> <p>prisma (m) esagonale prisma (m) [h]exagonal</p> <p>les cordons (mpl) de lève sont retenus par des nœuds sur la planche supérieure</p> <p>i cordoni d'alzata sono ritenuti da nodi sulla tavoletta superiore</p> <p>los cordones de alza están retenidos por nudos sobre la tabla superior</p>
<p>10 die Knoten (mpl) stehen über den Schlitzzen</p> <p>the knots are placed over the slots</p> <p>узлы (жр) расположены над прорезами</p>		<p>les nœuds (mpl) sont placés au-dessus des fentes</p> <p>i nodi sono sopra le fessure</p> <p>los nudos están colocados encima de las muescas</p>



Schnurplatine (f)
harness cord, neck cord, knot cord
шнурочный или веревочный крючок (жр) 11
cordon (m) de lève
cordone (m) d'alzata
cordón (m) de alza

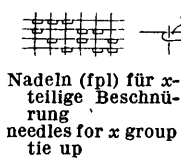


Hehebrettbohrung (f)
holes in the trap board

сверление (жр) подъемной доски
trous (mpl) dans la planche à cordons
fori (mpl) nella tavoletta a cordoni
agujeros (mpl) o taladros (mpl) en la tabla de cordones 12

Schlitz (m) slot
щель (жр)

a fente (f)
fessura (f)
muesca (f) 13



Nadeln (fpl) für x-teilige Beschnürung
needles for x group tie up

иглы (жр) для x-аркатной подвязи
aiguilles (fpl) pour x cordons 14
aghi (mpl) per x cordoni
aguja (fpl) para x cordones

Nadeln (fpl) mit länglichen Ösen oder Augen
needles with long eyelets
иглы (жр) с удлиноватыми ушками

a aiguilles (fpl) avec œillets longs
aghi (mpl) con occhielli lunghi
aguja (fpl) con ojales alargados 15

die Schnuren (fpl) gehen durch die Nadelaugen
the cords pass through the needle eyes

les cordons passent à travers les œillets des aiguilles
i cordoni passano per gli occhielli degli aghi 16

рамные веревки (жр) проходят сквозь игольные глазки

los cordones pasan a través de los ojales de las agujas

die Maschine steht quer auf dem Webstuhl

la mécanique est placée les côtés courts parallèles à la planchette

the machine is placed transversely to the loom
машина (жр) установлена поперек станка

la meccanica è posta nel senso della larghezza del telaio
la máquina está colocada transversalmente sobre el telar 17

die Maschine steht der Länge nach auf dem Webstuhl

la mécanique est placée les côtés longs parallèles à la planchette

the machine is placed lengthwise to the loom
машина (жр) установлена вдоль станка

la meccanica è posta nel senso della lunghezza del telaio
la máquina está colocada longitudinalmente sobre el telar 18

2) Jacquardma-
schine (f) mit
schwingendem
Nadelgehäuse

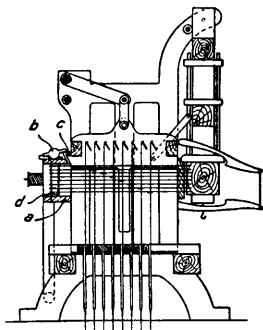
1 Jacquard with
Swing Needle Box

Машина (жр) Жак-
карда с качаю-
щейся игольной
рамой

Mécanique (f) Jac-
quard avec étui os-
cillant

Meccanismo (m) Jac-
quard con cassetta
ad aghi oscillante

Jacquard (f) con estu-
che oscilante de las
aguja



schwingendes Nadel-
gehäuse (n)
swing needle box

2 качающаяся иголь-
ная рама (жр)

federnde Klinke (f)
spring catch
пружинная со-
бачка (жр)

4 Messerkastennase
(f)
nose of knife box
носик (жр) или за-
цепка (жр) но-
жовой рамы

Rostdraht (m)
needle guide wire
проволока (жр)
или прутки (жр)
решетки

6 kräftiger Ladenschlag
(m)
strong beat up

7 die Karten (fpl) durch-
stoßen
to puncture the cards
просекать или проби-
вать карты

8 Krummschlagen (n)
der Nadeln
bending of the needles
искривление (ср) [уда-
ром игл]

9 die Nadeln (fpl) bleiben
in den Kartenlöchern
hängen
the needles are caught
by the perforations
of the cards
иглы (жр) застревают
в отверстиях карт

botte (f) à aiguilles
oscillante
cassetta (f) ad aghi
oscillante
estuche (m) oscilante
de las agujas

3 cliquet (m) à ressort
nottolino (m) a molla
gatillo (m) con resorte

5 nez (m) de la botte à
couteaux
nasello (m) della griffa
nariz (f) de la grifa

épinglette (f)
filo-guida (m) dell'ago
reja (f) del estuche

6 coup (m) fort du bat-
tant
colpo (m) forte del bat-
tente
golpe (m) fuerte del
batán

7 piquer les cartons
pungere i cartoni
picar los cartonnes

8 pliage (m) des aiguilles
piegatura (f) degli aghi
dobladura (f) de las
aguja

9 les aiguilles restent
accrochées dans les
trous des cartons
gli aghi restano appesi
nei fori dei cartoni
las agujas permanecen
cogidas en los agu-
jeros de los cartonnes



bewegliches oder
doppeltes Nadel-
brett (n)
transverse moving
or double needle
board

Schutzbrett (n)
protecting board

предохранительная
доска (жр)

das Nadelgehäuse
drückt die stehenge-
bliebenen Nadeln zu-
rück

the needle box pushes
the remaining need-
les back

игольная рамка (жр)
оттягивает назад
остановившиеся
иглы

3) Jacquardmaschine
(f) mit geteiltem Mes-
serkasten

Jacquard Machine with
Double Griffe Blocks

Жаккардовая машина
(жр) с раздельной
или двойной но-
жовой рамой

engbindende Ware (f)
closely bound goods

товар (жр) с плотным
переплетением

unterer Messerkasten
(m)

lower griffe
нижняя ножовая ра-
ма (жр)

oberer Messerkasten
(m)

upper griffe
верхняя ножовая ра-
ма (жр)

geteilte Aushebung (f)
group lifting
раздельный под'ем
(жр)

4) Offenfachjacquard-
maschine (f)

Open Shed Jacquard
Machine

Машина (жр) Жак-
карда для откры-
того зева

die Kettfäden (mpl)
bleiben in gehobener
Stellung

the warp threads re-
main in their raised
position

основные нити (жр)
остаются в подня-
том состоянии

подвижная или двой-
ная игольная доска
(жр)

planche (f) à aiguilles
mobile ou double

tavoletta (f) ad aghi
mobile o doppia

tabla (f) móvil o doble
de las agujas

planchette (f) de pro-
tection

tavoletta (f) di prote-
zione

tablilla (f) de protec-
ción

l'étui repousse les ai-
guilles restantes

la cassetta ad aghi
spinge indietro gli
aghi che restano

el estuche empuja las
aguja quedas

Mécanique (f) Jac-
quard à double griffe

Meccanismo (m) Jac-
quard con doppia
griffa

Jacquard (f) de doble
grifa

éttoffe (f) à liage serré
tessuto (m) a legamen-
to serrato

tejido (m) enfurtido

griffe (f) inférieure

griffa (f) inferiore
grifa (f) inferior

griffe (f) supérieure

griffa (f) superiore
grifa (f) superior

lève (f) par groupes

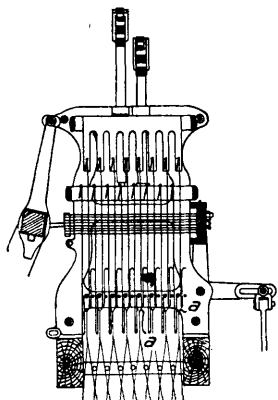
aizata (f) per gruppi

ascenso (m) por grupos

les fils (mpl) de chaîne
restent dans la posi-
tion levée

i fili della catena re-
stano nella posizione
alzata

los hilos de urdimbre
permanecen en la
posición alta



- Halboffenfachjac-
quardmaschine
(f), Doppelhub-
jacquardmaschine
(f)
1 double lift Jac-
quard machine
машина (жр) Жак-
карда для полу-
открытого зева,
двухподъемная
машина Жак-
карда
- mécanique (f) Jac-
quard double lève
- meccanismo (m) Jac-
quard a doppia corsa
Jacquard (f) de doble
alza

- Drahtschlinge (f)
2 wire loop
проволочная пет-
ля (жр)
- a
- boucle (f) métallique
laccio (m) metallico
anillo (m) o alambre
(m) de conexión

- die Drahtschlinge glei-
tet aufwärts
3 the wire loop moves
upward
проволочная петля
(жр) скользит
вверх
- la boucle métallique se
meut en dessus
il laccio metallico
monta
el anillo se escurre ha-
cia arriba

- Platinenpartie (f)
4 group of lifting wires
часть (жр) крючка
- groupe (m) de crochets
gruppo (m) di platine
grupo (m) de gan-
chos

- die Nadel umfaßt zwei
Platinen
5 the needle controls a
pair of lifting wires
игла (жр) обхватыва-
ет два крючка
l'aiguille (f) possède
deux crochets
l'ago (m) abbraccia
due platine
la aguja abarca dos
ganchos

- umgebogenes Platinen-
ende (n)
6 wire end bent back
загнутый конец (жр)
крючка
- extrémité (f) recourbée
du crochet
estremità (f) ricurva
della platina
extremidad (f) curvada
del gancho



- Platine (f) der Offen-
fachmaschine
7 wire for the open shed
machine
крючок (жр) Жаккар-
довой машины для
открытого зева
crochet (m) de la mé-
canique à pas ouvert
platina (f) della mecca-
nica a passo aperto
gancho (m) de la má-
quina a paso abierto

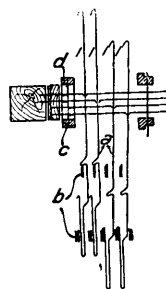


- Drahtplatine (f) für
Doppelhubmaschine
8 wire hook for the
double lift machine
проволочный крючок
(жр) для двухпод-
ъемной машины
crochet (m) métallique
pour double lève
platina (f) metallica
per meccanica a
doppia corsa
gancho (m) metálico
de doble ascenso

- lange Platine (f)
9 long hook
длинный крючок
(жр)
- a

- kurze Platine (f)
10 short hook
короткий крючок
(жр)
- b

- crochet (m) long
11 platina (f) lunga
gancho (m) largo
- crochet (m) court
12 platina (f) corta
gancho (m) corto



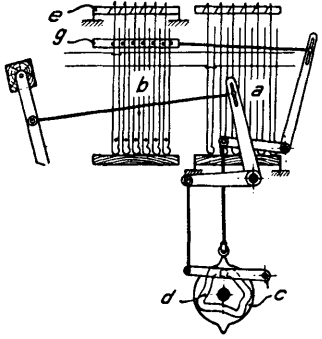
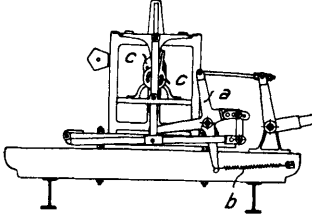
- Einhubjacquard-
maschine (f) für
Offenfach
11 single lift Jacquard
machine for open
shedding
одноподъемная ма-
шина (жр) Жаккар-
да для открытого
зева
mécanique (f) Jac-
quard simple lève
pour pas ouvert
meccanismo (m) Jac-
quard a corsa sem-
plice per passo aper-
to
Jacquard (f) de simple
ascenso a paso abier-
to

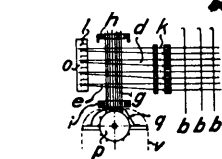
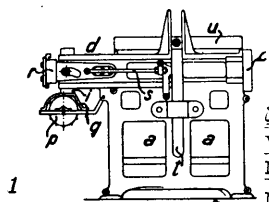
- Platine (f) mit drei
12 Nasen
hook with three
catches
крючок (жр) o
трех загибах
feststehender Rost
(m)
- a

- fixed grid
13 неподвижная ре-
шетка (жр)
- b

- Stellbrett (n)
adjusting board
установительная
доска (жр)
- c

- crochet (m) à trois becs
12 platina (f) a tre becchi
gancho (m) de tres
picos
grille (f) fixe
13 griglia (f) fissa
reja (f) fija
planchette (f) de ré-
glage
14 tavoletta (f) regola-
trice
tablilla (f) reguladora

1	Drahtstäbchen (n) wire pin проволочный пруток (мр)	d	aiguillette (f) métallique ago (m) metallico alfiler (m) de metal	Daumenscheibe(f), [Nasensexzenter (n)] tappet кулачная шайба (жр)	c	disque (m) à came eccentrico (m) a nastro sello excéntrico (m)	9
2	die Kettfäden (mpl) hochhalten to retain the warp threads in their raised position держатъ основные нити (жр) в поднятом состоянии		maintenir relevés les fils de chaîne mantenere sollevati i fili d'ordito mantener levantados los hilos de urdimbre	Nutenscheibe (f), Nutensexzenter (n) grooved cam пазовый эксцентрик (мр)	d	excentrique (m) à rainure eccentrico (m) a scanalatura excéntrico (m) de ranura	10
3	die Platine befindet sich im Hochfach the lifting wire is in the raised position крючок (мр) находится в верхнем зеве		le crochet se trouve levé la platina si trova in posizione alta el gancho se encuentra en posición alta	fester Messerkasten (m) fixed griffe block неподвижная ножовая рама (жр)	e	griffe (f) fixe griffa (f) fissa grifa (f) fija	11
4	die Platine befindet sich im Tieffach the lifting wire is in the lowered position крючок (мр) находится в нижнем зеве		le crochet se trouve baissé la platina si trova in posizione bassa el gancho se encuentra en posición baja	verstellbarer Rost (m), Schieber (m) adjustable grid передвижная решетка (жр)	g	grille (f) mobile griglia (f) mobile rejilla (f) o emparrillado (m) móvil	12
5	Fachwechsel (m) change of shed смена (жр) зева		changement (m) de pas cambiamento (m) di passo cambio (m) de paso	5a) Jacquardmaschine (f) für Schrägfach Jacquard Machine for Clean Shedding Машина (жр) Жаккарда для чистого зева		Mécanique (f) Jacquard à pas oblique Meccanismo (m) Jacquard a passo obliquo Jacquard (f) a paso obliquo o progresivo	13
6	5a) Hoch- und Tief-fach-Jacquardmaschine (f) Centre Shed Jacquard Жаккардовая машина (жр) для верхнего и нижнего зева		Mécanique (f) Jacquard de levée et de baisse Meccanismo (m) Jacquard a passo alto e basso Jacquard (f) de alza y baja				
							
7	Hochfachmaschine (f) top shedding machine машина (жр) для верхнего зева	a	mécanique (f) de levée meccanismo (m) a passo alto máquina (f) de alza o de ascenso	Kreuzhebel (m) four armed lever крестовой или четырехплечий рычаг (мр)	a	levier (m) à quatre bras leva (f) a croce palanca (f) tetrabraquial o en cruz	14
8	Tieffachmaschine (f) bottom shedding machine машина (жр) для нижнего зева	b	mécanique (f) de baisse meccanismo (m) a passo basso máquina (f) de baja o de descenso	Hebelfeder (f) lever spring рычажная пружина (жр)	b	ressort (m) du levier molla (f) della leva resorte (m) de la palanca	15
				mit zentrischen Schlitten versehenes Führungstück (n) centrally slotted guide piece направляющая пластина (жр) с центральными прорезами	c	pièce-guide (f) à rainures centrales pezzo-guida (m) a scanalature centrali pieza-guía (f) con ranuras centrales	16



			1) Verdolmaschine (f) Verdol Jacquard Машина (жр) Вердоля Mécanique (f) Verdol Meccanica (f) Verdol Máquina (f) Verdol
Hauptmaschine (f)			partie (f) principale de la mécanique
2 chief machine	a		parte (f) principale della meccanica
главная машина (жр)			parte (f) principal de la máquina
Hauptplatine (f)			crochet (m) principal
3 main hook	b		platina (f) principale
главный крючок (жр)			gancho (m) principal
Druckplatte (f)			plaque (f) de pression
4 pressure plate	c		plastr (f) di pressione
нажимная доска (жр)			placa (f) de presión
Hilfsmaschine (f)			partie (f) accessoire de la mécanique
5 auxiliary Jacquard	d		Jacquard (m) accessorio
вспомогательная машина (жр)			parte (f) secundaria de la máquina
Stoßnadel (f), Hilfsnadel (f)			butoir (m)
6 driver or presser needle	e		ago (m) spingitore
ударная или вспомогательная игла (жр)			aguja (f) impulsora o secundaria
Hängennadel (f), Vornadel (f)			aiguillette (f) verticale
7 vertical needle	g		ago (m) verticale
подвесная или висючая игла (жр)			aguja (f) vertical o colgante
Vornadelbrett (n), Vornadelhalter (m)			grillette (f)
8 needle grid	h		tavoletta (f) ad aghi superiore
доска (жр) для подвесных игл			rejilla (f) o emparillado (m) de las agujas
Nadelplatte (f)			planchette (f) des aiguillettes
9 needle board	i		tavoletta (f) ad aghi inferiore
игольная доска (жр) или планштина (жр)			tablilla (f) de las agujas secundarias
Stoßnadelkopf (m)			talon (m) du butoir
10 driver needle head	k		testa (f) dell'ago spingitore
головка (жр) ударной иглы			tope (m) de la aguja secundaria
Blechwinkel (m)			cornière (f) en tôle du poussoir
11 rectangular sheet	l		angolo (m) di lamiera
металл бар			planchita (f) angular
угловое железо (жр), железный угольник (жр)			

Winkelrost (m)			grille (f) du poussoir
needle pusher grid	o		griglia (f) dello spingitoio
решетка (жр) из угольников			rejilla (f) del impulsor
Zufuhrzylinder (m), Kartenzylinder (m)			cylindre (m) à cartons
pegged cylinder	p		cilindro (m) a cartoni
картный цилиндр (жр)			cilindro (m) le los cartones
Brücke (f), Löcherplatte (f)			plaque (f) perforée, contreplaque (f)
perforated plate	q		placca (f) perforata, contro-placca (f)
мостик (жр), дырчатая пластина (жр)			plancha (f) perforada o curva, contra-tabla
Schieber (m), Nadelnschieber (m)			poussoir (m), poussoir (m)
needle pusher, driver plate	r		spingitoio (m) degli aghi
толкач (жр)			impulsor (m) de las agujas
Zugstange (f)			bielle (f)
connecting rod	s		biella (f)
шатун (жр), тяга (жр)			biela (f)
Führungsstange (f), Messerkastenschiene (f)			tringle-guide (f) de la griffe
guide rod for griffe box	t		asta (f) di guida della griffa
направляющая штанга (жр)			barraguida (f) de la grifa
Messerkasten (m)			griffe (f)
griffe box	u		griffa (f)
ножовая рама (жр)			grifa (f)
endlose Papierkarte (f), endloses Kartenband (n)			ruban (m) continu de papier
endless paper card	v		nastro (m) di carta continuo
бесконечная бумажная карта (жр), бесконечная картная лента (жр)			cartón (m) sin fin
federnde Platine (f)			crochet (m) élastique
elastic hook			platina (f) elastica
пружинящий крючок (жр)			gancho (m) elástico
die Hauptnadeln (fpl)			repousser les aiguilles principales
zurückdrängen			spingere indietro gli aghi principali
to press the main needles back			empujar las agujas principales
отнимать назад главные крючки (жр)			
schräg gestellte Stoßnadeln (fpl)			butoirs (mpl) placés obliquement
inclined driver needles			aghi (mpl) spingitori posti obliquamente
наклонно установленные ударные иглы (жр)			agujas (fpl) secundarias colocadas oblicuamente
die Nadeln (fpl) hängen im Brett			les aiguillettes (fpl) sont suspendues dans la grillette
the needles are suspended in the grid			gli aghi sono sospesi nella griglia
иглы (жр) висят на доске			las agujas verticales están suspendidas en el emparillado

die Nadelplatte verdeckt die Nadelspitzen 1 the needle board covers the needle ends	la planchette reçoit l'extrémité des aiguillettes la tavoletta inferiore copre le estremità degli aghi la tablilla recibe la extremidad de las agujas	die Wendehaken (mpl) in Mittelstellung bringen to bring the catch hooks to their mid position установить поворотные собачки в среднее положение	amener les loquets à la position médiane portare gli arpioni nella loro posizione centrale llevar los cuchillos a la posición central
--	---	---	---

2) Jacquardmaschine (f) mit zwei Kartenketten, Zweiprismenmaschine (f)

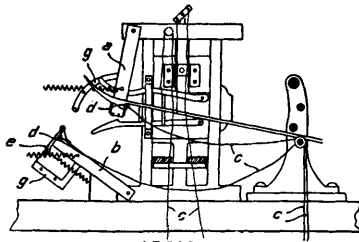
Mécanique (f) Jacquard à double cylindre

2 Double Cylinder Jacquard

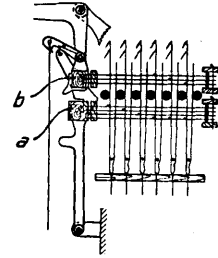
Meccanismo (m) Jacquard a due prismi

Машина (жр) Жаккарда с двумя картными лентами, двухпризменная машина

Jacquard (f) de doble cilindro



Prismahängelade (f)	battant (m) du cylindre libre ou supérieur	Zweiprismen-anordnung (f) zum Wechseln der Kettfarben double cylinder arrangement to change the colour of warp двухпризменное приспособление (сп) для смены цветов по основе	dispositif (m) de double cylindre pour changement de couleurs de la chaîne dispositivo (m) a doppio cilindro per cambiare i colori della catena dispositivo (m) de doble cilindro para cambios de color de la urdimbre
3 cylinder in swing	a battente (m) del cilindro liberamente sospeso	Musterprisma (n)	cylindre (m) pour le dessin
висячая рама (жр) призмы	batán (m) del cilindro superior	pattern or figuring cylinder	a prisma (m) per il disegno
Prismastehlade (f)	battant (m) du cylindre inférieur	узорная призма (жр)	cilindro (m) para el dibujo
4 horizontal cylinder	battente (m) del cilindro inferiore o in salita	Farbenprisma (n)	b cylindre (m) pour la couleur
стоячая рама (жр) призмы	batán (m) del cilindro inferior	colour cylinder	b prisma (m) per il colore
Schnurzug (m) cord	c cordon (m) de tirage	расцветочная призма (жр)	cilindro (m) para el color
5 шнуровая тяга (жр)	cuerda (f) o cordón (m) de tracción	durchgehende Farbe (f) ground colour	couleur (f) de fond
Ladenzapfen (m) batten pin	d goupille (f) du battant	фонный или грунтовый цвет (жр)	couleur (f) de dessin
6 шип (жр) или цапфа (жр) рамы призмы	d perno (m) del battente	wechselnde Farbe (f), Wechselfarbe (f)	couleur (f) de dessin
Kartenpresse (f) press spring	e presse (f) à cartons	figure colour	colore (m) del disegno
7 плоская пружина (жр) для прижима карт	e resorte (m) de presión de los cartones	сменяющийся или чередующийся цвет (жр)	color (m) de muestra o de dibujo
Walzenträger (m) roller carrier	g support-rouleau (m)		
8 державка (жр) для валика	g sopporto (m) del cilindro	Doppelplatine (f)	crochet (m) à double branche
Zugkette (f) chain	e chaîne (f) de tirage	double hook	platina (f) doppia
9 цепная тяга (жр)	e catena (f) di trazione	двойной крючок (жр)	gancho (m) de doble rama
	e cadena (f) de tracción	Platinenschenkel (m)	branche (f) du crochet
		shaft of hook	a braccio (m) della platina
		колено (жр) крючка	rama (f) del gancho



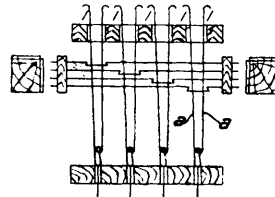
dispositif (m) de double cylindre pour changement de couleurs de la chaîne
dispositivo (m) a doppio cilindro per cambiare i colori della catena
dispositivo (m) de doble cilindro para cambios de color de la urdimbre

cylindre (m) pour le dessin
a prisma (m) per il disegno
cilindro (m) para el dibujo

b cylindre (m) pour la couleur
b prisma (m) per il colore
cilindro (m) para el color


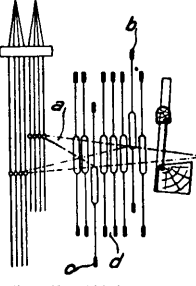
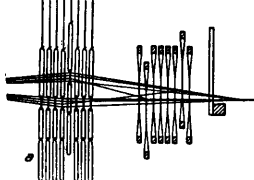
couleur (f) de fond
couleur (f) de dessin
colore (m) del disegno
color (m) de muestra o de dibujo

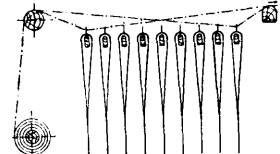

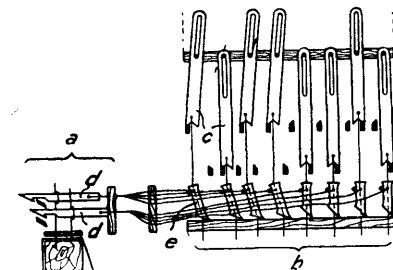
couleur (f) de dessin
colore (m) del disegno
color (m) de muestra o de dibujo

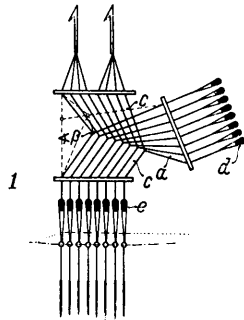


crochet (m) à double branche
platina (f) doppia
gancho (m) de doble rama

branche (f) du crochet
a braccio (m) della platina
rama (f) del gancho

 <p>doppelt gebohrter Platinboden (m) double perforated bottom board</p>	<p>крючковая рамка (жр) с двойным сверлением planche (f) à collets à doubles trous tavoleta (f) dei colletti a doppi fori tabla (f) de coletes de dobles taladros</p>	<p>Vorderwerkhelfe (f) heald in pressure harness колышка (жр) переднего механизма lisse (f) de l'avant-corps liccio (m) della rimessa di davanti lizo (m) del ante-cuerpo 10</p>
<p>2 Jacquardmaschine (f) für Damastweberei Jacquard for Weaving Damask Машина (жр) Жаккарда для дамасского ткачества</p>	<p>Mécanique (f) Jacquard pour tissage damassé Meccanismo (m) Jacquard per tessere damasco Jacquard (f) para tejidos adamascados</p>	<p>zweifacher Fadenzug (m) bei Kreuzfach double pull on the yarn in cross shedding tirage (m) double du fil dans le pas croisé trazione (f) doppia del filo nel passo incrociato 11 двойное проступание (сп) нити при крестовом зеве tracción (f) doble del hilo en el paso cruzado</p>
<p>3 Vorderwerk (n) für Hoch-, Tief- und Stehschäfte pressure harness for raising, lowering and stationary shafts передний механизм (мр) для верхних, нижних и неподвижных ремизок</p>	<p>avant-corps (m) pour lames montantes, descendantes et stationnaires rimessa (f) di davanti per lame montanti, discendenti e stazionarie ante-cuerpo (m) para lizos ascendentes, descendentes y estacionarios</p>	<p>einfaches Vordergeschirr (n) single pressure harness простой передний ремиз (мр) avant-corps (m) simple rimessa (f) di davanti semplice rebatén (m) simple 12</p>
<p>4 </p>	<p>Vordergeschirr (n), Vorgeschirr (n), Vorderwerk (n), Bindeschäfte (mpl), Vorderkämme (mpl) common or pressure harness, front leaves передний (-я) механизм (мр) или ремиза (жр), переплетные ремизки (жр) lames (fpl) à coulisses, avant-corps (m) rimessa (f) di davanti rebatén (m), ante-cuerpo (m)</p>	<p>doppeltes Vordergeschirr (n) double pressure harness двойной передний ремиз (мр) avant-corps (m) double rimessa (f) di davanti doppia rebatén (m) doble 13 Hebgeschirr (n) raising harness подъемный ремиз (мр) a harnais (m) de lève rimessa (f) d'alzata lizos (mpl) de subida 14</p>
<p>5 Kreuzfach (n) cross shed крестовый или скрещенный зев</p>	<p>pas (m) croisé passo (m) incrociato paso (m) cruzado</p>	<p>Zugeschirr (n) lowering harness опускной ремиз (мр) b harnais (m) de rabat rimessa (f) di discesa lizos (mpl) de bajada 15</p>
<p>6 Hochschaft (m) raising shaft верхняя или поднятая ремизка (жр)</p>	<p>lame (f) de lève liccio (m) d'alzata lizo (m) de alza</p>	<p>halbe Litze (f) half heald полуколышка (жр) demi-lisse (f) mezzo-liccio (m) medio lizo (m) 16</p>
<p>7 Tiefschaft (m) lowering shaft нижняя или опущенная ремизка (жр)</p>	<p>lame (f) de rabat liccio (m) di discesa lizo (m) de baja</p>	<p></p>
<p>8 Stetschaft (m) stationary shaft неподвижная ремизка (жр)</p>	<p>lame (f) stationnaire liccio (m) stazionario lizo (m) estacionario</p>	<p>Mustergeschirr (n), [Figurengeschirr (n)] figuring shafts узорный ремиз (мр) a lames (fpl) ou harnais (m) de dessin rimessa (f) per il disegno lizos (mpl) de motivo 17</p>
<p>9 das Vorderwerk stellt das Grundgewebe her the pressure harness forms the ground weave передний механизм (мр) производит основную ткань</p>	<p>l'avant-corps (m) fait le fond la rimessa di davanti fa il fondo el ante-cuerpo hace el fondo</p>	<p>Musterharnisch (m), [Figurenharnisch (m)] figuring harness узорные аркаты (мр) jeu (m) d'arcades arcate (fpl) mallas (fpl), arcadas (fpl) 18</p>

<p>die Musterbildung[oder Figurenbildung] erfolgt nicht fadenweise, sondern gruppenweise</p> <p>1 the pattern is formed by groups of threads not single threads</p>	<p>le dessin ne résulte pas de fils individuels, mais de groupes de fils</p> <p>il disegno non risulta da fili individuali ma da gruppi di fili</p>	<p>liegende Platine(f), Figurplatine (f) horizontal or figuring hook</p> <p>горизонтальный или узорный крючок (мр)</p>	<p>crochet (m) horizontal ou de dessin</p> <p>platina (f) orizzontale o da disegno</p> <p>gancho (m) horizontal</p> <p>d 9</p>
<p>образование (ср) узора происходит не отдельными нитями, а группами</p>	<p>el motivo no resulta de hilos individuales sino agrupados</p>	<p>Röhrchen (n) tube</p> <p>трубочка (жр)</p>	<p>tube (m) tubetto (m) tubo (m)</p> <p>e 10</p>
<p>vergrößertes Muster (n) mit einfacher Bindung</p> <p>2 enlarged weave with simple interlacing</p> <p>увеличенный узор (мр) с простым переплетением</p>	<p>armure (f) augmentée avec liage simple</p> <p>armatura (f) ingrandita con legamento semplice</p> <p>muestra (f) aumentada con ligamento sencillo</p>		
<p>Ausheben (n) des Musters [oder der Figur] ohne Bindung</p> <p>3 raising the figure without interlacing</p> <p>производство (ср) проступания для рисунка без переплетения</p>	<p>levée (f) du dessin sans liage</p> <p>alzata (f) del disegno senza legamento</p> <p>ascenso (m) del motivo sin ligamento</p>	<p>halbes Geschirr (n) half harness</p> <p>полуремиз (мр)</p>	<p>mi-harnais (m) mezza rimessa (f) medios lizos (mpl)</p> <p>11</p>
<p>Grund (m) ohne Bindung</p> <p>4 ground without interlacing</p> <p>Фон (мр) без переплетения</p>	<p>fond (m) sans liage</p> <p>fondo (m) senza legamento</p> <p>fondo (m) sin ligamento</p>		<p>Damasthelfe (f) damask heald</p> <p>лица (жр) для дамаска</p> <p>12</p> <p>lisse (f) pour damassé</p> <p>liccio (m) per damasco</p> <p>lizo (m) para adamascados</p>
			
<p>Günthersche Damastmaschine(f)</p> <p>5 Günther's damask machine</p> <p>машина (жр) Гюнтера для выработки дамаска</p>	<p>mécanique (f) pour damassé de Günther</p> <p>meccanica (f) Günther per damasco</p> <p>máquina (f) de Günther para adamascados</p>		
<p>Figurmaschine (f) figuring mechanism</p> <p>6 узорная машина (жр), машина для рисунка</p>	<p>mécanique (f) pour le dessin</p> <p>a meccanica (f) per il disegno</p> <p>mecanismo (m) para el motivo</p>	<p>Tschörnersche Damastmaschine(f)</p> <p>Tschörner's damask machine</p> <p>машина (жр) Чернера для дамаска</p>	<p>mécanique (f) pour damassé de Tschörner</p> <p>meccanica (f) per damasco Tschörner</p> <p>máquina (f) de Tschörner para adamascados</p> <p>13</p>
<p>Bindungsmaschine (f)</p> <p>7 ground weave mechanism</p> <p>переплетающая машина (жр), машина для переплетения</p>	<p>mécanique (f) pour le liage du fond</p> <p>b meccanica (f) per il legamento del fondo</p> <p>mecanismo (m) para el ligamento del fondo</p>	<p>Platinenansatz (m) projecting lip of hook</p> <p>a носик (мр) крючка</p>	<p>nez (m) du crochet</p> <p>a sporto (m) della platina</p> <p>nariz (f) del gancho</p> <p>14</p>
<p>Pendel (m u. n), Pendelplatine (f)</p> <p>8 suspended hook</p> <p>начальный крючок (мр)</p>	<p>crochet (m) de suspension</p> <p>c platina (f) sospesa</p> <p>gancho (m) de suspensión</p>	<p>Untermesser (n), Bodenbrettstab (m)</p> <p>twilling bar</p> <p>нижний нож (мр), рейка (жр) нижней рамки</p>	<p>couteau (m) inférieur</p> <p>b coltello (m) inferior</p> <p>cuchilla (f) inferior, barra (f) ascensora</p> <p>15</p>



1 Halteschnur (f) holding cord
2 оттяжной шнур (мр)

3 Schnurwinkel (m) angle formed by the cords
4 угол (мр) отклонения веревок

in den Winkel gestellte Hebeschnüre (fpl) lifting cords placed in angle
4 установленные под углом подъемные веревки (жр)

5 Senkungstringle (m) lowering twilling bar
6 опускающая фланка (жр)

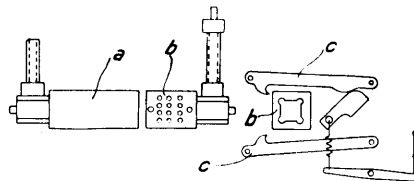
Hebetringle (m) lifting twilling bar
6 подъемная фланка (жр)

7 Tringlesmaschinen (fpl) Twilling Jacquards
8 Фланковые машины (жр)

Tringlesmaschinen (fpl)

Twilling Jacquards

Фланковые машины (жр)



8 Tringlesmaschine (f) mit geteiltem Prisma twilling Jacquard with divided cylinder
9 фланковая машина (жр) с разделенной призмой

Seidelsche Damastmaschine (f)

Seidel's damask machine

машина (жр) Зейделя для дамаска

mécanique (f) pour damassé de Seidel

meccanica (f) per damasco Seidel

máquina (f) de Seidel para adamascados

a cordon (m) de retenue
b corda (f) di ritegno
c cordón (m) de retención

b angle (m) formé par les cordons
c angolo (m) delle corde
d ángulo (m) formado por los cordones

cordons (mpl) de lève angulaires

c corde (fpl) d'alzata angolari
d cordones (mpl) de alza angulares

tringle (f) de rabat

d regolo (m) di discesa

reglilla (f) de baja

tringle (f) de lève

e regolo (m) d'alzata

reglilla (f) de alza

Mécaniques (fpl) à tringles

Meccaniche (fpl) a regoli

Máquinas (fpl) con varillas

mécanique (f) à tringles avec cylindre divisé

meccanica (f) a regoli con prisma diviso

máquina (f) con varillas de cilindro partido

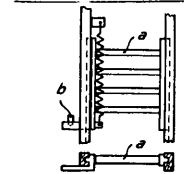
großes Prisma (n) large cylinder
a большая призма (жр)

kleines Prisma (n), Tringlesprisma (n)

b small cylinder
c малая или фланковая призма (жр)

Wendehaken (m) catch hook
a поворотная собачка (жр)

Mittelstellung (f) der Wendehaken mid position of the catch hooks
a среднее положение (ср) поворотных собачек



Tringlesplatte (f) hook for twilling bars
a фланковый (-ая) крючок (мр) или пластина (жр)

verschiebbares Messer (n) adjustable blade

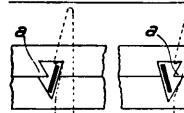
a передвижной нож (мр)

die Messer (npl) außer Tätigkeit setzen to put the blades out of action

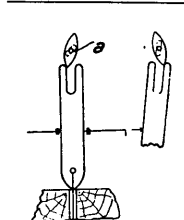
b вывести ножи (мр) из действия

die Messer (npl) verstellen oder wenden to turn the blades

a переставлять ножи (мр)



keilförmiger Messerkastenausschnitt (m) wedge shaped slot in the griffe box
a



gabelförmiger Platinenausschnitt (m) forked slot of the hook

grand cylindre (m) grande prisma (m) gran cilindro (m) 9

petit cylindre (m), cylindre des tringles

b piccolo prisma (m), prisma a regoli pequeño cilindro (m) 10

c loquet (m) arpione (m) cuchillo (m) 11

position (f) médiane des loquets
a posizione (f) centrale degli arpioni
b posición (f) central de los cuchillos 12

Messer (n) blade, knife
a нож (мр) 13
couteau (m) coltello (m) cuchilla (f)

platine (f) des tringles platina (f) a regoli
a
b platina (f) de las reglillas 14

couteau (m) réglable
a coltello (m) regolabile 15
cuchilla (f) ajustable

mettre les couteaux hors d'action
a mettere fuori azione i coltelli 16
colocar las cuchillas fuera de acción

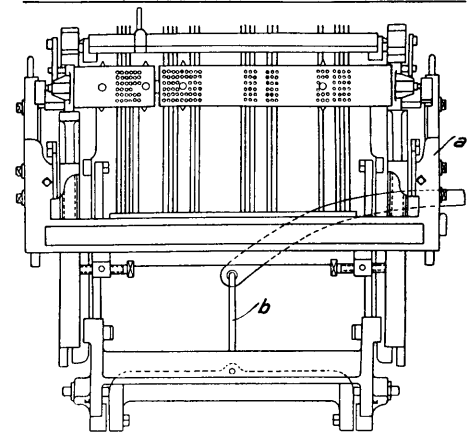
déplacer les couteaux
a spostare i coltelli 17
invertir las cuchillas

клинообразный вырез (мр) в ножовой раме
a fente (f) en forme de coin dans la boîte à couteaux 18

fessura (f) in forma di cuneo nella griffa
a hendidura (f) en forma de cuña en la grifa

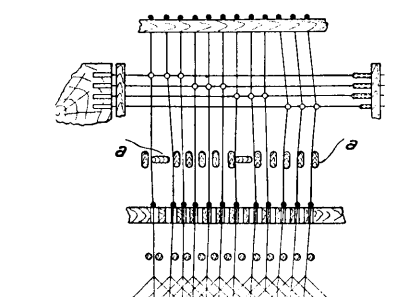
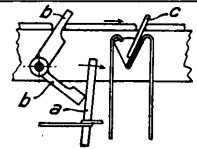
gabelförmiger Platinenausschnitt (m) forked slot of the hook
a вилкообразный вырез (мр) в крючке
fente (f) en forme de fourchette de la platine 19
fessura (f) in forma di forchetta nella platina
hendidura (f) en forma de horquilla del gancho

Messer (n) mit abgerundetem Holzkopf blade with rounded wooden head нож (мр) с закругленной деревянной пуговицей	a	couteau (m) avec tête en bois arrondie coltello (m) con testa in legno arrotondata cuchilla (f) con cabeza redondeada de madera
die Messer (npl) in schräge Lage bringen to put the blades in an inclined position приводить ножи (мр) в наклонное положение		placer les couteaux dans une position oblique mettere i coltelli in posizione obliqua colocar las cuchillas en posición oblicua
3 Nadelbrettverschiebung (f) displacement of the needle board		передвижка (жр) игольной доски déplacement (m) de la planche à aiguilles spostamento (m) della tavoletta ad aghi desplazamiento (m) de la tabla de las agujas
4 geradzahlige Tringles (mpl) even twilling bars четные фланки (жр)		tringles (fpl) paires regoli (mpl) pari varillas (fpl) pares
5 ungeradzahlige Tringles (mpl) odd twilling bars нечетные фланки (жр)		tringles (fpl) impaires regoli (mpl) dispari varillas (fpl) impares
6 gerade Jacquardhelfe (f) even Jacquard heald четная лица (жр) Жаккардовой машины		lisse (f) de Jacquard paire liccio (m) di Jacquard pari lizo (m) par de Jacquard
7 ungerade Jacquardhelfe (f) odd Jacquard heald нечетная лица (жр) Жаккардовой машины		lisse (f) de Jacquard impaire liccio (m) di Jacquard impari lizo (m) impar de Jacquard



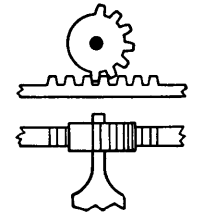
8
Berliner Doppelmaschine (f)
Berlin double
берлинская двойная машина (жр)
mécanique (f) double de Berlin
meccanica (f) doppia di Berlino
doble Jacquard (f) berlina

stehende Prismalade (f) horizontal cylinder стоячая рамка (жр) призмы	a	battant (m) du cylindre inférieur battente (m) di prisma inferiore batán (m) del cilindro inferior
Zugstange (f) connecting rod тяги (жр)	b	bielle (f) biella (f) biela (f)
10		
stumpfe Drahtplatte (f) flat metal bar	a	тупой проволочный крючок (мр) platine (f) métallique sans crochet platina (f) metallica spuntata barra (f) plana metálica
11		
Winkelhebel (m) crank lever угловой рычаг (мр)	b	levier (m) coudé leva (f) ad angolo palanca (f) acodada
12		
Messerrfinger (m) blade finger палец (мр) ножа	c	palette (f) du couteau dito (m) del coltello paleta (f) de la cuchilla
13		



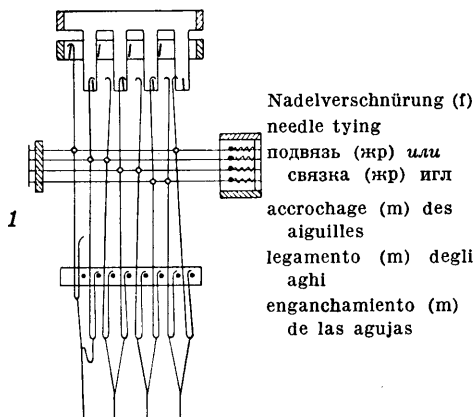
Dewathmaschine (f)
Dewath's machine
машина (жр) Девата
mécanique (f) Dewath
meccanica (f) Dewath
máquina (f) Dewath

Lineal (n) rod рейка (жр)	a	règle (f) riga (f) regla (f)
15		



das Segmentzahnrad greift in die Zahnstange ein
the toothed segment gears into the rack
зубчатый сегмент (мр) сцепляется с зубчатой рейкой
le segment denté engrène avec la crémaillère
il segmento dentato ingrana colla cremagliera
el segmento dentado engrana con la cremallera

16



1 Nadelveschnürung (f)
needle tying
подвязь (жр) или
связка (жр) игл
accrochage (m) des
aiguilles
legamento (m) degli
aghi
enganchamiento (m)
de las agujas

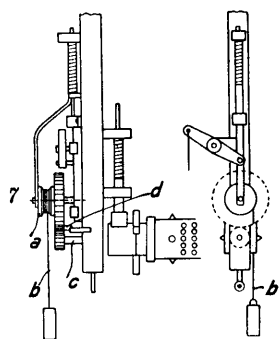
2 Karte (f) für zwei Bindungen
card operating two picks
карта (жр) для двух переплетений
carton (m) pour deux liages
cartone (m) per due legature
cartón (m) para dos pasadas

3 gerader Schuß (m)
even pick
четное число (ср) уточин
duite (f) paire
trama (f) pari
pasada (f) par

4 ungerader Schuß (m)
odd pick
нечетное число (ср) уточин
duite (f) impaire
trama (f) dispari
pasada (f) impar

5 gerade oder vordere Maschine (f)
front machine
передняя машина (жр)
mécanique (f) de devant
meccanica (f) di davanti
máquina (f) anterior

6 ungerade oder hintere Maschine (f)
back machine
задняя машина (жр)
mécanique (f) d'arrière
meccanica (f) posteriore
máquina (f) posterior



7 Rückschlagzeug (n), [Repetiervorrichtung (f)]
Repeating Apparatus
Повторное приспособление (ср)
Mécanisme (m) de répétition
Meccanismo (m) di ripetizione
Mecanismo (m) de repetición

8 Schnurscheibe (f)
card pulley
шнурочный блок (жр)
a poulie (f) à gorge
puleggia (f) a gola
polea (f) de garganta

9 Gewichtsschnur (f)
weighted cord
шнур (жр), нагруженный гирею
b cordon (m) chargé de poids
corda (f) caricata con peso
cordón (m) cargado mediante un peso

10 Prismaachse (f)
cylinder shaft
ось (жр) призмы
arbre (m) du cylindre
albero (m) del prisma
árbol (m) o eje (m) del cilindro

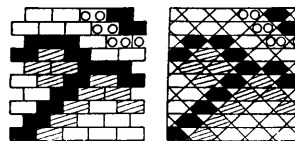
11 Stift (m)
pin
штифтик (жр)
d goupille (f)
perno (m)
espiga (f)

12 der Stift schlägt an die Prismalade
the pin strikes the cylinder batten
шпенек (жр) ударяется о лопасть призмной рамки
la goupille pousse le battant du cylindre
il perno spinge il battente del prisma
la espiga golpea el batán del cilindro

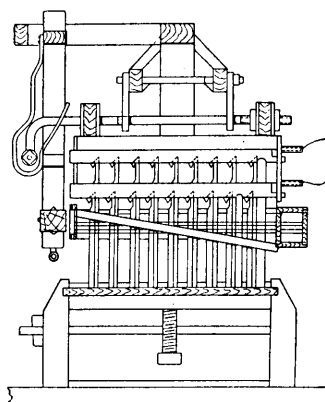
13 Aufwickeln (n) der Schnur
winding on of the cord
наматывание (ср) шнура
enroulement (m) du cordon
avvolgimento (m) della corda
arrollamiento (m) del cordón

14 das Prisma läuft zurück
the cylinder turns backwards
призма (жр) вращается назад
le cylindre tourne en sens inverse
il prisma gira in senso inverso
el cilindro gira en sentido inverso

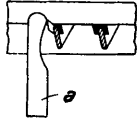
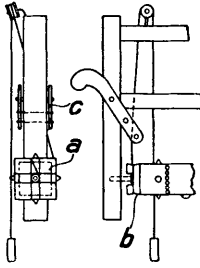
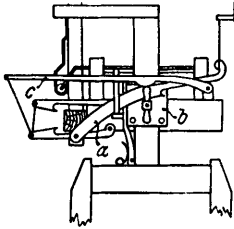
15 Prismadrücker (m)
cylinder hammer
прижимной шип (жр) для призмы
garde-cylindre (m)
stampella (f)
martillo (m) del cilindro



16 Schalpatrone (f)
flat design paper
патрон (жр) для шалей
papier (m) briqueté [pour la fabrication des châles]
carta (f) rigata per scialli
cuadrícula (f) para chailes



17 Schalmaschine (f)
shawl machine
машина (жр) для выработки шалей
mécanique (f) pour châles
meccanica (f) per scialli
máquina (f) para chailes

übereinander stehende Messer (npl)		couteaux (mpl) superposés
1 superimposed knives	a	coltelli (mpl) sovrapposti
расположенные друг над другом ножи (мр)		cuchillas (fpl) superpuestas
		нажимная колодка (жр) для передвижки ножей
2		pousseur (m) pour le déplacement des couteaux
Drücker (m) für die Messerverschiebung	a	spingitore (m) per lo spostamento dei coltelli
presser for turning the knives		impulsor (m) para el invertimiento de las cuchillas
		Wiener Rückschlagzeug (n), [Wiener Repetiervorrichtung (f)]
3		Vienna repeating apparatus
Prismaeinschnitt (m)		венское повторное приспособление (ср)
4 cylinder groove	a	mécanisme (m) de répétition viennois
вырез (мр) призмы		meccanismo (m) di ripetizione viennese
eingekerbtetes Prismaende (n)		meccanismo (m) vienés de repetición
5 grooved cylinder end	b	rainure (f) du cylindre
засеченный конец (мр) призмы		scanalatura (f) del prisma
Gabel (f)		ranura (f) del cilindro
6 fork	c	extrémité (f) du cylindre à rainure
вилка (жр)		estremità (f) del prisma a scanalatura
		extremidad (f) del cilindro de ranura
		fourchette (f)
7		forchetta (f)
		horquilla (f)
		Kartensparvorrichtung (f)
		card saving motion
		устройство (ср) для сбережения карт
		mécanisme (m) économiseur de cartons
		meccanismo (m) per la riduzione dei cartelli
		aparato (m) economizador de cartones
8 Stobhebel (m)	a	levier (m) pousseur
push lever		leva (f) spingitrice
толкач (мр)		palanca (f) impulsora
Vierkant (m), [Prisma (n)]		prisma (m), cylindre (m)
9 prism, cylinder	b	prisma (m), cilindro (m)
призма (жр)		prisma (m), cilindro (m)
10 Hebel (m)	c	levier (m)
lever		leva (f)
рычаг (мр)		palanca (f)

III.

Eintragen(n) des Schusses, Einschließen (n)

Picking

Заводка (жр)

или введение (ср) утка

1. Schuß (m), Einschuß (m), Eintrag (m), Einschlag (m)

Weft, Woolf

Уток (мр), уточина (жр), прокид (мр)

Schußfaden (m), Eintragsfaden (m), Einschlagfaden (m)
weft thread, weft yarn
уточная нить (жр), уточина (жр)Schußmaterial (n), Einschußmaterial (n)
weft material
уточный материал (мр)

hartes Webmaterial (n)

hard weft material

жесткий ткацкий материал (мр)

grober oder dicker Faden (m)

thick or coarse thread
грубая или толстая нить (жр)

feiner oder dünner Faden (m)

thin or fine thread
тонкая нить (жр)

geschmeidiger oder weicher Faden (m)

pliable or soft thread
гибкая или мягкая нить (жр)

unequaler Schuß (m)

irregular weft
персеженый или неровный уток (мр)

den Schuß naß verweben

to weave with moist weft
ткачь мокрым утком

den Schuß trocken verweben

to weave with dry weft
ткачь сухим утком

Schußschlag (m)

pick, shot
прокид (мр) или прокидывание (ср) утка

Insertion (f) de la trame, tramage (m)

Inserzione (f) della trama 11

Inserción (f) de la trama

Trame (f)

Trama (f), ripieno (m), tessimto (m) 12

Trama (f)

fil (m) de trame

filo (m) di trama 13

hilo (m) de trama

matière (f) pour trame

materiale (m) per trama o di chiusura
material (m) para trama

matière (f) pour trame dure

materiale (m) per trama duro o rigido
material (m) duro para trama 15

fil (m) gros ou grossier

filo (m) grosso
hilo (m) basto o grueso 16

fil (m) fin ou mince

filo (m) fino
hilo (m) fino o delgado 17

fil (m) souple ou doux

filo (m) dolce
hilo (m) suave o tenue 18

trame (f) irrégulière

trama (f) irregolare
trama (f) irregular 19

tisser à trame mouillée

tessere con trama umida
tejer con trama mojada 20

tisser à trame sèche


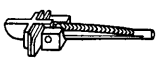
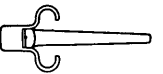
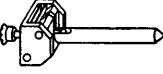
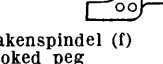


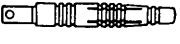
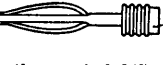
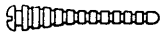
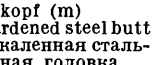
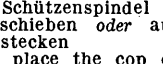





tessere con trama secca o asciutta
tejer con trama seca 21

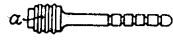
lançage (m)

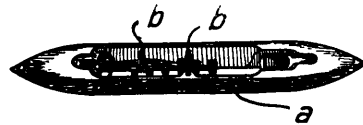
lanciata (f)
lanzado (m) 22

der Schuß wird einge- tragen oder einge- schlagen oder einge- schossen	la trame est insérée	Stahlrolle (f) steel roller	rouleau (m) d'acier rotella (f) d'acciaio rodillo (m) de acero	11
1 the weft is picked уток (мр) вводится или прокидывается	la trama viene inserita o deposta la pasada o la trama es insertada	стальной ролик (мр)		
den Einschuß zweifach eintragen	duiter à double trame	Lederrolle (f) leather roller	rouleau (m) de cuir rotella (f) di cuoio rodillo (m) de cuero	12
2 to pick with double weft производить прокид (мр) двойным утком	inserire una trama a due fili insertar doble trama	кожаный ролик (мр)		
der Schußfaden liegt in der offenen Kehle	le fil de trame est in- séré dans le pas ou- vert		челнок (мр) с непод- вижной шпулей	
3 the weft lies in the open shed	il filo di trama è in- serito nel passo aper- to	Schützen (m) mit Schleifspule shuttle with weft cop or with pirn	navette (f) à défiler navetta (f) con spola a sfilamento lanzadera (f) con bo- bina para desarrollo axial	13
уточина (жр) лежит в открытом зеве	el hilo de trama es in- sertado en la calada abierta	Schleifspule (f) [weft] cop, pirn	cannette (f) à défiler spola (f) fissa o a sfilamento	
gestreckter Faden (m) stretched thread	fil (m) tendu	неподвижная шпуля (жр)	bobina (f) para des- arrollo axial o en el sentido del eje	14
4 вытянутая или протя- нутая нить (жр)	filo (m) tesò hilo (m) tenso	Glasröhrchen (n) glass tube	ceillet (m) en verre tubetto (m) di vetro ojal (m) de vidrio	15
вытянутая или протя- нутая нить (жр)	hilo (m) tenso	стеклянный глазок (мр), хрусталик (мр)		
2. Webschützen (m), Schützen (m), Webschütze (f), Schütze (f), Weberschiffchen (n), Schiffchen (n)	Navette (f) [de tisse- sage ou de tisse- rand]	der Faden läuft in der Achsrichtung [oder axial] vom Kötzer ab	le fil se défile suivant l'axe de la cannette	
5 [Loom or Weaver's] Shuttle	Navetta (f) [da tessi- tore], navicella (f)	the yarn runs off the end of the cop, the yarn is unwound off top or over top	il filo si svolge assial- mente dalla can- netta	16
Тяцкий челнок (мр), челнок	Lanzadera (f)	нить (жр) сберает с початка в осевом направлении	el hilo se desarrolla si- guiendo el eje de la canilla	
Handschützen (m)	navette (f) à main ou cintrée	Schützenbestandteile (mpl)	accessoires (mpl) de navette	
6 hand shuttle	navetta (f) a mano o a sbiego	shuttle fittings	accessori (mpl) di na- vetta	17
ручной челнок (мр)	lanzadera (f) de mano	принадлежности (жр) челнока	accesorios (mpl) de lanzadera	
Schnellschützen (m)	navette (f) volante ou droite	Spindelschützen (m) spindle shuttle	navette (f) à broche navetta (f) con fuso	
7 flying shuttle	navetta (f) volante o diritta	шпрыновый челнок (мр)	lanzadera (f) de broca o de huso	18
быстроходный челнок (мр)	lanzadera (f) veloz			
Schleifschützen (m), Gleitschützen (m), Rutscherschützen (m), Rutscher (m)	navette (f) glissante ou sans roulettes	Schützen (m) mit Ein- federspindel shuttle with single spring peg	navette (f) avec broche à un seul ressort navetta (f) con fuso a molla unica	19
8 sliding shuttle [обыкновенный] скользящий челнок (мр)	navetta (f) senza rulli lanzadera (f) deslizando	челнок(мр) с однопру- жинной шпрыновой	lanzadera (f) de broca con un resorte	
Rollenschützen (m)	navette (f) roulante ou à roulettes	Schützen (m) mit Dop- pelfederspindel shuttle with two spring peg	navette (f) avec broche à deux ressorts navetta (f) con fuso a due molle	20
9 roller shuttle	navetta (f) con rulli o rotelle	челнок (мр) с двух- пружинной шпрыно- вой	lanzadera (f) de broca con dos resortes	
роличный челнок (мр)	lanzadera con rulos o rodillos o ruedecillas	Hafthaken (m) retaining hook	crochet (m) de retenue uncino (m) di ritegno	21
der Schnellschützen läuft auf Rollen the fly shuttle runs on rollers	la navette volante court sur des rou- leaux	задерживающий или челночный крючок (мр)	gancho (m) de reten- ción	
10 быстроходный челнок (мр) катится на ро- ликах	la navetta volante corre su rotelle la lanzadera veloz co- rre sobre rodillos	Schützenspindel (f), Schützensseele (f), Spindel (f), Auf- steckspindel (f) shuttle peg or tongue or spindle	broche (f) ou brochette (f) de navette, poin- ticelle (f) asse (m) o fuso (m) di navetta huso (m) o broca (f) para lanzadera	22
		шпрынка (жр)		

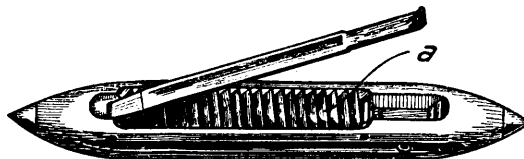
aufklappbare Schützenspindel (f), Klappspindel (f) 1 hinged shuttle peg	broche (f) de navette pivotante ou à clapet fuso (n) girevole della navetta huso (m) a charnela para lanzadera		четырёхпружинная шпрынка (жр) с бо-бышкой broche (f) à quatre ressorts avec épaule-ment	11
откидная шпрынка (жр)	шпрынка (жр) с винтовой нарезкой broche (f) spirale fuso (m) a vite huso (m) espiral		fuso (m) a quattro molle con testa huso (m) con cuatro resortes y espaldar	
Schraubenspindel (f) screw peg, spiral peg	broche (f) en bois conique fuso (m) in legno conico		broche (f) à alpaca fuso (m) per alpaca	12
Holzkegelspindel (f) wooden conical peg коническая деревянная шпрынка (жр)	huso (m) cónico de madera		шпрынка (жр) с отгибной пружиной broche (f) à ressort fou	13
Holzkegelspindel (f) mit Rillen wooden conical peg with grooves	broche (f) en bois conique avec rainures fuso (m) in legno conico con scanalature		fuso (m) a molla libera huso (m) con resorte suelto o loco	
коническая деревянная шпрынка (жр) с [кольцевыми] канавками	huso (m) cónico de madera con ranuras o estrias		закладная шпрынка (жр)	
4			broche (f) à pied entaillé fuso (m) a base scanalata	14
Eisenkegelspindel (f), Eisendornspindel (f) spiked spindle	железная завершенная шпрынка (жр) broche (f) en fer à picots fuso (m) in ferro a spine huso (m) de hierro con puntas o espinas		aufgehauener Schaft (m) shank with ragged surface насеченный стержень (жр)	15
5			aufgehauener Schaft (m) shank with ragged surface насеченный стержень (жр)	16
aufgehauener Schaft (m) shank with ragged surface насеченный стержень (жр)	fût (m) rugueux fusto (m) a superficie ruvida caña (f) de superficie rugosa		auswechselbare Spindel (f) interchangeable peg	17
7			Einfederspindel (f) single spring peg однопружинная шпрынка (жр)	18
Einfederspindel (f) single spring peg однопружинная шпрынка (жр)	broche (f) à un seul ressort fuso (m) ad una sola molla huso (m) con un solo resorte		Einsteckspindel (f), Steckspindel (f) loose inserted peg	19
8			Einfederspindel (f) mit Nase, Nasenspindel (f), Hakenspindel (f) neb peg, hooked peg	20
Einfederspindel (f) mit Nase, Nasenspindel (f), Hakenspindel (f) neb peg, hooked peg	однопружинная шпрынка (жр) с крючком или с носиком broche (f) avec ressort et bec fuso (m) con molla e becchetto huso (m) con resorte y nariz		вставная шпрынка (жр) broche (f) à mortaise fuso (m) con cava huso (m) con muesca o mortaja	21
9			zusammenlegbare Einfederspindel (f) foldable single spring peg	22
zusammenlegbare Einfederspindel (f) foldable single spring peg	складная однопружинная шпрынка (жр) broche (f) à ressort avec branche glissante fuso (m) a molla scivolante broca (f) con resorte de rama deslizante		вставная шпрынка (жр) со стержневой державкой broche (f) à mortaise avec ressort de maintien fuso (m) con cava e branca huso (m) con mortaja y resorte de retención	23
10			Zweifederspindel (f) double spring peg	24
Zweifederspindel (f) double spring peg	двупружинная шпрынка (жр) broche (f) à deux ressorts fuso (m) a due molle huso (m) con dos resortes		Steckspindel (f) mit Federhaltung inserted peg with spring catch	25
Steckspindel (f) mit Federhaltung inserted peg with spring catch			вставная шпрынка (жр) со стержневой державкой broche (f) à mortaise avec écrou de maintien fuso (m) con cava e branca a vite huso (m) con mortaja y tuercas de retención	26
26			Steckspindel (f) mit Schafhaltung inserted peg with screw catch	27
Steckspindel (f) mit Schafhaltung inserted peg with screw catch			Vierfederspindel (f) mit Ansatz four spring peg with shoulder	28
Vierfederspindel (f) mit Ansatz four spring peg with shoulder			Alpakaspindel (f) Alpaca peg шпрынка (жр) для альпака	29
Alpakaspindel (f) Alpaca peg шпрынка (жр) для альпака			Spindel (f) mit loser Feder peg with loose spring	30
Spindel (f) mit loser Feder peg with loose spring			Einhängespindel (f), Einlegspindel (f), Spindel (f) mit Schlitzkopf peg with slotted head	31
Einhängespindel (f), Einlegspindel (f), Spindel (f) mit Schlitzkopf peg with slotted head			Schlitzkopf (m) slotted head головка (жр) с вырежом	32
Schlitzkopf (m) slotted head головка (жр) с вырежом				

 <p>1 auswechselbare oder amerikanische Steckspindel (f) interchangeable or American insertion peg</p>	<p>сменная или американская вставная шпырка (жр) broche (f) à mortaise interchangeable fuso (m) cambievole con cava, fuso americano huso (m) cambiabile con mortaja</p>	<p>Herausfliegen (n) des Kötzers flying off or flying out of the cop вылетание (ср) початка</p>	<p>saut (m) de la cannette salto (m) o scappamento (m) della cannetta salto (m) o caída (f) de la canilla</p> <p>10</p>
 <p>2 Spindel (f) mit aufgehauener Feder peg with roughened spring grip</p>	<p>шпырка (жр) с насеченной пружиной broche (f) avec ressort rugueux fuso (m) a molla ruvida huso (m) con resorte estriado</p>	<p>Festhalten (n) des Kötzers auf der Spindel steadying the cop on the peg задерживание (ср) или удерживание (ср) початка на шпырке</p>	<p>fixation (f) de la cannette sur la broche fissaggio (m) della cannetta sul fuso fijación (f) de la canilla en el huso</p> <p>11</p>
 <p>3 Gehäusespindel (f) mit Hafthaken box peg with gripping hook</p>	<p>коробочная шпырка (жр) с задерживающим крючком broche (f) à coquille avec griffe de serrage fuso (m) ad astuccio con uncino d'afferramento huso (m) de estuche con ganchos de presión</p>	<p>wackelnde Spindel (f) shaky peg качающаяся шпырка (жр)</p>	<p>broche (f) branlante fuso (m) oscillante huso (m) vacilante o bamboleante</p> <p>12</p>
 <p>4 Kastenspindel (f) für Stahlschützen box peg for steel shuttles</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	<p>Spule (f) für x mm Fadenhöhe spool for x mm height of thread</p>	<p>bobine (f) pour une course de fil de x mm bobina (f) per una corsa di filo di x mm husada (f) para una carrera de hilo de x mm</p> <p>13</p>
 <p>5 Hakenspindel (f) hooked peg крючковидная шпырка (жр)</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	 <p>Holzschußspule (f) wood pin</p>	<p>деревянная уточная шпуля (жр) fuseau (m) de cannette en bois spola (f) di legno tubo (m) de canilla de madera</p> <p>14</p>
 <p>6 Zangenspindel (f), geteilte Spindel (f) split peg, tweezer peg, nipper peg</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	 <p>federnde Holzspule (f) spring wood pin</p>	<p>пружинящая деревянная шпуля (жр) fuseau (m) en bois avec ressort spola (f) di legno con molla tubo (m) de madera con resorte</p> <p>15</p>
 <p>7 Northropspindel (f) peg for Northrop loom, Northrop skewer</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	 <p>Hartpapierspule (f) papier maché pin</p>	<p>шпуля (жр) из пресованной бумаги fuseau (m) en papier comprimé spola (f) di carta compressa tubo (m) de papel comprimido</p> <p>16</p>
 <p>8 gehärteter Stahlkopf (m) hardened steel butt закаленная стальная головка (жр)</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	<p>Blechspule (f) sheet metal pin жестяная шпуля (жр)</p>	<p>пружинящая деревянная шпуля (жр) fuseau (m) en bois avec ressort spola (f) di legno con molla tubo (m) de madera con resorte</p> <p>17</p>
 <p>9 den Kötzer auf die Schützenspindel schieben oder aufstecken to place the cop on the shuttle peg надевать початок (жр) на шпырку</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	 <p>Blechringspule (f) sheet metal ringed pin</p>	<p>жестяная шпуля (жр) с кольцом fuseau (m) métallique avec anneau spola (f) in lamiera con anello tubo (m) metálico con anillo</p> <p>18</p>
 <p>9 Klemmspule (f) aus Blech sheet metal holdfast pin</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	 <p>Blechkegelspule (f) conical sheet metal pin</p>	<p>закрепительная жестяная шпуля (жр) fuseau (m) métallique avec embase de maintien spola (f) in lamiera con base di serraggio tubo (m) metálico con cabeza de retención</p> <p>19</p>
 <p>9 Blechkegelspule (f) conical sheet metal pin</p>	<p>ящичная шпырка (жр) для стальных челонок broche (f) à caisse pour navettes en acier fuso (m) ad astuccio per navette d'acciaio huso (m) de caja o de estuche para lanzadera de acero</p>	 <p>Blechkegelspule (f) conical sheet metal pin</p>	<p>коническая жестяная шпуля (жр) fuseau (m) métallique conique spola (f) in lamiera conica tubo (m) metálico cónico</p> <p>20</p>

 <p>1 Spule (f) für Webstühle mit selbsttätiger Spulenauswechslung. [Spule für Automatenstühle] pirn for automatic looms</p>	<p>шпуля (жр) для автоматических станков</p> <p>fuseau (m) pour métier automatique</p> <p>spola (f) per telaio automatico</p> <p>tubo (m) para telar automático</p>
<p>2 Spulenfuß (m) spool head or butt ножка (жр) или основание (ср) шпули</p>	<p>base (f) ou pied (m) de fuseau</p> <p>a piede (m) o base (f) della spola</p> <p>base (f) del tubo</p>



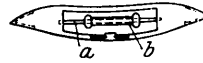
<p>3 Schlauchschützen (m), Schützen für Schlauchkötzer shuttle for solid cops челнок (жр) для трубчатых початков</p>	<p>navette (f) pour cannette tubulaire</p> <p>navetta (f) per cannette tubulari o senz'anima</p> <p>lanzadera (f) para canilla tubular</p>
<p>4 stählerne Fadenführungsschiene (f) steel thread guide стальная нитеводная полоска (жр)</p>	<p>guide-fil (m) en acier</p> <p>a guida-filo (m) in acciaio</p> <p>guía-hilo (m) de acero</p>
<p>5 Borsten (fpl), Bürste (f), Pinsel (m) brush щеточка (жр)</p>	<p>brosse (f)</p> <p>b spazzoletta (f) brocha (f)</p>



<p>6 Kötzerschützen (m) mit Deckel shuttle for solid cops with cover початочный челнок (жр) с крышкой</p>	<p>navette (f) à couvercle pour cannette</p> <p>navetta (f) per cannette con coperchio</p> <p>lanzadera (f) para canillas con tapa o con cubierta</p>
<p>7 gefräste Rippen (fpl) milled grooves фрезерованные ребра (ср)</p>	<p>a rainures (fpl) fraisées</p> <p>scanalature (fpl) fresate</p> <p>ranuras (fpl) fresadas</p>
<p>8 Deckelschützen (m) shuttle with cover челнок (жр) с крышкой</p>	<p>navette (f) à couvercle</p> <p>navetta (f) a coperchio</p> <p>lanzadera (f) con tapa</p>



<p>9 Kötzerschützen (m) mit Ösenblech cop shuttle with eye-letted plate початочный челнок (жр) с металлической глазковой полоской</p>	<p>navette (f) pour cannette avec plaque à œillets</p> <p>navetta (f) per cannette con placca ad occhielli</p> <p>lanzadera (f) para canilla con placa taladrada</p>
<p>den Kötzer in den Schützen einklemmen to force the cop into the shuttle зажать початок (жр) в челнок</p>	<p>pincer la cannette dans la navette</p> <p>stringere la cannetta nella navetta</p> <p>sujetar la canilla en la lanzadera</p>



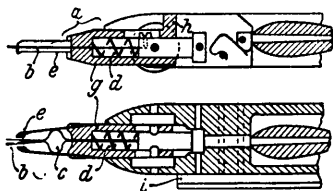
<p>10 Schützen (m) mit Laufspule shuttle with revolving spool</p>	<p>челнок (жр) с вращающейся шпулей</p> <p>navette (f) à dérouler</p> <p>navetta (f) con spola girevole</p> <p>lanzadera (f) con bobina para desarrollo tangencial o por rotación</p>
<p>11 Spindel (f), Achse (f) peg веретено (ср), ось (жр)</p>	<p>broche (f)</p> <p>a fuso (m), asse (m) huso (m), husete (m), broca (f)</p>
<p>12 Einschußspule (f) weft pirn уточная шпуля (жр)</p>	<p>b fuseau (m) de trame</p> <p>spola (f) di trama</p> <p>carrete (m) o canilla (f) de trama</p>
<p>13 Laufspule (f), Abrollspule (f) revolving spool вращающаяся шпуля (жр)</p>	<p>bobine (f) à dérouler</p> <p>spola (f) girevole o a srotolamento</p> <p>bobina (f) para desarrollo tangencial o por rotación</p>

<p>14 der Faden läuft tangential von der Spule the yarn runs off tangentially from the pirn нить (жр) сходит со шпули в тангенциальном направлении</p>	<p>le fil se déroule tangentiellement à la bobine</p> <p>il filo si svolge tangenzialmente dalla bobina</p> <p>el hilo se desarrolla tangencialmente a la bobina</p>
--	--

<p>15 einfacher Schützen (m) single shuttle простой или одинарный челнок (жр)</p>	<p>navette (f) simple</p> <p>navetta (f) semplice</p> <p>lanzadera (f) sencilla o simple</p>
---	--



<p>16 Doppelschützen (m) double shuttle двойной челнок (жр)</p>	<p>navette (f) double</p> <p>navetta (f) doppia</p> <p>doble lanzadera (f)</p>
---	--



- | | | | |
|---|--|---|--|
| | Greiferschützen (m), Maulschützen (m) | | navette (f) à griffe |
| 1 | nipper shuttle, gripping shuttle
челнок (мр) с захваткой или с ухватником | | navetta (f) a morsetto |
| | Greiferkopf (m)
nipper head
головка (жр) захватки | a | tête (f) de griffe
testa (f) del morsetto
cabeza (f) de la mordaza |
| | Federzange (f)
spring nippers
пружинные щипцы (мр) | b | pince (f) à ressort
pinzetta (f) a molla
pinzas (fpl) de resorte |
| 4 | Spreizstück (n)
spreader
распорка (жр) | c | étendeur (m)
distenditore (m)
ensanchador (m) |
| 5 | Druckfeder (f)
pressure spring
нажимная пружина (жр) | d | ressort (m) de pression
molla (f) di pressione
resorte (m) de presión |
| 6 | Klemmbacke (f)
gripping jaw
зажимная щечка (жр) | e | mâchoire (f)
mascella (f)
mandíbula (f) |
| 7 | Hülse (f)
sleeve
стаканчик (мр) | g | douille (f)
bossolo (m)
vaina (f) |
| 8 | Anschlag (m),
Nocken (m)
stop
упорка (жр),
упорный выступ (мр) | h | arrêt (m)
arresto (m)
freno (m) |
| 9 | Schlägeranschlag (m)
catch for picking arm
выступ (мр) для погонялки | i | butoir (m) du fouet
sporto (m) a caccia
navetta
arista (f) de refuerzo
para el garrote |



- | | | | |
|----|--|--|---|
| 10 | Tuchrollenschützen (m)
roller shuttle for cloth weaving
роличный челнок (мр) для сукна | | navette (f) à rouleaux
pour drap
navetta (f) a rotelle
per drappi
lanzadera (f) con rodillos para paños |
|----|--|--|---|



- | | | | |
|----|--|--|--|
| 11 | Tuchschützen (m) mit Backen
cloth shuttle with cheeks
челнок (мр) для сукна со щечками | | navette (f) à joues pour drap
navetta (f) con guancie per drappi
lanzadera (f) con mejillas para paños |
|----|--|--|--|



- | | | | | |
|--|---|--|--|----|
| | Seidenschützen (m)
silk [weaving] shuttle
челнок (мр) для шелка | | navette (f) pour soie
navetta (f) per seta
lanzadera (f) para seda | 12 |
|--|---|--|--|----|

- | | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | Damastschützen (m)
damask shuttle, shuttle for damask
челнок (мр) для дамаса | | navette (f) pour damassé
navetta (f) per damasco
lanzadera (f) para damasco | 13 |
|--|--|--|---|----|



- | | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | Kokosmattenschützen (m)
shuttle for coco mat weaving
челнок (мр) для кокосовых рогожек | | navette (f) pour nattes en coco
navetta (f) per stuoie in fibra di cocco
lanzadera (f) para fibras de coco | 14 |
|--|--|--|--|----|

- | | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | Treibriemenweb-schützen (m)
shuttle for weaving belting
челнок (мр) для приводных ремней | | navette (f) pour la fabrication des courroies
navetta (f) per tessere cinghie di trasmissione
lanzadera (f) para la fabricación de correas de transmisión | 15 |
|--|--|--|---|----|



- | | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | Juteschützen (m)
shuttle for weaving jute, jute loom shuttle
челнок (мр) для джута | | navette (f) pour jute
navetta (f) per juta
lanzadera (f) para yute | 16 |
|--|--|--|--|----|

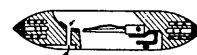
- | | | | | |
|--|--|--|---|----|
| | seitliche oder einseitige Spitze (f), Sporn (m)
side tip
однoboий мысок (мр) | | pointe (f) latérale, ergot (m)
punta (f) laterale
punta (f) lateral | 17 |
|--|--|--|---|----|



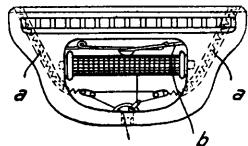
- | | | | | |
|--|---------------------------------------|--|---|----|
| | Teppichschützen (m)
carpet shuttle | | челнок (мр) для ковров
navette (f) pour tapis
navetta (f) per tappeti
lanzadera (f) para alfombras | 18 |
|--|---------------------------------------|--|---|----|



- | | | | | |
|--|---|--|--|----|
| | Velourteppichschützen (m)
shuttle for velvet pile carpet weaving
челнок (мр) для бархата со спинкой | | navette (f) pour tapis velouté
navetta (f) per tappeti vellutati
lanzadera (f) para alfombras aterciopeladas | 19 |
|--|---|--|--|----|

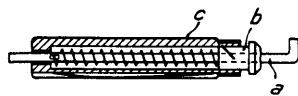


- | | | | | |
|--|--|--|--|----|
| | Baumwollschützen (m)
cotton shuttle | | челнок (мр) для хлопчатой бумаги
navette (f) pour coton
navetta (f) per cotone
lanzadera (f) para algodón | 20 |
|--|--|--|--|----|



- 1 Bandstuhlschützen (m) shuttle for ribbon loom
челнок (мр) для ленточных станков
- navette (f) pour métier à ruban
navetta (f) per telaio a nastri
lanzadera (f) del telar para cintas

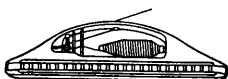
- 2 schweizer Würmchen (n), Schiffsfeder (f) Swiss spiral швейцарский червячок (мр)
- 3 Krücke (f) tension spring, presser костьлик (мр)
- vermisseau (m) suisse, ressort (m) pour navette
spirale (f) svizzera
spirale (f) suiza
- fourchette-presser (f)
forchetta (f) di pressione
horquilla (f) de presión



- 4 Zugprieme (f) spool pin затыжной крючок (мр)
- tringle (f) de tirage
asta (f) di trazione
varilla (f) de tracción, varilla impulsora

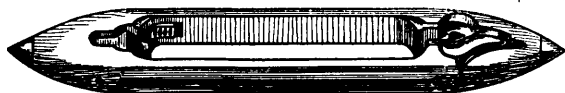
- 5 Dörrchen (n) socket втулочка (жр)
- douille (f)
bossolo (m)
manguito (m)

- 6 Priemenmantel (m) sleeve футляр (мр) крючка
- tube (m) de la tringle de tirage
manicotto (m)
vainas (f) de la varilla impulsora



- 7 Kötzerschützen (m) für Bandstühle cop shuttle for ribbon loom
- початочный челнок (мр) для ленточных станков
navette (f) à cannette pour métier à ruban
navetta (f) a cannetta per telaio a nastri
lanzadera (f) con canilla para telar de cintas

- 8 Schützen (m) für Naßweberei shuttle for wet weaving челнок (мр) для мокрого ткачества
- navette (f) pour tissage au mouillé
navetta (f) per tessitura in umido
lanzadera (f) para tisaaje en mojado



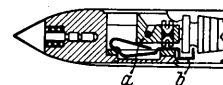
- 9 Northropschützen (m) Northrop shuttle челнок (мр) для станка Нортропа
- navette (f) Northrop
navetta (f) Northrop
lanzadera (f) Northrop



- 10 Roststuhlschützen (m) swivel loom or multiple loom shuttle челнок (мр) для станка с решеткой
- navette (f) pour métier à grille
navetta (f) per telaio a griglia
lanzadera (f) para telar con emparrillado



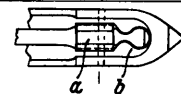
- 11 Achselschützen (m) shouldered shuttle челнок (мр) с плечиком
- navette (f) à épaules
navetta (f) con spalla
lanzadera (f) espaldada



- 12 Schützen (m) von Walter und Stolle Walter and Stolle's shuttle
- челнок (мр) Вальтера и Штолля
navette (f) Walter et Stolle
navetta (f) Walter e Stolle
lanzadera (f) de Walter y Stolle

- 13 keilartiger Ansatz (m) wedge shaped piece клиновидный придаток (мр)
- pièce (f) en coin
pezzo (m) cuneiforme
pieza (f) en forma de cuña

- 14 Spulenhalter (m) pirn holder державка (жр) шпули
- pièce (f) de maintien de la bobine
porta-spole (m)
pieza (f) de retención de la canilla



- 15 Schützen (m) von Hettrich Hettrich's shuttle
- челнок (мр) Геттриха
navette (f) de Hettrich
navetta (f) di Hettrich
lanzadera (f) de Hettrich

- 16 Spindelfuß (m) spindle heel ножка (жр) шпрынки
- piéd (m) de la broche
base (f) del fuso
pie (m) del huso

- 17 Spindelfassung (f), Spindelklammer (f) spindle catch зажим (мр) или зажимная скоба (жр) шпрынки
- griffe (f) de la broche
gancio (m) del fuso
mordaza (f) del huso

- 18 Spindelkopf (m) spindle head головка (жр) шпрынки
- tête (f) de la broche
testa (f) del fuso
cabeza (f) del huso

- 19 Aufklappen (n) der Spindel raising of the peg откидывание (ср) шпрынки
- relèvement (m) de la broche
rialzamento (m) del fuso
levantamiento (m) del huso

- 20 Zuklappen (n) der Spindel lowering of the peg опускание (ср) шпрынки
- abaissement (m) de la broche
abbassamento (m) del fuso
descendimiento (m) del huso

Hochsteigen (n) der Spindel	montée (f) de la broche
1 flying up of the peg	salita (f) del fuso
поднимание (ср) шпрынки	subida (f) del huso



2 Kastenschützen (m) box shuttle	navette (f) à botte
коробчатый челнок (мр)	navetta (f) a cassetta
	lanzadera (f) de caja o de cajón
3 Schützenkörper (m) shuttle body	corps (m) de la navette
тело (ср) или корпус (мр) челнока	corpo (m) della navetta
	cuerpo (m) de la lanzadera
4 Holzschützen (m) wooden shuttle	navette (f) en bois
деревянный челнок (мр)	navetta (f) di legno
	lanzadera (f) de mader
5 hartes oder dichtes oder schweres Holz (n) hard wood	bois (m) dur
твердое или плотное или тяжелое дерево	legno (m) duro
	madera (f) fuerte o dura
6 Buchsbaumschützen (m) boxwood shuttle	navette (f) en buis
самшитовый челнок (мр)	navetta (f) di bosso
	lanzadera (f) de boj
7 Apfelbaumholzschützen (m) apple wood shuttle	navette (f) en pommier
челнок (мр) из дерева яблони	navetta (f) in legno di pomo
	lanzadera (f) de [madera de] manzano
8 Schützen (m) aus luftgetrocknetem Holz shuttle of seasoned or naturally matured wood	navette (f) en bois séché à l'air
челнок (мр) из дерева воздушной сушки	navetta (f) in legno stagionato
	lanzadera (f) de mader
	sazonada o secada al aire
9 Kompreholzschützen (m) compressed wood shuttle	navette (f) en bois comprimé
челнок (мр) из спрессованного дерева	navetta (f) in legno compresso
	lanzadera (f) de mader
	comprimida
10 Kornelholz (n) cornel wood, dog wood	bois (m) de cornouiller
(A) корнелевое дерево (ср)	legno (m) di corniolo
	madera (m) de cornejo
11 Persimonholz (n) persimmon wood	bois (m) de persimon
персимоновое дерево (ср)	legno (m) di persimon
	madera (f) de persimón
12 getränkter [oder imprägnierter] Holzschützen (m) impregnated wood shuttle	navette (f) en bois imprégné
импрегнированный или пропитанный деревянный челнок (мр)	navetta (f) in legno impregnato
	lanzadera (f) de mader
	impregnada
13 der Schützen splittert oder wird splittrig the shuttle splinters	la navette s'esquille
челнок (мр) щепится	la navetta si scheggia
	la lanzadera se astilla

Schützen (m) mit Vulkanfiberbelag	navette (f) à revêtement en fibre vulcanisée
shuttle with coating of vulcanised fibre	navetta (f) con rivestimento di fibra vulcanizzata

челнок (мр) с обивкой вулканизированной фиброй	lanzadera (f) con revestimiento de fibras vulcanizadas
--	--

14 Metallbeschlag (m) metal coating	revêtement (m) métallique
металлическая обивка (жр)	rivestimento (m) metallico
	revestimiento (m) metálico

Schützen (m) mit Fadenöspannung shuttle with yarn tension through eyelets	navette (f) avec tension de fil par œillets
челнок (мр) с натяжной нитяной петлей	navetta (f) con tensione sul filo prodotta da occhielli

челнок (мр) с натяжной нитяной петлей	lanzadera (f) con tensión de hilo por ojete
---------------------------------------	---

mit Eisenschienen beschlagener Schützen (m) shuttle with iron side plates	navette (f) avec plaques latérales en fer
челнок (мр), обитый железными полосами	navetta (f) con piastri-ne di ferro ai fianchi
	lanzadera (f) con placas laterales de hierro



15 Stahlschützen (m) steel shuttle	navette (f) en acier
стальной челнок (мр)	navetta (f) in acciaio
	lanzadera (f) de acero

челнок (мр) листовой стали с упругой опорой ролика	
--	--



16 Stahlblechschützen (m) mit federnder [oder elastischer] Rollenlagerung steel sheet shuttle with spring supported rollers	navette (f) en acier avec support de rouleaux élastique
челнок (мр) из спрессованного дерева	navetta (f) in acciaio con supporto di rotelle elastico
	lanzadera (f) de acero con soporte de rodillos elásticos

17 Kautschukeinlage (f) India rubber bolster	tampon (m) de caoutchouc
каучуковая подушка (жр) или прокладка (жр)	tampone (m) di caucciù
	tampón (m) de caucho

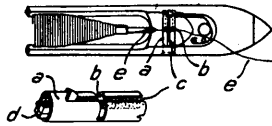
18 abgearbeiteter Schützen (m) emptied shuttle	navette (f) vidée
сработанный челнок (мр)	navetta (f) vuota
	lanzadera (f) vacia

19 abgewebter Kötzer (m) cop woven off, exhausted cop	cannette (f) épuisée
сработанный початок (мр)	cannetta (f) esaurita
	canilla (f) consumida o agotada

20 abgenutzter Schützen (m) worn shuttle	navette (f) usée
сработанный или подработанный челнок (мр)	navetta (f) consumata
	lanzadera (f) usada

1	Lebensdauer (f) des Schützens working life of the shuttle долговечность (жр) службы челнока	durée (f) de la navette durata (f) della navetta duración (f) de la lanzadera	Schützensaussparung (f), Hohlraum (m) oder Spulenraum (m) des Schützens, Schützenkammer (f) hollow part or well of the shuttle выемка (жр) или дупло (ср) или полая часть (жр) челнока	cavité (f) ou chasse (f) ou chässe (f) ou boîte (f) ou poche (f) ou fosse (f) de la navette	
2	die Splitter abschmirgeln to smooth off the splinters отшлифовать заусенцы (мр)	adoucir les éclats appianare le scheggie rebajar o pulir las astillas	Porzellanauge (f) porcelain eye фарфоровый глазок (мр)	œillet (m) en porcelaine occhiello (m) di porcellana ojo (m) de porcelana	11
3	Schützenform (f), Schiffchenform (f) shape of shuttle форма (жр) челнока	forme (f) de la navette forma (f) della navetta forma (f) de la lanzadera	Schützenkehle (f) throat of the shuttle желобок (мр) челнока	échancrure (f) ou cannelure (f) de la navette gola (f) della navetta garganta (f) de la lanzadera	12
4	Schützengröße (f) size of shuttle величина (жр) челнока	grandeur (f) de la navette grandezza (f) della navetta tamaño (m) de la lanzadera	gerippter Hohlraum (m) des Schützens grooved well of the shuttle рубчатое дупло (ср) челнока	boîte (f) rainurée de la navette incavatura (f) scanalata della navetta cavidad (f) ranurada de la lanzadera	13
5	Schützenkrümmung (f) curvature of shuttle кривизна (жр) или выпуклость (жр) челнока	courbure (f) de la navette curvatura (f) della navetta curvatura (f) de la lanzadera	Bügelstützen (m) bow shuttle утюгообразный челнок (мр) navette (f) arquée navetta (f) ad arco lanzadera (f) arqueada	Schützenspitze (f) shuttle tip челночный мысок (мр) pointe (f) ou bout (m) de la navette punta (f) o estremità (f) della navetta punta (f) de la lanzadera	14
6		durchbrochener Schützenboden (m) open bottom of the shuttle вырезанное дно (ср) челнока	gehärtete Schützenspitze (f) hardened shuttle tip закаленный мысок (мр) челнока	pointe (f) trempée de la navette estremità (f) temperata della navetta punta (f) templada de la lanzadera	15
7		fond (m) ouvert de la navette fondo (m) aperto della navetta fondo (m) abierto de la lanzadera	zugespitzte Enden (npl) pointed ends заостренные концы (мр)	extrémités (fpl) pointues estremità (fpl) puntate extremidades (fpl) puntiagudas	16
8	Schützen (m) mit enger Kammer shuttle with narrow well челнок (мр) с узкой коробкой или с узким дуплом	navette (f) à boîte étroite navetta (f) con cavità stretta lanzadera (f) con cavidad estrecha	Ablieferungsende (n) des Schützens delivery end of the shuttle выпускной конец (мр) челнока	extrémité (f) fournieuse de la navette parte (f) d'uscita del filo della navetta extremidad (f) suministradora de la lanzadera	17
9	Schützenwand (f) shuttle frame боковина (жр) или боковая стенка (жр) челнока	partie (f) latérale de la navette parete (f) o fianco (m) della navetta pared (f) o fianco (m) de la lanzadera	stumpfe Spitze (f) blunt tip тупой мысок (мр)	pointe (f) émoussée punta (f) ottusa punta (f) roma	18
10	Schützensauge (n), Fadenleitauge (n), Auslaufauge (n) shuttle eye глазок (мр) челнока, хрусталик (мр)	ceil (m) ou œillet (m) de la navette foro (m) o occhiello (m) della navetta ojo (m) o porta-hilo (m) de la lanzadera	gerade Spitze (f) straight tip прямой мысок (мр)	pointe (f) droite punta (f) dritta punta (f) afilada	19
			den Schußfaden durch das Leitauge ziehen to draw the weft through the eye продевать или заводить уточину (жр) в хрусталик	enfiler la trame dans l'œillet infilare la trama nell'occhiello enhebrar la trama en el ojo	20
			Fadenabwicklung (f), Einschußabwicklung (f) unwinding of the yarn or weft смотка (жр) утка или нити	déroulement (m) de la trame svolgimento (m) della trama desarrollo (m) de la trama	21
					22

der Schußfaden wickelt sich ab	le fil de trame se dévide
1 the weft yarn is unwound	il filo di trama si svolge
уточная нить (жр) разматывается	el hilo de trama se desarrolla
der Schußfaden reißt oder schlägt sich ab	la trame casse ou se rompt
2 the weft breaks	la trama si rompe
уток (жр) обрывается	la trama se rompe
Garnabschlagen (n)	rupture (f) de la trame
3 breaking of the weft	rottura (f) della trama
обрыв (жр) пряжи	ruptura (f) de la trama
geschlängelter Schußfaden (m)	fil (m) de trame ondulato
4 undulated weft thread	filo (m) di trama ondulato
волнистая или [из-]витая нить (жр)	hilo (m) de trama ondulado
der Schußfaden bildet Schleifchen	la trame forme des boucles ou des poux ou des lâchages ou des vrilles
5 the weft forms snarls or curls or loops	la trame forma occhelli
уточина (жр) образует петли	la trame forma bucles o rizos
den Schußfaden anspannen	tendre la trame
6 to stretch the weft	tendere la trama
натягивать уточную нить (жр)	tender o poner tensa la trama



Schützen (m) mit Einfädelvorrichtung	navette (f) à enfilage automatique
7 self threading shuttle	navetta (f) ad infilatura automatica
челнок (жр) с автоматической заводкой	lanzadera (f) de enhebrado automático
Einfädelröhrchen (n)	tube (m) d'enfilage
8 threading tube	tubetto (m) d'infilatura
заводная или продетая трубочка (жр)	a tubito (m) de enhebrado
Querschlitze (m)	gorge (f) transversale
9 cross groove	b gola (f) trasversale
поперечный прорез (жр)	ranura (f) transversal
Längsschlitz (m)	gorge (f) longitudinale
10 longitudinal groove	c gola (f) longitudinale
продольный прорез (жр)	ranura (f) longitudinal
Schieber (m)	d coulant (m)
11 slide	scorritoio (m)
ползушка (жр)	deslizante (m)
einzufädelnder Faden (m)	e fil (m) à enfiler
12 end of yarn to be threaded	filo (m) per infilare
заводимая нить	hilo (m) a enhebrar
Einfädeln (n) durch Saugen	enfilage (m) par aspiration
13 shuttle kissing	infilatura (f) per aspirazione
заводка (жр) или вдевание (жр) всасыванием	enhebrado (m) por absorción
englische Einfädung (f)	enfilage (m) anglais
14 English yarn threading	infilatura (f) inglese
английский способ (жр) вдевания	enhebrado (m) inglés

Fadenbremse (f) frein (m) pour le fil
thread tension gear freno (m) per il filo 15
нитяной тормаз (жр) freno (m) para el hilo

Schützen (m) mit regelbarer Federplättchenbremse navette (f) avec dispositif de frein à ressort réglable
shuttle with tension regulator navetta (f) con freno regolabile a molla 16
челнок (жр) с регулируемым тормазом из пружинных пластинок lanzadera (f) con dispositivo de freno con resorte regulable



Rotgußbremse (f) gun metal tension device
Бронзовый тормаз (жр) 17
frein (m) en bronze
freno (m) di bronzo
freno (m) de bronce



пластиночный тормаз (жр) frein (m) à ressort plat 18
freno (m) a molla piatta
Plättchenbremse (f) freno (m) de resorte llano
plate tension



тормозной клапан (жр) languette (f) de frein 19
languetta (f) del freno
Bremsklappe (f) lengüeta (f) de freno
tension cover



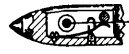
крыльчатый тормаз (жр) frein (m) de tension à ailettes 20
freno (m) di tensione ad alette
Flügelbremse (f), Schmetterlingsbremse (f) freno (m) de tensión con aletas
wing tension



шпильковый тормаз (жр) с роликом frein (m) à rouleaux 21
en forme de chevilles
Stiftrollenbremse (f), Röllchenbremse (f) freno (m) a rotelle a forma di caviglie
tension pin roller freno (m) de rodillos en forma de clavijas



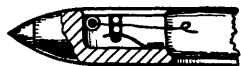
Клappbremse (f) frein (m) à languettes échanrées 22
cover tension freno (m) a languette
откидной тормаз (жр) freno (m) de lengüetas



нитяной тормаз (жр) со скобой frein (m) pour fil à ressort courbe 23
Fadenbremse (f) mit Bügel freno (m) per filo con molla piegata
bent spring tension freno (m) del hilo de resorte curvo



Rollenbremse (f) frein (m) à roulettes 24
roller tension freno (m) a rotelle
роликовый тормаз (жр) freno (m) de rodillos



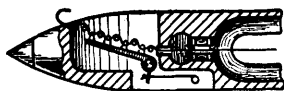
- Glasröllchenbremse (f) frein (m) à roulettes en verre
 1 small glass roller tension freno (m) a rotelle di vetro
 тормаз (мр) на стеклянных трубочек freno (m) con rodillos de vidrio



- рычажный тормаз (мр)
 2 frein (m) par leviers en chicane
 Hebelbremse (f) freno (m) a leve
 drag pin tension freno (m) de palancas



- Bügelbremse (f) frein (m) à ressorts arqués
 3 bow spring tension freno (m) a molle arcate
 скобочный тормаз (мр) freno (m) de resortes arqueados



- Doppelbremse (f) frein (m) double
 4 double tension freno (m) doppio
 двойной тормаз (мр) freno (m) doble



- челночная пружина (жр)
 5 ressort (m) de navette
 Schützenfeder (f) molla (f) di navetta
 shuttle spring resorte (m) para lanzadera

3. Schützenbewegung (f) Mouvement (m) de la navette

- 6 Movement of the Shuttle Movimento (m) della navetta

- Движение (ср) челнока Movimiento (m) de la lanzadera

- a) Bewegung (f) des Schützens von Hand Lancement (m) ou lancement (m) de la navette à la main

- 7 Throwing of the Shuttle by Hand, Picking by Hand Manovra (f) della navetta colla mano

- Движение (ср) челнока вручную Movimiento (m) o picado (m) a mano de la lanzadera

- den Handschützen werfen chasser ou lancer la navette à main

- 8 to throw the hand shuttle lanciare la navetta a mano

- прокидывать ручной челнок (мр) lanzar o picar la lanzadera de mano

- den Handschützen stecken insérer la navette à main

- 9 to insert the hand shuttle inserire la navetta a mano

- заводить или вводить ручной челнок (мр) insertar la lanzadera de mano

- mit der rechten Hand werfen lancer avec la main droite
 to throw with the right hand lanciare colla mano destra 10
 прокидывать правой рукой lanzar con la mano derecha

- mit der linken Hand auffangen recevoir de la main gauche
 to receive with the left hand ricevere colla mano sinistra 11
 улавливать левой рукой recibir o coger con la mano izquierda

- b) Schützenschlag (m) Chasse (f) de la navette
 Pick, Shot Lancio (m) o colpo (m) della navetta 12
 Бой (мр) или удар (мр) или кидка (жр) челнока Golpe (m) de la lanzadera

- Schlaggebung (f), Schlaggeben (n) mouvement (m) de chasse
 picking lanzamiento (m) della navetta 13
 сообщение (ср) удара [челноку] picado (m)

- Schlagstärke (f) force (f) du coup de chasse
 strength of the stroke forza (f) del colpo 14
 сила (жр) удара fuerza (f) o energia (f) del golpe

- schwacher Schlag (m) chasse (f) douce ou faible, coup (m) doux ou faible 15
 smooth pick, weak blow colpo (m) debole
 слабый удар (мр) golpe (m) débil

- kräftiger oder starker Schlag (m) chasse (f) dure ou forte, coup (m) dur ou fort ou énergique 16

- heavy or sharp or strong pick colpo (m) forte o duro o energico
 сильный удар (мр) golpe (m) fuerte o duro

- die Schlagstärke steigern augmenter la force du coup

- to increase the strength of the stroke aumentare la forza del colpo 17
 увеличивать силу (жр) удара aumentar la fuerza del golpe

- Abschießen (n) des Schützens lancement (m) ou lancement (m) de la navette

- picking or driving the shuttle lancio (m) della navetta 18

- бросание (ср) или кидка (жр) челнока impulsión (f) o lanzamiento (m) de la lanzadera

- den Schützen abschießen lancer la navette

- to pick or to drive the shuttle lanciare la navetta 19

- бросать или кидать челнок (мр) lanzar la lanzadera

- der Schützen wird fortgestoßen la navette est chassée

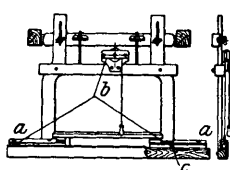
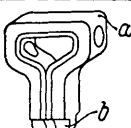
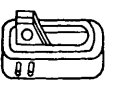
- the shuttle is propelled la navetta è lanciata
 челнок (мр) проталкивается la lanzadera es impulsada o golpeada o picada 20


- den Schützen durch das Fach treiben lancer ou chasser la navette par la foule

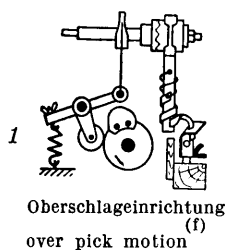
- oder stoßen lanciare la navetta attraverso il passo 21

- to drive or to pick or to propel the shuttle through the shed прогонять челнок (мр) сквозь зев picar la lanzadera en la calada

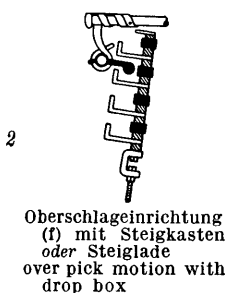
	Schützendurchgang (m)	passage (m) de la navette	accélérer le mouvement de la navette	
1	passage of the shuttle пролет (мр) или прокид (мр) челнока	passaggio (m) della navetta paso (m) de la lanzadera	accelerare il moto della navetta acelerar el movimiento de la lanzadera	12
2	Schützenlauf (m) shuttle course ход (мр) или пролет (мр) челнока	course (f) de la navette corso (m) della navetta camino (m) o carrera (f) de la lanzadera	mouvement (m) accéléré de la navette moto (m) accelerato della navetta movimiento (m) acelerado de la lanzadera	13
3	der Schützen läuft durch das Fach the shuttle passes through the shed челнок (мр) пролетает сквозь аев	la navette court dans la foule la navetta corre attraverso il passo la lanzadera corre a través de la calada	vitesse (f) maximum de la navette	
4	der Schützen läuft auf der Ladenbahn the shuttle runs along the race board челнок (мр) летит по шлюзу батана	la navette court sur la planchette du battant la navetta corre sul piano del battente la lanzadera corre por el zócalo del batán	velocità (f) massima della navetta máxima velocidad (f) del movimiento de la lanzadera	14
5	der Schützen läuft im Bogen the shuttle runs in a curve челнок (мр) летит по дугобразной кривой	la navette fait une trajectoire courbe la navetta fa un percorso a curva la lanzadera hace una trayectoria curva	choc (m) de la navette urto (m) della navetta choque (m) de la lanzadera	15
6	den Schützen auf-fangen to catch or to receive the shuttle улавливать челнок (...р)	rattraper ou saisir ou recevoir la navette ricevere la navetta coger la lanzadera	rebondissement (m) de la navette rimbalzo (m) della navetta rebote (m) de la lanzadera	16
7	die Kettfäden (mpl) werden durch den Schützen abgescossen the warp threads are broken by the shuttle нити (жр) основы обрываются челноком	les fils (mpl) de chaîne sont cassés par la navette i fili dell'ordito sono rotti dalla navetta los hilos de urdimbre son rotos por la lanzadera	échappement (m) des cannettes scappamento (m) delle cannette salto (m) o evasión (f) de las canillas	18
8	Schützengeschwindigkeit (f), Fluggeschwindigkeit (f) des Schützens speed of the shuttle скорость (жр) движения или пролета челнока	vitesse (f) de la navette velocità (f) della navetta velocidad (f) de la lanzadera	chasse (f) terminée colpo (m) eseguito golpe (m) ejecutado	19
9	Anfangsgeschwindigkeit (f) des Schützens initial speed of the shuttle начальная скорость (жр) челнока	vitesse (f) initiale de la navette velocità (f) iniziale della navetta velocidad (f) inicial de la lanzadera	die Schlagfolge regeln to regulate the order of picks регулировать последовательность (жр) ударов	20
10	Endgeschwindigkeit (f) des Schützens terminal speed of the shuttle конечная скорость (жр) челнока	vitesse (f) terminale de la navette velocità (f) finale della navetta velocidad (f) final de la lanzadera	Schuß (m) um Schuß eintragen to insert pick and pick вводить одну уточину (жр) за другой	21
11	gleichförmig verzögerte Schützenbewegung (f) uniformly retarded motion of the shuttle равномерно замедленное движение (ср) челнока	mouvement (m) de la navette uniformément retardé movimento (m) della navetta ritardato uniformemente movimiento (m) uniformemente retardado de la lanzadera	die Schlagfolge ändern to change the order of picking изменять последовательность (жр) ударов	22
			Schlagdauer (f) duration of stroke продолжительность (жр) удара	23
			Schlagzeug (n)	24
			picking mechanism механизм (мр) бросания	

		Schnellade (f) fly shuttle lathe пронзидной механиам (мр), бросовой или боевой батан (мр) battant (m) à navette volante battente (m) a navetta volante batán (m) para lanza- dera volante
1	linker (rechter) Kasten (m)	boite (f) gauche (droite)
2	left (right) box левая (правая) ко- робка (жр)	a cassa (f) sinistra (destra) caja (f) izquierda (derecha)
	Treiberschnur (f), Schnellerschnur (f)	corde (f) de chasse-na- vette ou du taquet, cordon (m) de tirage
3	fly cord, picking cord погоняльный ре- мень (мр) или шнур (мр)	b corda (f) del caccia- navetta tiratacos (m)
	Schützentreiber (m), Treiber (m), Schneller (m), Webervogel (m), Vogel (m), Kar- sel (m), [Picker (m)]	taquet (m), chasse-na- vette (m), chasseur (m), rat (m)
4	picker, propeller гонок (мр)	cacca (f), tacchetto (m), caccia-navetta (m), spingitoio (m) taco (m)
	Schützenkasten (m) shuttle box челночная коробка (жр)	boite (f) à navette capsula (f) o cassa (f) a navetta caja (f) de la lanzadera
5	rechter Kasten (m) right hand box правая коробка (жр)	boite (f) droite cassa (f) destra caja (f) derecha
6	Peitsche (f)	fouet (m), sonnette (f), caribari (m)
7	picking band or strap гонок (мр)	sferza (f), caribari (m), organo (m) di spinta della navetta látigo (m)
		Treiberkopf (m) picker head, dog (A) головка (жр) гонка
8		a tête (f) du taquet testa (f) del tacchetto cabeza (f) del taco
	Treiberfuß (m) picker tongue ножка (жр) гонка	b pied (m) du taquet piede (m) del tacchetto base (f) del taco
9		гонок (мр) красной кожи taquet (m) en cuir tanné tacchetto (m) in cuoio alla corteccia taco (m) en cuero cur- tido con corteza de roble
10	Treiber (m) aus Rot- leder oder rotgarem Leder tanned leather picker	taquet (m) en peau de cochon
11	Treiber (m) aus Schweinsleder pigskin picker	tacchetto (m) in pelle di maiale taco (m) en piel de cerdo
	гонок (мр) свиной ко- жи	
	Treiber (m) aus Büffel- leder buffalo hide picker	taquet (m) en [peau de] buffle tacchetto (m) in pelle di bufalo taco (m) en piel de búfalo
12	гонок (мр) буйволо- вой кожи	

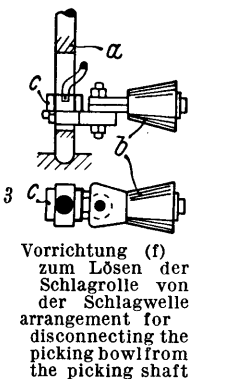
ölgetränkter Treiber (m)	taquet (m) huilé	
oiled picker пропитанный маслом гонок (мр)	tacchetto (m) unto d'olio taco (m) aceitado	13
	предохранитель (мр) для гонка protecteur (m) de ta- quet protettore (m) del tac- chetto cubre-taco (m)	14
Treiberschoner (m) picker shield		
Gummipuffer (m) rubber buffer резиновая подушка (жр)	butoir (m) en caout- chouc repulsore (m) in cauc- chiu tope (m) de caucho	15
mit Sohlenleder be- kleidetes Klötzchen (n) leather covered block обитая подошвенной кожей колодка (жр)	bloc (m) recouvert de cuir fort blocco (m) ricoperto di cuoio forte bloque (m) recubierto de suela	16
den Treiber schnellen to drive the picker бросать гонок (мр)	pousser le taquet spingere il tacchetto impulsar el taco	17
der Treiber bewegt sich in einer Füh- rung des Schützen- kastens the picker moves in a groove of the shuttle box гонок (мр) движется по направляющей челночной коробки	le taquet se meut dans un guide de la boite à navette il tacchetto si muove in una guida della cassa a navetta el taco se mueve en una guía de la caja de la lanzadera	18
der Treiber bewegt sich auf einer Spin- del the picker moves on a spindle гонок (мр) движется по прутку	le taquet se meut sur une broche il tacchetto si muove sopra un fuso el taco se mueve sobre una varilla	19
der Treiber wird durch den Schützenanprall zurückgeschoben the picker rebounds through the blow of the shuttle гонок (мр) отталки- вается назад при- боем челнока	le taquet est repoussé par le choc de la na- vette il tacchetto viene re- spinto dall'urto della navetta el taco es empujado por el choque de la lanzadera	20
der Schützen kommt in seine Anfangs- stellung zurück the shuttle returns to its original position челнок (мр) возвра- щается в свое ис- ходное положение	la navette revient à sa position initiale la navetta ritorna alla sua posizione iniziale la lanzadera vuelve a su posición inicial	21
den Treiber durch Fe- derzug zurückziehen to return the picker by means of a spring оттягивать гонок (мр) при помощи пру- жины	retourner le taquet au moyen d'un ressort riportare il tacchetto con una molla hacer retroceder el ta- co mediante un re- sorte	22
Oberschlag (m)	chasse (f) à fouet ver- tical	
over pick	colpo (m) superiore, colpo del battitore dal di sopra	23
верхний бой (мр)	expulsión (f) por ga- rote	



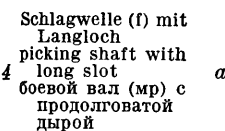
механизм (мр) для
верхнего боя
mouvement (m) de
chasse [-navette]
supérieur
meccanismo (m) di co-
mando della navetta
a colpo superiore
mecanismo (m) de ex-
pulsión por arriba,
mecanismo de ex-
pulsión superior o de
garrotes



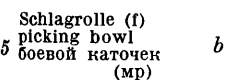
механизм (мр) для
верхнего боя с
этажной коробкой
mouvement (m) de
chasse supérieur
avec boîte montante
meccanismo (m) di co-
mando della navetta
a colpo superiore con
cassa montante
mecanismo (m) de ex-
pulsión superior con
cajas superpuestas o
con juego de cajas



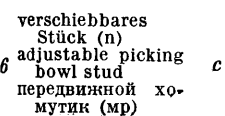
приспособление (ср)
для раз'единения
боевого каточка от
боевого вала
dispositif (m) d'en-
lèvement du galet
de chasse de l'arbre
de chasse
dispositivo (m) per di-
staccare il rullo di
contatto dall'albero
di comando della na-
vetta
dispositivo (m) para
alejarse o apartar el
cono, del árbol de la
expulsión



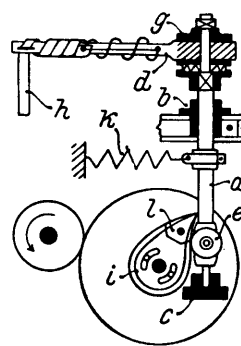
arbre (m) de chasse
avec longue rainure
albero (m) di comando
della navetta con
foro lungo
árbol (m) de expulsión
con larga hendidura



galet (m) de chasse
rullo (m) di contatto
cono (m)



pièce (f) réglable
pezzo (m) regolabile
pieza (f) regulable



Oberschlagein-
richtung (f)
over pick motion

mouvement (m) de
chasse supérieur
meccanismo (m) di co-
mando della navetta
a colpo superiore
mecanismo (m) de ex-
pulsión superior

механизм (мр) для
верхнего боя

Peitschenwelle (f)
picking shaft

chandelle (f)
albero (m) di comando
del battitore
árbol (m) de impulsión
del palo

вал (мр) погонялки

Halslager (n)
top bracket
подшипник (мр)
для шейки

support (m) supérieur
sopperto (m) superiore
cuello (m)

Fußlager (n)
foot step

crapaudine (f)
sopperto (m) di base,
ralla (f)

пятка (жр), под-
пятник (мр)

crapodina (f), tejuelo
(m)

Peitschenarm (m),
Schlagarm (m),
Schlagstock (m)
picking stick

battant (m) ou bras
(m) de chasse, fouet
(m)

погонялка (жр)

braccio (m) di percus-
sione, battitore (m)
palo (m), garrote (m)

Schlagrolle (f)
picking bowl
боевой каточек
(мр)

galet (m) de chasse
rullo (m) di contatto
cono (m)

Deckelstück (n)
plate washer
верхний прижим-
ной диск (мр)

plateau (m) ou disque
(m) de serrage
copercchio (m)
plato (m) de presión o
de ajuste

Schlagriemen (m)
lug strap, picking
strap or band
боевой или пого-
няльный ре-
мень (мр)

courroie (f) ou lanière
(f) de chasse
cinghia (f) del caccia-
tacchetto
correa (f) tiratacos

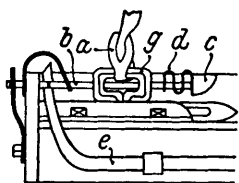
Schlagscheibe (f),
[Schlagexzenter
(n)]

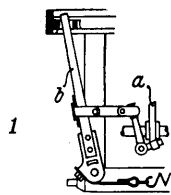
excentrique (m) ou
came (f) de chasse

picking tappet or
eccentric
боевой эксцентрик
(мр)

eccentrico (m) o cam-
ma (f) di cacciata
excentrico (m) de ex-
pulsión

Rückführfeder (f)	ressort (m) de rappel de l'arbre de chasse	Prelleder (n)	cuir (m) de contrecoup	
1 return spring	molla (f) di richiamo	buffer, knee	cuolo (m) del contrac-	
оттяжная пружина (жр)	resorte (m) de retroceso	предохранительная кожаная полоска (жр)	colpo	11
			tope (m) de cuero	
Exzentrerspitze (f), Schlagnase (f)	bec (m) d'excentrique, pointe (f) de la came,	Fangriemen (m)	courroie (f) d'arrêt	
picking neb, picking point or nose,	bec (m) ou nez (m) de chasse	check strap	cinghia (f) d'arresto	12
2 tappet nose	l	удавливающий ремень (мр)	brida (f)	
носик (мр) эксцентрика	lobo (m) o sporto (m) o nasello (m) della camma			
	nariz (f) del excéntrico	Treiber (m)	taquet (m)	13
		picker	tacchetto (m)	
die Schraube lüften oder nachlassen	relâcher l'écrou	гонок (мр)	taco (m)	
3 to slacken the screw	allentare la vite			
отпустить винт (мр)	aflojar la tuerca	den Schützen in den Kasten stecken	placer la navette dans la boîte	
		to place the shuttle in the box	mettere la navetta nella cassa	14
Gleitexzenter (n)	excentrique (m) glissant	всовывать или вводить челнок (мр) в коробку	colocar la lanzadera en la caja	
4 sliding cam	eccentrico (m) scorritore			
скользящий эксцентрик (мр)	excéntrico (m) deslizante	den Riemen um den Schlagarm winden	enrouler la lanière autour du fouet	
		to wind the strap round the picking stick	avvolgere la cinghia attorno al battitore	15
Abnutzung (f) des Exzenters	usure (f) de l'excentrique	обвивать ремень (мр) вокруг погонялки	arrollar el tiratacos en el garrote	
5 wear of the tappet	logoramento (m) della camma			
изнашивание (ср) или износ (мр) эксцентрика	desgaste (m) del excéntrico	der Schützen verläßt den Treiber	la navette quitte le taquet	
		the shuttle leaves the picker	la navetta lascia il tacchetto	16
Umwechseln (n) der Schlagnasen	rechange (m) des nez de l'excentrique	челнок (мр) отделяется от гонка	la lanzadera abandona el taco	
6 changing the tappet noses	ricambio (m) del nasello della camma			
смена (жр) носиков эксцентрика	cambio (m) de la nariz del excéntrico	Unterschlag (m)	mouvement (m) de chasse-navette inférieur	17
			colpo (m) inferiore	
		under pick	expulsión (f) [de la lanzadera] por abajo	
		нижний бой (мр)		
		Exzentrerschlag (m)	lancement (m) par excentrique	18
		picking by tappet	cacciata (f) per eccentrico	
		эксцентриковый бой (мр)	expulsión (f) por excéntrico	
		das Exzenter sitzt auf der Welle	l'excentrique est fixé sur l'arbre inférieur	19
		the tappet is fixed on the wiper shaft	l'excéntrico (m) è fissato sull'albero inferiore	
		эксцентрик (мр) сидит на [проступном] валу	el excéntrico está fijo sobre el árbol inferior	
		das Segment sitzt auf dem Schlaghebel	le segment est fixé sur le levier de frappe	20
		the segment is fixed on the picking lever	il segmento è fissato sulla leva di percussione	
		эксцентрик (мр) сидит на боевом кривошипе	el segmento está fijo sobre la palanca de expulsión	
		Schlaghebel (m) mit Rolle	levier (m) de frappe avec galet	21
		picking lever with bowl	leva (f) di percussione con rullo	
		боевой кривошип (мр) с каточком	palanca (f) de expulsión con rodillo	
		Welle (f) mit Rolle	arbre (m) avec galet	22
		shaft with bowl	albero (m) con rullo	
		вал (мр) с каточком	árbol (m) con rodillo	





1
Unterschlagrichtung (f)
under pick motion

einnasiger oder einlobiger Schlagexzenter (m)

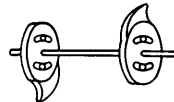
2
single tappet одноукладный боевой эксцентрик (мр)

Schlagarm (m) aus Eschenholz

3
ash picking stick ясеновая погоньялка (жр)

Hickoryschläger (m), Schläger (m) aus Hickoryholz

4
hickory picking stick погоньялка (жр) [орехового] дерева хиккори



5
Schlagexzenterstellung (f) an einschützigen Stühlen
position of tappets on single shuttle loom

ein Schlagexzenter bedient beide Stuhlseiten

6
one tappet serves both sides of the loom
один боевой эксцентрик (мр) обслуживает обе стороны станка

der Schützenkasten steht in der Ladenebene

7
the shuttle box is level with the race

челночная коробка (жр) находится в плоскости батана

seitliches Verschieben (n) der Schlagexzenter

8
axial displacement of the tappets

осевая передвижка (жр) боевых эксцентриков

механизм (мр) для нижнего боя

mécanisme (m) de chasse-navette inférieur

meccanismo (m) di comando della navetta con colpo dal di sotto

mecanismo (m) de expulsión por espada o por abajo, mecanismo (m) de espada

excentrique (m) ou came (f) ou tapette (f) simple

a
camma (f) ad unico sporto
excéntrico (m) sencillo o con una sola nariz

levier (m) de chasse en frêne

b
leva (f) di percussione di legno frassino
espada (f) de fresno

levier (m) de chasse en hickory

leva (f) di percussione di legno d'hickory
espada (f) de hickoria

расположение (ср) или установка (жр) боевых эксцентриков на одночелночных станках

position (f) des excentriques dans le métier à une navette

posizione (f) degli eccentrici nel telaio ad una sola navetta

posición (f) de los excéntricos en el telar con una sola lanzadera

un excentrique sert pour les deux côtés du métier

un eccentrico serve per le due estremità del telaio

un excéntrico sirve para los dos lados del telar

la boîte à navette est de niveau avec le plan du battant

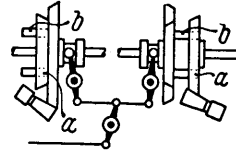
la cassa a navetta è in livello col piano del battente

la caja de la lanzadera está al nivel del plano del batán

déplacement (m) axial des excentriques

spostamento (m) laterale degli eccentrici

desplazamiento (m) axial de los excéntricos



Führungsscheibe (f)

guide plate направляющий диск (мр)

Zapfen (m) pin палец (мр)

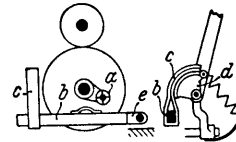
disque-guide (m)

a
disco (m) di guida
disco-guía (m)

b
goupille (f)
perno (m)
clavija (f), perno (m)

9

10



Schlagleinrichtung (f) mit Rollenkurbel
side lever quadrant picking motion

боевой механизм (мр) от кривошипа с каточком

manivelle (f) à roulette

a
manovella (f) a rotella
manivella (f) o manubrio (m) con rodillo

b
levier (m) de chasse
leva (f) di percussione
palanca (f) excéntrica

c
boucle (f) d'attache de la lanière de chasse
anello (m) della cinghia del cacciatacchetto

loop of the picking strap боевой ремень (мр)

Schlagbogen (m), [Schlagsektor (m), Sektor (m)]
picking quadrant боевой сектор (мр), дужка (жр)

d
settore (m) di caccia o di percussione
sector (m) de expulsión

e
bout (m)
scatola (f)
casquillo (m)

Ladenachse (f)

rocking shaft батанная ось (жр)

die Feder spannen to put the spring in tension

натягивать пружину (жр)

der Schützen kehrt in den Kasten zurück the shuttle returns to the box

челнок (мр) возвращается в коробку

mécanisme (m) de chasse avec manivelle à roulette

meccanismo (m) di comando della navetta con manovella a rotella

mecanismo (m) de expulsión con manivela con rodillo

manivelle (f) à roulette

a
manovella (f) a rotella
manivella (f) o manubrio (m) con rodillo

b
levier (m) de chasse
leva (f) di percussione
palanca (f) excéntrica

c
boucle (f) d'attache de la lanière de chasse
anello (m) della cinghia del cacciatacchetto

loop of the picking strap боевой ремень (мр)

Schlagbogen (m), [Schlagsektor (m), Sektor (m)]
picking quadrant боевой сектор (мр), дужка (жр)

d
settore (m) di caccia o di percussione
sector (m) de expulsión

e
bout (m)
scatola (f)
casquillo (m)

Ladenachse (f)

rocking shaft батанная ось (жр)

die Feder spannen to put the spring in tension

натягивать пружину (жр)

der Schützen kehrt in den Kasten zurück the shuttle returns to the box

челнок (мр) возвращается в коробку

11

12

13

14

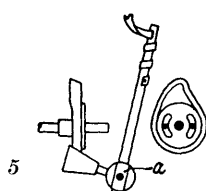
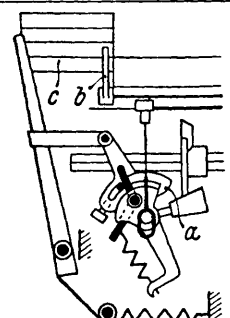
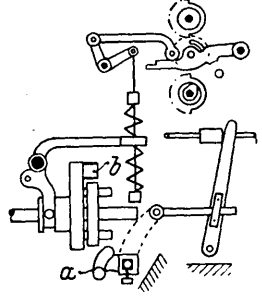
15

16

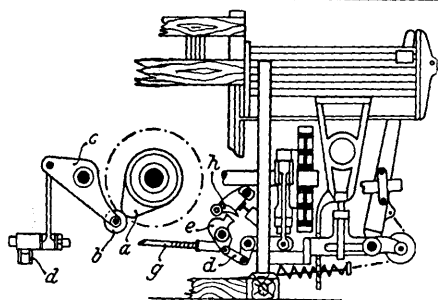
17

18

19

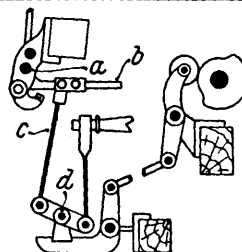
Auffangen (n) des Schützens	saisie (f) de la navette	in der Achsrichtung verschiebbare Schlagrolle (f)	galet (m) de chasse réglable parallèle à l'axe
1 checking the shuttle улавливание (ср) челнока	presa (f) della navetta cogida (f) de la lanzadera	picking bowl adjustable parallel to the shaft	9 rullo (m) di contatto regolabile parallelo all'albero
der Riemen fängt den zurückkehrenden Schützen auf	la lanière saisit la navette qui revient	передвигающийся вдоль оси боевой каточек (ср)	rodillo (m) de expulsión regulable paralelo al eje
2 the strap checks the returning shuttle	la cinghia prende la navetta che ritorna		
ремень (ср) улавливает или подхватывает возвращающийся челнок	la correa detiene o coge la lanzadera que vuelve		
langer Fangriemen (m)	courroie (f) d'arrêt longue	rechtes Schlagzeug (m)	mécanisme (m) de chasse droit
3 long check strap	cinghia (f) d'arresto lunga	right hand picking mechanism	meccanismo (m) di caccia-navetta destro
длинный улавливающий ремень (ср)	correa (f) larga de freno	правое боевое приспособление (ср)	10 mecanismo (m) de expulsión derecho
kurzer Fangriemen (m)	courroie (f) d'arrêt courte	linkes Schlagzeug (n)	mécanisme (m) de chasse gauche
4 short check strap	cinghia (f) d'arresto corta	left hand picking mechanism	meccanismo (m) di caccia-navetta sinistro
короткий улавливающий ремень (ср)	correa (f) corta de freno	левое боевое приспособление (ср)	11 mecanismo (m) de expulsión izquierdo
	эксцентриковый бой (ср) с эксцентриком и боевым валиком с каточком		
	mécanisme (m) de chasse à excentrique et arbre de chasse avec galet		
5 Exzentrerschlag (m) durch Exzenter und Schlagwelle mit Rolle	meccanismo (m) di comando della navetta ad eccentrico con albero di caccia-navetta e rullo	Exzentrerschlageinrichtung (f) mit Schlagfalle	chasse-navette (m) à excentrique avec loquet
cam and bowl picking motion	mecanismo (m) de expulsión con excéntrico y látigo con rodillo	eccentric pick with falling catch	meccanismo (m) di comando della navetta ad eccentrico con scatto
Schlagwelle (f)	arbre (m) de chasse	прибор (ср) для эксцентрикового боя при помощи боевой собачки	12 dispositivo (m) de expulsión con picaporte
6 picking shaft	albero (m) di caccia-navetta	Schlagfalle (f)	loquet (m) du chasse-navette
боевой валик (ср)	árbol de la expulsión	falling catch	13 scatto (m) di caccia-navetta
		боевая собачка (жр)	picaporte (m) o gatillo (m) de expulsión
	mécanisme (m) de chasse à coquille	Fühlhebel (m)	levier (m) tâteur
7 trip hammer picking motion	meccanismo (m) di caccia-navetta a conchiglia	feelers	14 leva (f) di contatto
механизм (ср) для удара при помощи горки	mecanismo (m) de expulsión de concha	щупальный рычаг (ср)	palanca (f) de contacto
Schlagmuschel (f)	coquille (f) de chasse	Schützenkasten (m)	boîte (f) à navette
8 trip hammer	conchiglia (f) di caccia-navetta	shuttle box	15 cassa (f) a navetta
боевая горка (жр)	concha (f) de expulsión	челночная коробка (жр)	cassa (f) de la lanzadera
		die Falle nimmt den Schlagstock durch Riemen mit	le loquet emmène le fouet par une lanière de connexion
		the catch actuates the picking stick by means of a strap	16 lo scatto muove il battitore con una cinghia di connessione
		собачка (жр) захватывает погонялку при помощи ремня	el picaporte acciona la espada por una correa de conexión

die Schlagfalle ausheben	dégager le loquet
1 to disengage the catch откидывать или поднимать боевую собачку	liberare lo scatto levantar o separar el picaporte
Schützenkastenklappe (f), Schützenkastenzunge (f)	languette (f) ou frein (m) de la boîte
2 [shuttle box] swell клапан (мр) челночной коробки	linguetta (f) della cassa a navetta lengüeta (f) de la caja

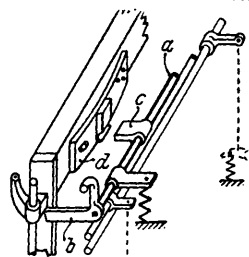


Schlageinrichtung (f) für Bucksinstühle	mécanisme (m) de chasse pour métier à grosse draperie
3 picking motion for buckskin looms	meccanismo (m) di comando della navetta per telaio per drappi forti
боевое приспособление (ср) для буккиновых станков	mecanismo (m) de despedir la lanzadera para telares de paño fuerte
Schlagexzenter (n)	excentrique (m) de chasse
4 picking tappet	a eccentrico (m) di percussione o di cacciata
боевой эксцентрик (мр)	excéntrico (m) de expulsión
Schlagrolle (f)	gilet (m) de chasse
5 picking bowl	b rullo (m) di contatto
боевой каточек (мр)	rodillo (m) de expulsión
Schlaghebel (m)	levier (m) de chasse
6 picking lever	c leva (f) di percussione
боевой рычаг (мр)	palanca (f) de expulsión
Verbindungsgelenk (n)	jointure (f)
7 connecting link	d giuntura (f)
соединительный (-ая) шарнир (мр) или серьга (жр)	palanca (f) de articulación
Schlagbogen (m), [Schlagsektor (m)]	secteur (m) de chasse
8 picking quadrant	e settore (m) di percussione
боевой сектор (мр)	sector (m) de expulsión
Verbindungsstange (f)	tringle (f) de connexion
9 connecting rod	asta (f) d'accoppiamento
соединительная тяга (жр)	tirante (m) de conexión

Schlagfalle (f)	loquet (m) du chassé-navette
faller catch	h scatto (m) di caccia-navetta
боевая собачка (жр)	gatillo (m) de expulsión
Fühlhebelschnur (f)	cordón (m) du levier tâteur
cord for feeler	corda (f) della leva di contatto
шнурок (мр) щупального рычага	cordón (m) de la palanca de contacto

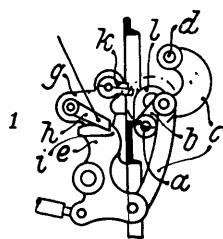


Fallensteuerung (f)	mécanisme (m) du loquet du chassé-navette
catch regulator	meccanismo (m) dello scatto di cacciata
управление (ср) собачкой, механизм (мр) собачки	mecanismo (m) del gatillo de expulsión
Fühlhebelwelle (f)	arbre (m) du levier tâteur
feeler shaft	a albero (m) della leva di contatto
вал (мр) щупального рычага	árbol (m) de la palanca de contacto
Fallenhebel (m)	levier (m) du loquet
catch lever	b leva (f) del salterello
рычаг (мр) собачки	palanca (f) del gatillo
Drahtzug (m)	fil (m) métallique de connexion
tension wire	c filo (m) metallico di connessione
проволочный (-ая) поводок (мр) или тяга (жр)	alambre (m) de conexión
Hebeldrehungsachse (f)	point (m) d'appui du levier
lever fulcrum	d punto (m) di appoggio della leva
ось (жр) вращения рычага	punto (m) de oscilación de la palanca



Ausrückung (f) an Bucksinstühlen	mécanisme (m) d'arrêt pour métier à grosse draperie
stop rod or buffer	meccanismo (m) d'arresto per telaio per drappi forti
motion in buckskin looms	ostanovochный механизм (мр) при буккиновых станках
остановочный механизм (мр) при буккиновых станках	freno (m) de telar para paños fuertes

<p>Pufferwelle (f), Stoppwelle (f) 1 buffer rod, stop rod упорный или бу- ферный валик (мр)</p>	<p>tige (f) d'arrêt asta (f) d'arresto a varilla (f) o tirante (m) de freno</p>	<p>Kastenklappe (f) box swell клапан (мр) или зажим (мр) ко- робки</p>	<p>linguette (f) de la boîte b linguetta (f) della cassa 9 lengueta (f) de la caja</p>
<p>Stecher (m), Stößer (m) 2 stop bracket ударник (мр)</p>	<p>levier (m) du dispositif à butoir b leva (f) del dispositivo d'arresto tope (m)</p>	<p>Schlagdaumen (m) striker боевой кулачек (мр)</p>	<p>bec (m) d'excentrique c becco (m) d'eccentrico 10 pico (m) excéntrico</p>
<p>Pufferarm (m) 3 buffer arm буферный отро- сток (мр)</p>	<p>bras (m) de la tige d'arrêt c braccio (m) dell'asta d'arresto brazo (m) del tirante de freno</p>		
<p>Pufferfeder (m) aus Flachfeder- stahl 4 buffer leaf spring буферная пружи- на (жр) из плос- кой пружинной стали</p>	<p>ressort (m) en acier plat du dispositif à butoir d molla (f) d'arresto in acciaio piatto resorte (m) en plancha de acero del meca- nismo de freno</p>		
<p>federndes [oder elasti- sches] Auffangen (n) des Schützens 5 spring checking of the shuttle упругое подхватыва- ние (ср) челнока</p>	<p>saisie (f) élastique de la navette presa (f) elastica della navetta retención (f) o cogida (f) elástica de la lanzadera</p>	<p>Unterschlagen- richtung (f) under pick motion механизм (мр) для нижнего боя</p>	<p>mécanisme (m) de chasse-navette infé- rieur meccanismo (m) di co- mando della navetta con colpo dal di sotto mecanismo (m) de es- pada</p>
<p>6 </p>	<p>Exzenterschlag (m) durch Schlagdau- men loose tongue under pick эксцентриковый бой (мр) при помощи боевого кулачка chasse-navette (m) à bec d'excentrique meccanismo (m) di co- mando della navetta a becco d'eccentrico expulsión (f) de la lanzadera mediante pico excéntrico</p>	<p>Schwungrad (n) flywheel маховик (мр)</p>	<p>volant (m) a volante (m) 12 volante (m)</p>
<p>7 </p>	<p>régulateur (m) du mouvement de chasse regolatore (m) del me- canismo di percus- sione regulador (m) del me- canismo de expul- sión</p>	<p>Schlagnase (f) picking nose боевой носок (мр)</p>	<p>bec (m) de chasse b nasello (m) di percus- sione 13 nariz (f) o resalto (m) de expulsión</p>
<p>Schützenschlag- steuerung (f) picking motion control механизм (мр), управляющий боем челнока</p>	<p>regolatore (m) del me- canismo di percus- sione regulador (m) del me- canismo de expul- sión</p>	<p>schrägliegende Schlagwelle (f) inclined picking shaft наклонно распо- ложенный бое- вой вал (мр)</p>	<p>arbre (m) de chasse oblique c albero (m) di comando della navetta obli- quo 14 árbol (m) oblicuo de expulsión</p>
<p>Fühlhebel (m) feeler 8 щупальный рычаг (мр)</p>	<p>levier (m) tâteur a leva (f) di contatto palanca (f) de contacto</p>	<p>Bogenstück (n) curved arm дужка (жр)</p>	<p>bras (m) incurvé d braccio (m) curvo 15 brazo (m) curvado</p>
<p>9 </p>	<p>regolatore (m) del me- canismo di percus- sione regulador (m) del me- canismo de expul- sión</p>	<p>Riemenschlinge (f) loop of the picking strap ременная петля (жр)</p>	<p>boucle (f) d'attache de la lanière e anello (m) della cinghia di percussione 16 bucle (m) de inserción del tiratacos</p>
<p>10 </p>	<p>regolatore (m) del me- canismo di percus- sione regulador (m) del me- canismo de expul- sión</p>	<p>Bruchvermeidung (f) preventing breakage устранение (ср) по- ломки</p>	<p>prévention (f) de la rupture impedimento (m) della rottura 17 prevención (f) de la ruptura</p>



	Kurbelschlageinrichtung (f) crank picking motion механизм (мр) для боя при помощи кривошипа mécanisme (m) de chasse-navette à manivelle meccanismo (m) di comando della navetta a manovella mecanismo (m) de expulsión con manivela	
Kurbelzapfen (m)	bouton (m) de manivelle	
2 crank pin палец (мр) кривошипа	a perno (m) o bottone (m) della manovella espiga (f) del manubrio	
Gelenkstück (n)	chaînon (m)	
3 link шарнир (мр)	b articolazione (f) articulación (f)	
Kniehebel (m)	levier (m) coudé	
4 bent lever	c leva (f) angolare o a gomito	
коленчатый рычаг (мр)	palanca (f) acodada	
Aufhängerpunkt (m)	point (m) de suspension	
5 fulcrum	d punto (m) di sospensione	
точка (жр) подвеса	punto (m) de suspensión	
Schlagbogen (m), [Schlagsektor (m)]	secteur (m) de chasse	
6 picking quadrant боевой сектор (мр)	e settore (m) di percussione sector (m) de expulsión	
Schlaghebel (m)	levier (m) de chasse	
7 picking lever боевой рычаг (мр)	g leva (f) di percussione palanca (f) de expulsión	
Schlagfalle (f)	loquet (m) du chasse-navette	
8 picking catch	h scatto (m) di caccia-navetta	
боевая собачка (жр)	gatillo (m) de expulsión	
Schlaghebelknagge (f)	déclic (m) du levier de chasse	
9 stop on picking lever щеколда (жр) боевого рычага	i bocciolo (m) della leva di percussione	
Holz zugstange (f) mit Sicherheitsgelenk [oder Sicherheitsscharnier]	martinete (m) de la palanca de expulsión	
10 wooden draw rod with slip arrangement деревянная тяга (жр) с предохранительным шарниром	tige (f) de connexion en bois avec charnière de sûreté	
Kurbel (f)	asta (f) di legno di connessione con cerniera di sicurezza	
11 crank кривошип (мр)	l manivelle (f) manovella (f) manivela (f)	
Einknicken (n) des Kniehebels	pliage (m) du levier coudé	
12 closing of the bent lever поджимание (ср) или вдавливание (ср) [посредке] коленчатого рычага	piegamento (m) della leva a gomito doblado (m) de la palanca acodada	

toter Punkt (m)
dead centre [of crank]
мертвая точка (жр)

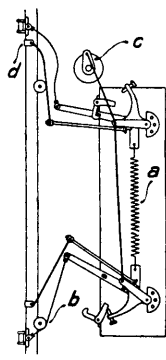
point (m) mort
punto (m) morto
punto (m) muerto 13

Federschlageinrichtung (f)
spring picking motion

mécanisme (m) de chasse à ressort
meccanismo (m) di comando della navetta a molla 14

механизм (мр) для пружинного боя

mecanismo (m) de expulsión por resorte



Federschlageinrichtung (f) an einschützigen Webstühlen
spring picking motion on single shuttle loom

механизм (мр) для пружинного боя на одношuttle станках ткацких станках

mécanisme (m) de chasse à ressort pour métier à une navette 15

meccanismo (m) di comando a molla sopra telaio ad una navetta
mecanismo (m) de expulsión por resorte para telar de una lanzadera

Schlagfeder (f)
picking spring
боевая пружина (жр)

a ressort (m) de chasse molla (f) di percussione
resorte (m) de expulsión 16

Fangrolle (f)

galet (m) de la courroie d'arrêt

guide pulley for the check strap
подхватывающий катушечек (мр)

b rullo (m) della cinghia d'arresto
polea (f) para correa de freno 17

Schlagkurbel (f)
crank

c manivelle (f) de chasse manovella (f) del meccanismo di percussione 18

боевой кривошип (мр)

manivela (f) de expulsión

Schiebef (m)

d poussoir (m)
spingitore (m)
pulsor (m) 19

Stärke (f) der Feder
strength of the spring
сила (жр) пружины

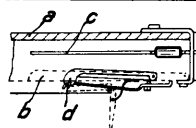
force (f) du ressort
forza (f) della molla
fuerza (f) del resorte 20

Trägheit (f) der Feder
inertia of the spring
инерция (жр) пружины

inertie (f) du ressort
inerzia (f) della molla
inercia (f) del resorte 21

Wiederanspannen (n) der Feder
resetting the spring in tension
вторичное растяжение (ср) пружины

remise (f) du ressort sous tension
rimessa (f) sotto tensione della molla
puesta (f) de nuevo en tensión del resorte 22



челночная коробка (жр) на станках с пружинным боем

bolte (f) à navette d'un métier à chasse par ressort 23

Schützenkasten (m) an Federschlagstühlen
shuttle box of a spring picking loom

cassa (f) a navette d'un telaio a percussione a molla
caja (f) de un telar de expulsión por resorte

Hinterwand (f) des Schützenkastens
back of shuttle box
1 задняя стенка (жр) челночной коробки

côté (m) arrière de la boîte à navette
parte (f) posteriore della cassa a navetta
[parte (f)] trasera (f) de la caja de lanzadera

Vorderwand (f) des Schützenkastens
front of shuttle box
2 передняя стенка (жр) челночной коробки

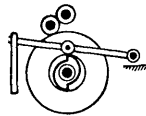
côté (m) avant de la boîte à navette
parte (f) di davanti della cassa a navetta
[parte (f)] delantera (f) de la caja de lanzadera

Treiberführung (f) picker spindle
направление (ср) гонка
3

tringle (f) du taquet
asta (f) del tacchetto
guia (f) del taco

Kastenklappe (f) swell
клапан (мр) коробки
4

languette (f) de la boîte à navette
linguetta (f) della cassa a navetta
lengüeta (f) de la caja

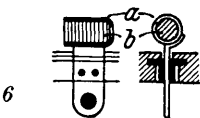


Federschlageinrichtung (f) mit verkehrtlaufendem Excenter
spring picking motion with reversible eccentric
5 механизм (мр) для пружинного боя с обратным вращающимся эксцентриком

mécanisme (m) de chasse-navette à ressort avec excentrique tournant en sens contraire

meccanismo (m) di comando della navetta a molla con eccentrico girante in senso contrario

mecanismo (m) de expulsión por resorte, con excentrico girando en sentido contrario



Federschlagtreiber (m) spring pick picker
6

гонок (мр) для пружинного боя
taquet (m) pour mécanisme de chasse à ressort
tacchetto (m) per meccanismo di caccia-navetta a molla
taco (m) para mecanismo de expulsión con resorte

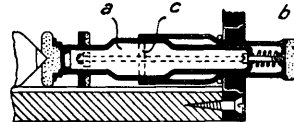
Stahlröhre (f) steel tube
стальная трубка (жр)
7

tube (m) en acier
tubo (m) d'acciaio
tubo (m) de acero

Kautschukfüllung (f) rubber filling
8 резиновая (-ое) вставка (жр) или заполнение (ср)

remplissage (m) en caoutchouc
ripieno (m) di caucciù
relleno (m) de caucho

c) Schützenbewegung (f) durch Druckluft, [pneumatische Schützenbewegung (f)]
Pneumatic Operation of the Shuttle
Движение (ср) челнока посредством сжатого воздуха
Mouvement (m) pneumatique de la navette
Movimento (m) pneumatico della navetta 9
Movimiento (m) neumático de la lanzadera



Druckluftschlag-einrichtung (f) pneumatische picking motion
механизм (мр) для пневматического боя
10

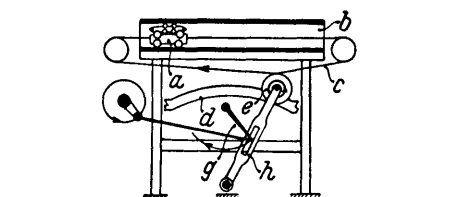
hohler Kolben (m) hollow piston
полый поршень (мр)
a piston (m) creux
stantuffo (m) o pistone (m) cavo
émbolo (m) vacío

Polsterung (f) packing
подушка (жр)
b rembourrage (m)
imbottitura (f)
relleno (m)

Scheibenkolben (m) disc piston
дисковый поршень (мр)
c piston (m) à disque
stantuffo (m) a disco
émbolo (m) de disco

den Schützen durch Druckluft bewegen
to operate the shuttle by compressed air
двигать челнок (мр) посредством сжатого воздуха
14

ein Luftkissen bilden
to form a cushion of air
образовывать воздушную подушку (жр)
15



d) Zwangläufige Schützenbewegung (f)
Positive Picking Motion
16

Принужденное движение (ср) челнока
Mouvement (m) positif de la navette
Movimento (m) positivo della navetta
Movimiento (m) positivo de la lanzadera

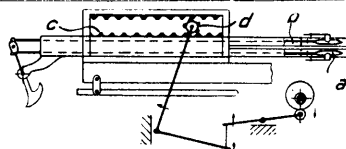
Wägelchen (n) carriage
тележка (жр)
a chariot (m) [porte-navette]
carrello (m)
carro (m)

Ladenbahnnut (f) groove or guide 1 rail in the shuttle race желоб (мр) шлюза батана	b	rainure-guide (f) sur la voie du battant scanalatura-guida (f) sul battente ranura-guía (f) sobre el carril del batán
Schnurtrieb (m) band drive 2 шнурочный при- вод (мр)	c	corde (f) de commande corda (f) di comando cuerda (f) de tracción
Zahnbogen (m) curved rack 3 зубчатая дуга (жр)	d	arc (m) denté arco (m) dentato arco (m) dentado
Schnurscheibe (f), Schnurleitrolle (f) 4 band pulley шнурочный бло- чок (мр)	e	poulie (f) à gorge puleggia (f) a gola polea (f) de garganta
Lenkkurbel (f) link 5 направляющий кривошип (мр)	g	manivelle-guide (f) manovella (f) di guida manivela-guía (f)
Schlitzhebel (m) slotted lever 6 рычаг (мр) с про- резом	h	levier (m) à rainure leva (f) a scorritoio palanca (f) de colisa
den Schützen zwang- läufig führen 7 to drive the shuttle positively принудительно при- вести в движение челнок (мр)		lancer la navette posi- tivement muovere positiva- mente la navetta expulsar la lanzadera positivamente
Schützenführung (f) 8 shuttle guiding направление (ср) чел- нока		guidage (m) de la na- vette guida (f) della navetta conducción (f) de la lanzadera
Wagen (m) mit Lauf- rollen 9 carriage mounted upon wheels тележка (жр) с бегун- ками		chariot (m) monté sur roulettes carrello (m) montato su rotelle carro (m) montado sobre ruedecitas
Schwinghebel (m) mit Kopffrolle 10 oscillating arm with bowl качающийся рычаг (мр) с головным ка- точком		bras (m) oscillant avec galet braccio (m) oscillante con rullo brazo (m) oscilante con rodillo
Schnurleitrolle (f) mit Zahnradchen 11 band pulley with toothed wheel направляющий бло- чок (мр) для шнура с шестеренкой		poulie (f) à gorge avec roue dentée puleggia (f) a gola con ruota dentata polea (f) de garganta con rueda dentada
das Rädchen läuft auf dem Zahnbogen 12 the toothed wheel rolls on the curved rack шестеренка (жр) раз- вертывается по зуб- чатой дуге		la roue dentée court sur l'arc denté la ruota dentata corre sopra l'arco dentato la rueda dentada corre sobre el arco den- tado
Bolzenführungsschlitz (m) 13 slot for sliding block прорез (мр) для на- правления болта		rainure (f) pour la cheville gliko (m) per il bullone colisa (f) para la espiga

XVI

die Schützengeschwin-
digkeit erreicht in
der Mitte des Faches
den Höhepunkt
the shuttle reaches its
highest speed at the
centre of the shed
скорость (жр) челно-
ка достигает наи-
большей величины
в середине зева

la vitesse de la navette
est la plus grande au
milieu de la foule
la navetta raggiunge
la sua velocità mas-
sima al centro del
passo
la velocidad de la lan-
zadera es máxima en
el centro de la calada



gleichzeitige Ein-
tragung (f)
zwei Schützen
simultaneous in-
sertion of two
shuttles
одновременное
введение (ср)
двух челноков

insertion (f) simulta-
née de deux navettes
inserzione (f) simulta-
nea di due navette
15
inserción (f) simultá-
nea de dos lanzade-
ras

Schützen (m)
shuttle
челнок (мр)

navette (f)
navetta (f)
lanzadera (f)

Schützenhülse (f)
shuttle case
гильза (жр) или
оправка (жр)
челнока

logement (m) de la
navette
astuccio (m) della na-
vetta
estuche (m) de la lan-
zadera

Zahnstange (f)
rack
зубчатая рейка
(жр)

crémaillère (f)
asta (f) dentata
cremallera (f)

Zahnradchen (n)
toothed wheel
шестеренка (жр)

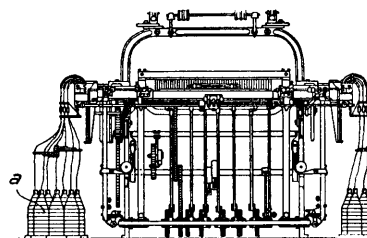
pignon (m)
ruota (f) dentata
rueda (f) dentada

4. Schußeintragung
(f) durch Greifer-
schützen oder
Maulschützen
Weft Insertion by
Gripping Shuttles

Insertion (f) de la
trame par navette
à pince
Inserzione (f) della
trama con navetta
a morsetto
20

Введение (ср) утка
посредством чел-
нока с захваткой

Inserción (f) de la
trama por lanza-
dera de mordaza



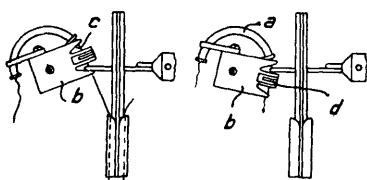
Schußeintragungsvorrich-
tung (f) für den
Seaton-Webstuhl
weft insertion motion
for Seaton's loom

mécanisme (m) d'in-
sertion de la trame
du métier Seaton
meccanismo (m) d'in-
serzione della trama
del telaio Seaton
mecanismo (m) de in-
serción de la trama
del telar Seaton
21

приспособление (ср)
для введения утка
к станку Ситона

17

- Standspule (f)
stationary bobbin
1 стоячая шпуля
(жр)
- a
- grosse bobine (f)
bobina (f) verticale del
pavimento, grossa
bobina
bobina (f) gruesa



- Schubzuführungs-
vorrichtung (f)
2 weft supply appa-
ratus
приспособление
(ср) для подвод-
ки утка
- a
- mécanisme (m) d'ali-
mentation de la
trame
meccanismo (m) d'ali-
mentazione della
trama
mecanismo (m) de ali-
mentación de la tra-
ma

- kreisbogenförmiges Rohr (n),
rohrförmiger
Fadenführer (m)
3 curved tube, tubu-
lar thread guide
изогнутая по дуге
трубка
(жр), трубчатый
нитевод (мр)
- a
- tube (m) courbe, guide-
fil (m) tubulaire
tubo (m) curvo, guida-
fili (m) tubolare
tubo (m) curvado,
guía-hilos (m) tubu-
lar

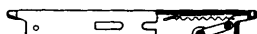
- 4 Backe (f)
clamp
щечка (жр)
- b
- mâchoire (f)
morsetto (m)
mordaza (f)

- Backenausschnitt
(m)
5 slot in the clamp
выемка (жр) щеч-
ки
- c
- fente (f) dans la mâ-
choire
scanalatura (f) nel
morsetto
muesca (f) en la mor-
daza

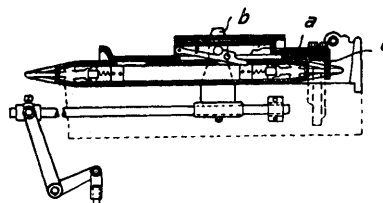
- Schere (f)
6 thread cutter
ножницы (жр)
- d
- coupeur (m), coupe-fil
(m)
tagliatore (m)
tijera (f)

- Einziehen (n) der
Schußfäden
7 insertion of the weft
threads
вдевание (ср) или про-
девание (ср) уточ-
ных нитей
- insertion (f) des fils de
trame
inserzione (f) dei fili di
trama
inserción (f) de los hilos
de trama

- Schußabschneiden (n)
8 cutting the weft
отрезание (ср) утка
- coupage (m) de la
trame
taglio (m) della trama
corte (m) de la trama



- 9 Greiferschützen (m)
gripping shuttle
челнок (мр) с захват-
кой
- navette (f) à pince
navetta (f) a morsetto
lanzadera (f) de mor-
daza

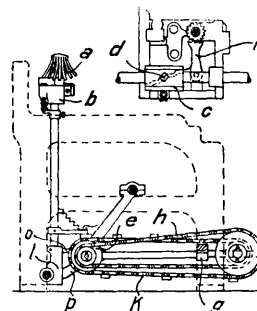


- Vorrichtung (f)
zum Auffangen
des Greifer-
schützen
apparat for
catching the
gripping shuttle
приспособление
(ср) для ула-
вливания чел-
нока с захват-
кой
- a
- dispositif (m) pour sai-
sir la navette à pince
dispositivo (m) per
prendere la navetta
a morsetto
dispositivo (m) para
coger o recibir la
lanzadera de mor-
daza

- Schlitten (m)
slide
салазки (жр)
- a
- glissière (f)
scorritoio (m)
deslizante (m)

- Federklinke (f)
spring catch
пружинная собач-
ка (жр)
- b
- cliquet (m) à ressort
scatto (m) a molla
gatillo (m) con resorte

- Anschlag (m)
stop
упорка (жр)
- c
- pièce (f) d'arrêt
arresto (m)
freno (m)



- Zuführung (f) ver-
schiedenfarbiger
Schußfäden
feeding various
coloured weft
yarns
заводка (жр) или
подводка (жр)
разноцветных
уточных нитей
- alimentation (f) de fils
de trame de diverses
couleurs
alimentazione (f) di
fili di trama di di-
versi colori
alimentación (f) de hi-
los de trama de di-
versos colores

- Zuführvorrichtung
(f)
feed gear
подводящее или
заводное при-
способление (ср)
- a
- dispositif (m) d'ali-
mentation
dispositivo (m) di ali-
mentazione, guida-
fili (m) multiplo
dispositivo (m) de ali-
mentación

- Gehäuse (n)
box
футляр (мр), но-
робка (жр)
- b
- boîte (f)
cassa (f)
caja (f)

- Block (m)
block
колодка (жр)
- c
- bloc (m)
blocco (m)
bloque (m)

1 Klemmschraube (f)
set screw
затяжной винт
(мр)

2 Kettenrad (n)
sprocket [wheel],
chain wheel
цепной блок (мр)

3 Webstuhlquerbal-
ken (m)
cross rail of loom
траверса (жр)
ткацкого стан-
ка

4 Kette (f) mit Mu-
stergliedern
pattern chain
цепь (жр) с фи-
гурными звень-
ями

5 gezahntes Winkel-
hebelende (n)
toothed end of
bent lever
зубчатый конец
(мр) коленча-
того рычага

6 Kettenglied (n)
chain link
звено (ср) цепи

7 Hülsenansatz (m)
socket extension
прилив (мр) гиль-
зы

8 Doppelklinke (f)
double ended catch
двойная собачка
(жр)

9 Kettenführungs-
platte (f)
chain guide plate
направляющая
пластина (жр)
для цепи

5. Schußeintragung (f) ohne Schützen

10 Insertion of Weft
without Shuttles

Заводка (жр) утка
без помощи чел-
нока

11 Schußnadel (f),
Eintragnadel (f)
weft needle

12 Hakennadel (f)
hooked needle
крючкообразная
игла (жр)

d vis (f) de serrage
vite (f) d'arresto
tornillo (m) de presión

e roue (f) à chaîne
ruota (f) a catena
rueda (f) de cadena

g entretoise (f) du mé-
tier
traversa (f) del telaio
travesaño (m) del telar

h chaîne (f) à maillons
pour dessin
catena (f) con maglie
a disegno
cadena (f) con eslabo-
nes para el dibujo

i extrémité (f) dentée du
levier coudé
estremità (f) dentata
della leva angolare
extremidad (f) dentada
de la palanca aco-
dada

k maillon (m) de chaîne
maglia (f) della catena
eslabón (m) de cadena

l annexe (f) du tube
aggiunta (f) del tubo
anejo (m) del tubo

o cliquet (m) double
doppio scatto (m)
gatillo (m) doble

P plaque-guide (f) de la
chaîne
placca-guida (f) della
catena
placa-guia (f) de la
cadena

Insertion (f) de la
trame sans navet-
tes

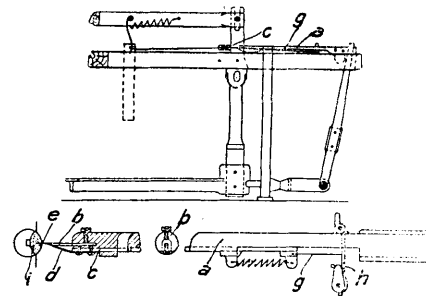
Inserzione (f) della
trama senza na-
vette

Inserción (f) de la
trama sin lanza-
deras

уточная или завод-
ная игла (жр)

a aiguille (f) à insérer la
trame
ago (m) per inserire la
trama
aguja (f) para insertar
la trama

b crochet (m)
crochet (m)
aguja (f) con gancho



Schußeintragungsvor-
richtung (f) für
Roßhaarweb-
stühle
weft insertion ar-
rangement for
horsehair looms
приспособление
(ср) для завод-
ки утка на ткац-
ких станках для
конского воло-
са

Greifernadel (f),
Greiferstange (f),
Fänger (m)
selector
захватная игла
(жр)

Stahlnadel (f)
steel needle
стальная игла
(жр)

Schieber (m)
slider
толчак (мр)

Blattfeder (f)
flat spring
плоская пружина
(жр)

Nadelhaken (m)
needle hook
крючок (мр) или
загиб (мр) иглы

Zugdraht (m)
draw wire
тяговая проволо-
ка (жр), прово-
лочная тяга
(жр)

Abzughebel (m)
catch lever
оттяжной рычаг
(мр)

Haarbündel (n)
bundle of hair
пучок (мр) волос

mécanisme (m) d'in-
sertion de trame
pour métier à tisser
le crin
meccanismo (m) d'in-
serzione della trama
per telaio per crine
di cavallo
mecanismo (m) de in-
serción de la trama
para tejer crin

leveur (m)

a ago (m) selettore
seleccionador (m)

b aiguille (f) d'acier
ago (m) d'acciaio
aguja (f) de acero

c coulant (m)
scorritoio (m)
deslizante (m)

d ressort (m) plat
molla (f) piatta
resorte (m) de hoja

e crochet (m) de l'ai-
guille
uncino (m) dell'ago
gancho (m) de la
aguja

g fil (m) métallique de
connexion
filo (m) metallico di
connessione
hilo (m) metálico de
conexión

h levier (m) de détente
leva (f) a scatto
palanca (f) detentora

i paquet (m) de crin
fascio (m) di crine
mechón (m) o copo (m)
de crin

13

14

15

16




17

18

19

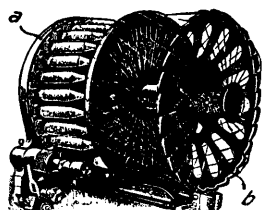
20

21

<p>6. Schußzuführung (f) 1 Weft Supply Подача (жр) утка</p>	<p>Alimentation (f) de la trame Alimentazione (f) della trama Alimentación (f) de la trama</p>	<p>leergelaufene Schußspule (f) empty weft bobbin смотанная или опорожнившаяся уточная шпуля (жр)</p>	<p>cannette (f) épuisée spoletta (f) esaurita canilla (f) vacía 9</p>
<p>2 a) Spulenwechsel (m) von Hand Change of Bobbins by Hand Смена (жр) шпуль от руки</p>	<p>Changement (m) de bobines à la main Ricambio (m) delle spolette a mano Cambio (m) de canillas a mano</p>	<p>den Faden von der Schußspule abwickeln to wind the yarn off the weft bobbin сматывать нить (жр) с уточной шпули</p>	<p>dérouler le fil de la cannette svolgere (m) il filo dalla spoletta desarrollar el hilo de la canilla 10</p>
<p>3 den Kötzer in den Schützen legen to place the cop in the shuttle вставлять початок (мр) в челнок</p>	<p>placer la cannette dans la navette introdurre la cannetta nella navetta colocar la canilla en la lanzadera</p>	<p>b) Selbsttätige Spulenauswechslung (f) Automatic Weft Supply or Cop Changing Автоматическая смена (жр) уточных шпуль</p>	<p>Changement (m) automatique de cannette Ricambio (m) automatico delle spolette Cambio (m) automático de canilla 11</p>
	<p>Baumwollkötzer (m) cotton cop початок (мр) бумажной пряжи cannette (f) de coton cannetta (f) di cotone canilla (f) de algodón</p>	<p>Einlegen (n) der vollen Spule putting in the full bobbin вкладывание (ср) или вставка (жр) полных шпуль</p>	<p>mise (f) en place de la bobine pleine introduzione (f) della spoletta piena colocación (f) de la canilla llena 13</p>
	<p>Kammgarnkötzer (m) worsted cop початок (мр) камвольной пряжи cannette (f) en laine peignée cannetta (f) di lana pettinata canilla (f) de estambre</p>	<p>Selbststeinfädelung (f) oder selbsttätiges Einfädeln (n) des Schusses self threading of the weft автоматическое вдввание (ср) утка</p>	<p>enfilage (m) automatique de la trame infilatura (f) automatica della trama enhebrado (m) automático de la trama 14</p>
	<p>Schußkötzer (m), [Weftkötzer (m)] weft cop початок (мр) уточной пряжи cannette (f) de trame cannetta (f) di trama canilla (f) de trama</p>	<p>Fehlwechsel (m) faulty change неправильная смена (жр)</p>	<p>changement (m) défectueux cambio (m) difettoso cambio (m) defectuoso 15</p>
<p>7 die Schußspule auf die Spindel stecken to skewer the weft bobbin натянуть или втынуть уточную шпулю на шпрынку</p>	<p>embrocher la cannette de trame infilare la spoletta sul fuso embrocac la canilla de trama</p>	<p>Kegelansatz (m) conical base конический насадок (мр)</p>	<p>Northropspule (f) Northrop pirn шпуля (жр) Нортропа fuseau (m) de Northrop spola (f) Northrop huso (m) para telares, sistema Northrop 16</p>
<p>8 die Schußspule ist leergelaufen the weft bobbin has run out уточная шпуля (жр) опорожнилась</p>	<p>la cannette est épuisée la spoletta è esaurita la canilla es vaciada</p>	<p>Northropeinfädelvorrichtung (f) Northrop threading device вдвное приспособление (ср) Нортропа</p>	<p>mécanisme (m) d'enfilage Northrop meccanismo (m) per infilare tipo Northrop dispositivo (m) Northrop de enhebrado 17</p>
		<p>Northropwebstuhl (m) Northrop loom ткацкий станок (мр) Нортропа</p>	<p>métier (m) Northrop telai (m) Northrop telar [sistema] Northrop 18</p>

drehbarer Füllbehälter (m), revolverartiges [Schuß-]Füllmagazin (n), Northropmagazin (n)	magasin (m) ou barillet (m) ou revolver (m) ou chargeur (m) du Northrop
1 Northrop battery or magazine	magazzino (m) a bobine girevole, portabobine (m) Northrop o a revolver
revolverный зарядный магазин (мр)	depósito (m) de canillas giratorio, cargador (m) de tambor

Füllen (n) des Magazins oder der Trommel	remplissage (m) ou chargement (m) du magasin
2 filling the battery	riempimento (m) del magazzino
зарядка (жр) магазина	lleno (m) del cargador



gefülltes Magazin (n)	magasin (m) rempli ou chargé
3 full battery	magazzino (m) o revolver (m) pieno
заряженный магазин (мр)	cargador (m) lleno

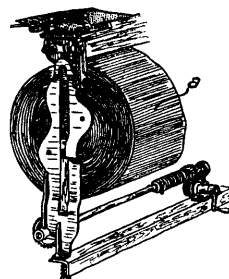
Magazinrahmen (m)	cadre (m) du chargeur
4 battery frame	a fondo (m) del magazzino
рама (жр) магазина	marco (m) del cargador

Rosette (f)	guide-fils (m), rosette (f)
5 thread guide	b guida-fili (m)
розетка (жр)	plato (m)

die Fadenenden (npl) über eine Rosette führen	passer les extrémités des fils sur un guide
6 to draw the weft ends over a guide	passare le estremità dei fili sopra un guida-fili
вести концы (мр) нитей поверх розетки	pasar los cabos de hilo sobre un plato-guía

die Fadenenden (npl) um einen Knopf wickeln	enrouler les extrémités des fils autour d'un bouton
7 to twist the weft ends round a pin	avvolgere le estremità dei fili su un perno
обвивать концы (мр) нитей вокруг пуговки	arrollar los cabos de hilo sobre un botón

selbsttätiger Ketten- spannungsregler (m)	mécanisme (m) automatique de détente de chaîne
8 automatic warp let off motion	meccanismo (m) automatico per regolare la tensione dell'ordito
самодействующий регулятор (мр) натяжения основы	mecanismo (m) automático de freno del plegador



Tuchwickel (m), Tuchrolle (f)	a
cloth roll	rotolo (m) di tessuto
товарный ролик (мр)	plegador (m) de tela del tejido



Northrop schußfühler (m)	tastatore (m) di trama Northrop
Northrop feeler mechanism or feeler motion	11 detector (m) o pulsador (m) de la canilla Northrop

selbsttätige Schützenfüllvorrichtung (f)	chargeur (m) automatique de la navette
automatic cop changer	caricatore (m) automatico della navetta
самодействующее приспособление (ср) для заполнения челнока	12 cargador (m) automático de la lanzadera

Eingreifklinke (f)	cliquet (m)
catch	gancio (m)
накладка (жр), пластина (жр) собачка (жр)	gatillo (m)

Messer (n)	couteau (m), coupe-fil (m)
14 cutter	coltello (m)
нож (мр)	tijera (f)

Wechsel[schlag]hammer (m), Stoßhammer (m), Zubringer (m)	15 marteau-chargeur (m)
--	-------------------------

transfer hammer, bell crank lever	trasportatore (m)
сменный молоточек (мр)	martillo (m)

Wechselbewegung (f)	mouvement (m) de remplacement
16 cop changing motion	movimento (m) di ricambio

движение (ср) для смены	movimiento (m) de cambio
-------------------------	--------------------------

Füllmagazin (n)	barillet-chargeur (m), magasin (m)
17 battery, magazine	magazzino (m), revolver (m)

магазин (мр) для запасных шпуль	cargador (m), portacanillas (m), portahusadas (m)
---------------------------------	---

im Kreise angeordnete Spulen (fpl)	cannettes (fpl) disposées en cercle
18 bobbins arranged in a circle	bobine (fpl) disposte in cerchio
шпули (жр), расположенные по окружности	canillas (fpl) dispuestas en círculo

Warenaufwicklungs- vorrichtung (f)	take up motion
19 приспособление (ср) для намотки товара	

régulateur (m), mouvement (m) d'enroulement de l'étoffe	9
---	---

meccanismo (m) d'avvolgimento del tessuto	
---	--

movimiento (m) de plegado del tejido	
--------------------------------------	--

rouleau (m) de toile	
----------------------	--

rotolo (m) di tessuto	10
plegador (m) de tela del tejido	

уточный щупалец (мр) Нортропа	
-------------------------------	--

tâteur (m) de trame ou sonde-trame (m) Northrop	
---	--

tastatore (m) di trama Northrop	11
---------------------------------	----

detector (m) o pulsador (m) de la canilla Northrop	
--	--

chargeur (m) automatique de la navette	
caricatore (m) automatico della navetta	12
cargador (m) automático de la lanzadera	

cliquet (m)	
gancio (m)	13
gatillo (m)	

couteau (m), coupe-fil (m)	
14 coltello (m)	
tijera (f)	

marteau-chargeur (m)	
----------------------	--

trasportatore (m)	15
-------------------	----

martillo (m)	
--------------	--

mouvement (m) de remplacement	
-------------------------------	--

movimento (m) di ricambio	16
---------------------------	----

movimiento (m) de cambio	
--------------------------	--

barillet-chargeur (m), magasin (m)	
------------------------------------	--

magazzino (m), revolver (m)	17
-----------------------------	----

cargador (m), portacanillas (m), portahusadas (m)	
---	--

cannettes (fpl) disposées en cercle	
-------------------------------------	--

bobine (fpl) disposte in cerchio	18
----------------------------------	----

canillas (fpl) dispuestas en círculo	
--------------------------------------	--